

روايات المراكب

جورج سيمينون



خيال الظل

روایات عالمیہ

العدد رقم ۴۱۳

خیال الظہل

فألف : جورج سیمینون

ترجمة : حماده ابراهيم

خيال الظل

كانت الساعة العاشرة مساءً • وكانت أبواب الحديقة الصغيرة مغلقة وسط ميدان « الفوج » الخالي ، وثمة آثار تلمع خطتها العربات فوق الأسفلت ، وغناء النافورات الدائم ، وأشجار بلا أوراق ، ومقاطع أسطح متشابهة كلها ، تتكرر على متوال واحد على صفحة السماء •

وتحت أعمدة النور ، التي تشكل اطارا عجيبا حول الميدان ، قدر ضئيل من الضوء • وثلاثة حوانيت أو أربعة • ولح ميجريه ، مفتش المباحث أسرة تتناول طعامها داخل حانوت - من تلك الحوانيت - تكدست فيه أكاليل الموتى المرصعة باللؤلؤ •

كان يحاول قراءة الأرقام الموجودة أعلى الأبواب ، ولكنه ما كاد يتعدى حانوت الأكاليل حتى خرج عليه من وسط الظلمة انسان ضئيل :

- أنت الذي اتصلت بك تليفونيا منذ قليل ؟

لا بد وأنها ظلت تترقب فترة طويلة • وعلى الرغم من برد نوفمبر ، فانها لم ترتد معطفا فوق مئزرها • كان أنفها أحمر ، وعيناها قلقتين •

وعلى بعد لا يبلغ المائة متر ، عند منعطف شارع بثار ، يقوم أحد رجال الشرطة بالحراسة في زيهِ الرسمي •

- ألم تخطريه ؟

قالها ميجريه متمتما :

- كلا ! • بسبب مدام سنان مارك ، التي توشك على الوضع •• انظر ! ها هي ذي عربة الطبيب ، الذي استدعى على عجل ••

وكانت هناك ثلاث عربات عند حافة طوار الشارع ، مصابيحها
الأمامية مضأة ، وكذلك نورها الخلفى الأحمر • أما السماء ، حيث
كانت بعض السحب تمر على أغوار يغمرها ضوء القمر ، فقد كان
يلوح عليها شحوب غامض • فكان الناظر يظن أن تباشير الجليد
بسييلها الى السقوط •

كانت الحارسة قابعة تحت قبو العمارة ، الذى يضيئه مصباح
قوته خمس وعشرون شمعة ، دكن لونه من أثر التراب •

- سأشرح لك •• هنا ، الفناء •• يجب على المرء أن يجتازها
لكى يصل الى أى مكان فى البيت ، ما عدا الحانوتين •• وهذا
مسكنى ، الى اليسار •• لاتلق بالا •• لم يكن لدى وقت لكى أضع
الأولاد فى السرير ••

كانا طفلين ، ولدا وبنتا ، داخل مطبخ غير منظم • لكن الحارسة
لم تدخل • كانت تشير الى مبنى شاهق ، متناسق يقوم فى آخر
الفناء الرحيب •

- هناك •• ستفهم ••

كان ميجريه يتأمل بفضول هذه المرأة الضئيلة الغريبة التى
كانت يداها المضطربتان تكشفان عن آثار الحمى •

- مطلوب مفتش مباحث فى التليفون !

هكذا قالوا له على طوار المصوغات منذ فترة وجيزة •
لقد سمع صوتا خافتا • فكرر ثلاث مرات أو أربع مرات قائلا :
- ارفعى صوتك •• أنا لا أسمعك ••

- لا أستطيع •• اننى أتحدث من حانوت الدخان ••
وكانت رسالة متقطعة •

- يجب الحضور فوراً الى رقم « ٦١ » ميدان الفوج •• أجل ••
أعتقد أنها جريمة •• ولكن ليت هذا لا يظل خافيا أكثر من ذلك !
وعندئذ راحت الحارسة تشير الى نوافذ الطابق الاول الكبيرة •
وخلف الستائر كانت هناك أشباح تروح وتغدو •

- هناك ••

- الجريمة ؟

- كلا ! مدام سان مارك التى تلد .. أول ولادة لها .. انها ليست متينة البنيان .. هل تدرك ؟ ..

وكان الفناء أشد ظلاما من ميدان القوج . كان يضيئه مصباح واحد مثبت فى الحائط . ويتكهن المرء بوجود سلم خلف باب زجاجى ، ثم نوافذ مضيئة هنا وهناك .
- ولكن الجريمة ؟

- اليك ! فى الساعة السادسة ، انصرف العمال من عند كوشيه ..

- لحظة . ماذا تقصدين بـ « من عند كوشيه » ؟

- من المباني التى بالداخل .. معمل تحضر به الأمصال .. لابد أنك تعرف .. أمصال الطبيب رفاير .

- هذه النافذة المضيئة ؟

- انتظر ! نحن فى الثلاثين من الشهر .. وعلى ذلك ، فقد كان السيد كوشيه موجودا .. فمن عادته أن يبقى بمفرده بعد غلق المكاتب .. لقد رأيته خلال الزجاج ، جالسا فى كرسيه الموسد .. أنظر ..

نافذة من الزجاج الحشن ، وشبح غريب ، كأنه لانسان منكفىء فوق مكتبه .

- أهذا هو ؟

- أجل . فى حوالى الثامنة ، عندما أفرغت وعاء القمامة ، ألقيت نظرة .. كان يكتب ... انسا نرى بوضوح اليد التى تمسك ريشة او قلما ..

- والجريمة فى أية ساعة ...

- لحظة ! فصعدت لكى أستفسر عن صحة مدام سان مارك .. ونظرت ثانية وعند نزولى .. كان كما هو الآن ، حتى اننى اعتقدت بأنه كان قد نام

- وبدأ الجزع على ميجريه .

- وبعد ذلك بربع ساعة ...

- أجل ، كان لايزال فى نفس المكان ! انتقل الى المهم ...

- هذا كل ما فى الأمر ... أردت أن أتأكد ... طرقت باب المكتب ... لم يجب أحد ودخلت ... كان ميتا .. والدم منتشرا فى كل مكان ...

- لماذا لم تخبرى قسم الشرطة ؟ انه على بعد خطوتين ؟
بشارع بشار ...

- ويحضر الجميع فى الزى العسكرى ! . ويقلبون البيت ! .
لقد قلت لك أن مدام سان مارك ...

كان ميجريه يضع يديه فى جيبيه ، وغليونه بين أسنانه .
وراح ينظر الى نوافذ الطابق الأول، وانتابه شعور بأن اللحظة تقترب .
فقد زاد الاضطراب . وسمع صوت باب يفتح ، وخطوات أقدام على السلم . وظهر فى الفناء خيال جانبي طويل عريض ، فراحت الحارسة نتمتم قائلة ، وهى على ذراع مفتش المباحث :
- السيد سان مارك .. انه سفير قديم ..

أما الرجل الذى لم تتضح معالم وجهه ، فقد توقف ، ثم عاد الى السير ، ثم توقف ثانية ، وهو لا يكف عن مراقبة نوافذ شقته .

- لابد أنهم أرسلوه الى الخارج .. هكذا ، حالا .. تعال ..
حسن ! . هاهما والحاكى مرة أخرى ! . وفوق أسرة سان مارك بالضبط ! كانت هناك فى الطابق الثانى ، نافذة صغيرة ، أودا أضاءة . كانت مغلقة وثمة موسيقى حاكى يخمنها المرء لأكثر مما يسمعها .

أما الحارسة ، وكانت متأثرة ، محمرة العينين ، مضطربة اليدين ، فقد سارت متجهة الى أقصى الفناء ، وكانت تشير الى سلم صغير وباب منفرج .

- ستراه الى اليسار ... اننى أفضل ألا أدخل .

* * *

مكتب عادى . اثاث فاتح اللون ، ورق جدران «سادة» .

ورجل فى الأربعين من عمره ، جالس فى كرسي شئ مسندين
ورأسه فوق الأوراق المتناثرة أمامه . لقد تلقى طلقه فى صميم صدره .

وأصقى ميجريه السمع : كانت الحارسة لا تزال فى انتظاره
أفى الخارج ، والسيد سان مارك لا يكف عن ذرع الفناء . ومن آن
لآخر ، تمرق فى الميدان عربة تزيد ضوضاؤها من اطباق الضمت
الذى كان يتبعها .

لم يمس مفتش المباحث شيئا . لقد تأكد فقط أن السلاح غير
موجود فى المكتب ، وبقي ثلاث دقائق أو أربعا ينظر حواليه وهو
يسحب أنفاسا صغيرة من غليونه ، ثم خرج بادى الاصرار .

— ماذا ؟

كانت الحارسة لا تزال موجودة . كانت تتكلم بصوت خفيض :

— لاشئ ! لقد مات !

— لقد أرسلوا منذ برهة فى استدعاء السيد سان مارك الى
قوق ...

كان ثمة هرج ومرج فى الشقة . أبواب تصطك . شخص ما
يجرى .

فتمتم ميجريه وهو يحك قفاه :

— انها بالفة الوهن !

— عجبا ! ولكن الأمر لا يتعلق بذلك . هل لديك فكرة عن
الشخص الذى يمكن أن يكون قد دخل المكتب ؟

— أنا ؟ .. كيف ؟

— آسف ! من مسكنك ، لا بد وأنك ترين المستأجرين وهم
يمرون .

— كنت أستطيع ! لو كان المالك ينزلنى فى مسكن مناسب
ولا يبالي بالاضاعة ... اننى لا أكاد أسمع بعض الخطوات ، والمج
بعض الأشباح ، فى المساء ... وهناك خطوات أتعرف عليها ...

— ألم تلاحظى شيئا غير عادى منذ الساعة السادسة ؟

— أبدا ! لقد أتى جميع المستأجرين تقريبا وأفرغوا أوعيتهم
قاذوراتهم ... هنا ، الى يمين مسكنى ... هل ترى صناديق

القمامة الثلاثة ؟ ... ليس من حقهم أن يأتوا لافراغها قبل
السابعة مساء ...

- ولم يدخل أحد من القبو ؟

- كيف تريدني أن أعرف ؟ ... يبدو أنك لا تعرف العمارة
... هناك ثمانية وعشرون مستأجرا ... بالإضافة الى شركة
لكوشيه ، حيث الذهب والاياب الدائمان .

ويسمع وقع أقدام في الدهليز ، ويلج الى الفناء رجل يقطي
رأسه بقبعة ، وينعطف الى اليسار ، ويقترب من أوعية القمامة ،
ويتناول صندوقا فارغا . وعلى الرغم من الظلام ، فلا بد أنه لم
يجريه والحارسه ، لأنه مكث ثابتا لحظة ، وأخيرا بطق قائلا :

- لاشئ لى ؟

- لاشئ ، ياسيدى مارتان ...

واستعلم ميجريه قائلا :

- من يكون ؟

- السيد مارتان ، موظف فى مكتب التسجيل ، يسكن مع
زوجته فى الطابق الثانى .

- وأية مصادفة جعلت صندوق قمامته ؟ ...

- كلهم تقريبا يفعلون هذا عندما يريدون الخروج ... ينزلونه
عند انصرافهم ، ويستعيدونه عند رجوعهم ... هل سمعت ؟

- ماذا ؟

- يخيل لى ... كصرخة مولود جديد ... فقط لو أنهما ،
فوق ، يوقفان هذا الحاكي الملعون ! ... لاحظ أنهما يعلمان تمام
العلم أن مدام سان مارك تضع ...

وهرولت ناحية السلم الذى كان ينزله شخص ما .

- ماذا يادكتور ؟ ... ولد ؟ ...

- بنت .

ومضى الطبيب . وسمع وهو يهيم العربى للمسير ، وينطلق .

وراح المنزل يواصل حياته اليومية • الفناء المظلم • القبو ومصباحه الكئيب • النوافذ المضيئة وموسيقى الحاكي الغامضة • كان الميت لا يزال فى مكتبه ، وحيدا ، ورأسه فوق بعض الرسائل المتناثرة •

وعلى حين فجأة تدوى صرخة ، فى الطابق الثانى • صرخة حادة كأنها نداء يائس • لكن الحارسة لا تقزع لذلك ، وتنهدت وهى تدفع باب مسكنها •

- حسنا ! المجنونة مرة أخرى ...

وصرخت بدورها ، لأن أحد ولديها كان قد هشد طمقا • وعلى الضوء ، رأى ميجريه وجها نحىلا ، مرهقا ، وجسدا لا يبين عن سن •

وسالت الحارسة قائلة :

- متى ستبدأ جميع الاجراءات ؟

وفى مواجهة المنزل ، كان حانوت الدخان لا يزال مفتوحا ، وبعد دقائق أغلق ميجريه على نفسه التليفون ، وبصوت خافت ، هو أيضا ، راح يعطى بعض التعليمات •

- نعم ... النيابة ... ٦١ ... تقريبا عند منحنى شارع التورين ...

ولتخط إدارة تحقيق الشخصية ... الو ! ... أجل ، ساطل فى مكان الحادث ...

وخطا بضم خطوات على الطوار ، ثم ولج بطريقة آلية تحت القبو واستقر أخيرا وسط الفناء ، عابس الوجه ، مضموم الكتفين من أثر البرد •

وفى النوافذ ، شرعت الأنوار تخبو • وكان الميت لا يفتأ يرسم قطوعا من خيال الظل فوق الزجاج الحشن •

وتوقفت عربة أجرة • لم تكن عربة النيابة بعد • وزاحت امرأة شابة تجتاز الفناء بخطى حثيثة ، تاركة وراءها أثرا معطرا • ثم دفعت باب المكتب •

وجل انيق

سلسلة كاملة من المناورات الزائفة أدت الى موقف مضحك .
قما أن اكتشفت المرأة الجثة ، حتى عادت من فورها . وفي اطار
الباب ، لمحت شبح ميجريه الطويل . تجمع الى للصور : القتل
من ناحية ، والقاتل من ناحية أخرى .

وهي كذلك جاحظة العينين ، وجسمها منقبض على بعقصة
البعض ، اذا بها تفتح فاهها لتستفيث ، فتسقط حقيبة يدها .
ولم يكن لدى ميجريه وقت للجدال . لقد جذبها من ذراعها
واطبق بيده على فمها .

— صه! ... انت مخطئة! ... شرطة ...

وخلال الفترة التي كانت تتحقق فيها من معنى هذه الكلمات
كانت تجتهد لتخليص نفسها ، فقد كانت امرأة عصبية ، وحاولت
أن تعض ، وكالت من الخلف ضربات بكعب حذاءها .

وطفطق حرير : انها حمالة الثوب .

واخيرا هدا كل شيء . فراح ميجريه يكرر :

— ولا صوت ! انا من الشرطة .. لا فائدة من اثارة البيت ..

كان ما يميز تلك الجريمة ، هو ذلك الصمت الغريب في مثل
هذه الحال ، ذلك الهدوء ، واولئك المستأجرون الثمانية والعشرون
الذين كانوا يواصلون حياتهم العادية حول الجثة .

واصلحت المرأة من زينتها .

— هل كنت عتيقته ؟
ورمقت ميجريه بنظرة حرون • وهى تبحث عن دبوس لتشبك
بحمالتها •

— هل كان بينك وبينه موعد هذا المساء ؟
— فى الثامنة ، فى « السيليكى » كان المفروض ان نتناول
العشاء معا • ونذهب الى المسرح ••

— ولما لم يأت فى الثامنة ، ألم تتصلى به تليفونيا ؟
— بلى ؟ وقيل لى ان الجهاز مرفوع •
كان كلاهما ينظر اليه فى نفس الوقت ، فوق المكتب • لابد
وان الرجل قلبه عندما سقط الى الامام •

وترامى الى السمع وقع أقدام فى الفناء ، حيث كانت أضعف
الاصوات فى ذلك المساء تتضخم وكأنها تخرج من تحت ناقوس •
وراحت الحارسة تنادى وهى على عتبة الباب ، حتى لا ترى الجثة •

— سيدى مفتش المباحث •• انهم رجال القسم ••
لم تكن تحبهم • لقد وصلوا اربعة أو خمسة ، دون أن يحاولوا
المروور خفية •

وكان احدهم ينتهى من سرد قصة مسلية • وسال آخر عندما
بلغ المكتب :

— اين الجثة ؟
ولما كان مفتش مباحث القسم غائبا ، فقد ناب عنه مساعده ،
فزاد هذا من حرية ميجريه فى مواصلة ادارة العمليات •
— دع رجالك فى الخارج • اننى فى انتظار النيابة • من الأفضل
الابرتاب المستأجرون فى شىء ••

وبينما كان المساعد يتجول فى المكتب ، عاد والتفت الى المرأة
من جديد •

— ما اسمك ؟
— نين •• نين موانار ، ولكنهم يدهوننى دائما نين ••

— هل تعرفين كوشية منذ فترة طويلة ؟

— منذ ستة شهور تقريبا .

لم تكن هناك حاجة لتوجيه أسئلة كثيرة اليها . كان يكفي تأملها .
« كانت فتاة على قدر غير قليل من الجمال لاتزال في مطلع حياتها
« زينتها من محل محترم . غير أن طريقتها فى التزين ، ومسك
الحقيبة والقفاز ، والنظر الى الناس بروح عدائية كانت تكشف كلها
عن « كواليس » أحد الملاحى .

— راقصة ؟

— كنت أعمل فى ملهى « الطاحونة الزرقاء » .

— والان ؟

— معه ..

لم تتح لها فرصة للبكاء . لقد مضى كل شيء بسرعة خارقة ولم
تتكون لديها بعد فكرة واضحة عن الحقيقة .

— هل كان يعيش معك ؟

— ليس هذا بالضبط ، مادام متزوجا .. ولكن ..

— عنوانك ؟

— فندق بيجال .. شارع بيجال ..

ولاحظ المساعد قائلا :

— على كل ، لا يمكن الادعاء بأن هناك سرقة !

— لماذا ؟

— انظر ! ان الخزانة وراءه ! وهى ليست موصدة بالمفتاح ، ولكن

ظهر القتل يحول دون فتح بابها !

اما نين ، التى أخرجت من حقيبتها منديلا صغيرا ، فقد راحت
تنشق وتسد منخريها .

وفى اللحظة التالية ، تغير الجو . فرامل عربات فى الخارج
وقع أقدام وأصوات فى الفناء . ثم مصافحات بالأيدي ، وأسئلة
ومحاورات صاخبة . كانت النيابة قد وصلت . وراح الطبيب

الشرعى يقحص الجثة . وشرع المصورون فى اعداد اجهزتهم . اما بالنسبة لميجريه ، فقد كانت لحظة بغيضة عليه قضاؤها . فبعد الجمل القليلة اللازمة ، بلغ الفناء ، ويداه فى جيبه ، واشعل غليونه واصطدم فى الظلام ، بشخص ما . انها الحارسة ، التى لم تستطع ان تزعن بترك اناس مجهولين يجولون فى البيت دون ان تشغل بالها بأعمالهم وحركاتهم .

فسألها ميجريه ، متطلفا :

— ما اسمك ؟

— مدام بورسييه . . هل سيبقى هؤلاء السادة طويلا ؟ . . .
انظر ! لم يعد هناك ضوء فى حجرة مدام سان مارك . . لابد وانها قامت ، المسكينة . .

ولج مفتش المباحث ، وهو يفحص البيت ، نورا آخر ، ستارا فى لون القشدة ، ومن ورائه امرأة . كانت ضئيلة نحيلة . مثل الحارسة . ولم يكن صوتها ليبلغ الاذان . غير انه لم يكن من الصعب التخمين بانها كانت فريسة غضب شديد . كانت تارة تبقى ثابتة فى صرامة ، تحديق النظر فى شخص ما لا يظهر للعيان .

وفجأة كانت تتكلم ، وتكثر من اداء الحركات ، وتتقدم بضغ خطوات الى الامام .

— من تكون ؟

— مدام مارتان . . لقد رايت زوجها وهو عائد منذ قليل . . انه كما تعلم ، الذى كان يحمل وهو صاعد صندوق القمامة . . موظف مكتب التسجيل . .

— هل من عادتهما العراك ؟

— انهما لا يتعاركان . . هى فقط التى تصرخ . . اما هو فلا يجرؤ حتى على فتح فمه .

ومن وقت لآخر ، كان ميجريه يلقي نظرة خلال المكتب الذى يضم نحو عشرة اشخاص يتحركون . ودعا قاضى التحقيق الحارسة ، من عند العتبة .

- من يقوم بإدارة العمل ، بعد السيد كوشيه ؟
- الدكتور فيليب . انه لا يسكن بعيدا : فى جزيرة سان -
لوى ..

- هل لديه تليفون ؟

- بالتأكيد ..

وسمع شخص يتحدث فى الجهاز . وفى الطابق العلوى ، لم يعد قطوع مدام مارتان يظهر على الستار . ومن جهة أخرى ، راح شخص غريب يهبط السلم ، ويخترق الفناء فى خطى مسترقة ، ثم يبلغ الشارع . واستطاع ميجريه أن يتعرف على قبعة السيد مارتان ومعطفه المطاط .

كان الوقت منتصف الليل . فاطفات صاحبتا الحاكي نورهما ولم يعد هناك ما يضىء بخلاف المكاتب ، الا حجرة استقبال عائلة سان مارك فى الطابق الأول ، حيث راح السفير القديم يتجاذب الحديث ، بصوت خفيض ، مع المولدة ، فى جو تسوده رائحة مستشفى لاطلاوة له .

وعلى الرغم من تقدم الوقت ، فقد كان السيد فيليب ، لدى وصوله ، حسن الهندام ، ذا لحية بنية مصقولة بعناية ، وكانت يداه مفلقتين فى قفاز رمادى خشن الداخلى . كان فى الأربعين من عمره تقريبا ، كان نموذجاً كاملاً للرجل المثقف العجاذ المهذب .

ولا شك أن الخبر أدهشه ، بل أقلقته . غير أن انفعاله كان يشوبه شيء أشبه بالتحفظ ، وراح يتنهد قائلاً :

- مع الحياة التى كان يعيشها ..

- أية حياة ؟

- لن اذكر السيد كوشيه بسوء . وفضلاً عن ذلك ، فليس هناك سوء يمكن أن يذكر به . لقد كان سيداً زمنه ..

- لحظة : هل كان السيد كوشيه يقوم بإدارة أعماله بنفسه ؟

- لا من قريب ، ولا من بعيد . هو الذى فتح لها الأسواق ..

ولكن ما أن بدأت تروج ، حتى ترك لى جميع المسئوليات . للدرجة أننى كنت أظل خمسة عشر يوماً دون أن أراه . تخد مثلاً ! اليوم ..

بالذات ، انتظرتة حتى الخامسة . فهذه ليلة تسليم المرتبات . كان عليه أن يحضر لى الأموال التى يلزم دفعها غدا . حوالى ثلاثمئة ألف فرنك . وفى الخامسة ، اضطرت للانصراف وتزكت له تقريرا على المكتب .

ووجد التقرير مكتوبا، على الآلة الكاتبة ، تحت يد القاتل . تقرير عادى : اقتراح بزيادة عامل وقصل أحد الموزعين ، ومشروع للإعلان فى بلدان أمريكا اللاتينية ، الخ ..

فسأل ميجريه :

— وعلى هذا فالثلاثمائة ألف فرنك ينبغى أن تكون هنا ؟

— فى الخزنة . والدليل على ذلك ، أن السيد كوشيه فتحها .

فتنحن الانثنان ، هو وأنا ، نملك المفتاح والسر ..

ولكن . لكى تفتح الخزنة ، كان لابد من رفع الجثة فانتظروا حتى تنتهى مهمة المصورين . وكتب الطبيب الشرعى تقريره . لقد أصيب السيد كوشيه برصاصة فى صدره ، ولما كان الشريان الأورطى قد قطع ، كانت الميتة صاعقة . ويمكن تقدير المسافة بين القاتل والضحية بثلاثة أمتار . وأخيرا ، كانت الرصاصة من العيار الأكثر شيوعا ٦ م ٣٥٠

وراح السيد فيليب يدلى للقاضى ببعض الايضاحات .

— اننا لا نملك ، فى ميدان الفوج ، غير المعامل التى تقع خلف

هذا المكتب .

وفتح أحد الأبواب ، فظهرت حجرة كبيرة سقفها من زجاج ،

صفت فيها آلاف من أنابيب الاختبار . وخلف باب آخر ، اعتقد

ميجريه أنه سمع ضوضاء .

— ماذا هناك ؟

— موضوعات الاختبار .. والى اليمين ، مكاتب الكتبة والموظفين

ولنا فى « بانتان » محلات أخرى ، نصدّر منها الجزء الأكبر من

انتاجنا ، فأنت تعلم طبعاً أن أمصال الدكتور رفير معروف فى العالم

أكله .

— اهو الذى فتح لها الأسواق ؟

- أجل! لم يكن الدكتور ربيعير يملك المال. فقام كوشيه بتمويل أبحاثه. ومنذ عشر سنوات، أسس معملا لم تكن له أهمية هذا العمل الذى تراه ..

- ولا يزال الدكتور ربيعير فى العمل؟

- لقد لقي مصرعه منذ خمس سنوات، فى حادث سيارة. وأخيرا رفعت جثة كوشيه، وما أن فتح باب الخزانة، حتى سمعت صيحات التعجب. فكل الأموال التى كانت تحويها قد اختفت. ولم يبق غير بعض الأوراق الخاصة بالعمل.

وراح السيد فيليب يشرح الأمر:

- ليس فقط الثلاثمائة ألف فرنك التى أحضرها السيد كوشيه بالتأكيد، بل كذلك ستون ألفا من الفرنكات أودعت عصر اليوم، وضعتها أنا بنفسى فى هذه الخزانة بعد أن أحطتها بحلقة من المطاط!

لم يوجد شيء فى حافظة القتيل؛ أو بالأصح، وجدت تذكرتان مرقمتان لمسرح المادلين، أثارت رؤيتهما نحيب «نين»

-- انهما لنا .. كان من المفروض أن نذهب الى المسرح سويا.

كانت هذه هى النهاية. فقد زادت الفوضى، وراح المصورون يطوون أوراق اجهزتهم الكثيرة. وراح الطبيب الشرعى بفصل يديه من صندوق اكتشفه فى صندوق مثبت فى حائط، وأبدى كاتب قاضى التحقيق تعبه.

ومع ذلك، فعلى الرغم من هذا الاضطراب، فقد استطاع ميجريه أن يختلى بالقتيل على نحو ما، لمدة لحظات.

كان رجلا قويا، أميل الى القصر، ممتلىء الجسم، وكما هو حال نين، لم يكن يخلو من نوع من الابتذال، وعلى الرغم من ملابسه بدیعة التفصيل، واظافره المدرمة، وقميصه الحريرى الفصلى.

أما شعره الأشقر فقد أصبح نادرا. ويبدو أن عينيه كانتا زرقاوين ولهما تعبير صبيائى بعض الشيء.

وتنهذ خلفه صوت يقول:

- رجل أثيق!

كان هذا صوت « نين » التى كانت تبكى حنانا وتستشهد
بميجريه ، لعدم اجترائها التحدث الى رجال النيابة الرسميين .
- أقسم لك انه كان نموذجا للرجل الانيق .. كان بمجرد أن
يشعر أن هناك شيئا ما يمكن أن يدخل السرور على قلبى .. ليس
أنا فقط ! .. اى شخص ! .. لم أر فى حياتى انسانا يهب حلوانا
مثله .. لدرجة اننى كنت الومه .. كنت أقول له ان الناس يعتبرونه
قرا ..

عندئذ كان يجيبنى

- وما اهمية ذلك ؟ ..

وسأل مفتش المباحث جادا :

- هل كان مرحا ؟

- اميل الى المرح .. ولكنه فى الواقع لم يكن مرحا .. هل تفهم ؟
هذا امر يصعب شرحه .. كان يشعر بحاجة الى الحركة ، والى القيام
بعمل ما .. اذا مكث هادئا ، تجهم أو انتابه القلق ..
- وزوجته ؟

- رابتها مرة ، من بعيد .. لا أستطيع أن اذكرها بسوء ..

- أين يسكن كوشيه ؟

- شارع هوسمان .. ولكن فى أغلب الأحيان ، كان يذهب الى

مولان ، حيث يملك فيلا هناك ..

وأدار ميجريه راسه بسرعة ، فرأى الحارسة لا تجرؤ على الدخول
وتومئ له باشارات وقد بدأ وجهها أكثر بؤسا .

- أرابت : انه نازل ..

- من ؟

- السيد سان - مارك .. لابد وأنه سمع الضوضاء كلها ..

هاهو ذا .. يوم كهذا ! تصور ..

وبدا السفير القديم فى خيبة البيت ، كان يتردد فى التقديم
لقد تبين مدهامة النيابة . ومن جهة أخرى ، رأى الجنة فوق
النقالة ، تمر بالقرب منه ، وسأل ميجريه قائلا :

- ماهذا ؟

— رجل مقتول .. كوشيه ، صاحب الامصال ..
وشعر مفتش المباحث بان محدثه قد خطرت له فكرة على حين
فجأة ، كما لو كان قد تذكر شيئا .

— هل تعرفه ؟

— كلا .. أقصد اننى سمعت عنه ..

— وبعد ؟

— لاشئ ! لا أعرف شيئا .. متى .. الـ

— الجريمة لابد وانها وقعت بين الثامنة والتاسعة ..

وتنهذ السيد سان مارك ، وسوى شعره المفضض ، وأوما
برأسه لميجريه ، ثم اتجه نحو السلم الذى يؤدى الى شقته .

كانت الحارسة قد انتحت جانبا . ثم انضمت الى شخص ما
كان يروح ويجيء مائلا الى الامام ، تحت القبو . وعندما عادت الى
مفتش المباحث ، سألتها قائلا :

— من هذا ؟

— السيد مارتان .. انه يبحث عن فردة « قفاز ضاعت منه ..
ينبغى ان اقول لك انه لا يخرج ابدا بدون قفاز ، حتى ولو كان ذلك
لشراء سجاثر من مسافة خمسين مترا من هنا .

اما السيد مارتان فكان يدور حول صناديق القمامة ، مشعلا
بعض الجذوات ، واخيرا سلم بالصعود الى مسكنه من جديد .

وفى الفناء ، تصافحت أيدي . وانصرف رجال النيابة . وتبادل
قاضى التحقيق حديثا قصيرا مع ميجريه .

— سأتركك تتصرف .. وطبعا ستحيطنى علما ..

اما السيد فيليب ، وهو دقيق لا يزال ، كصورة على الطراز
الحديث ، فقد انحنى امام مفتش المباحث قائلا :

— ألم تعد فى حاجة الى ؟

— سأراك غدا .. أظن أنك ستكون فى مكتبك ؟ ..

— كالعادة .. فى التاسعة تماما .

وفجأة حلت لحظة مؤثرة ، مع أنها لم تقسم بادنى حدث . كان

الفناء لا يزال غارقاً في الظلام . مصباح واحد ، ثم القبو بمصباحه
المعفر .

وفي الخارج ، تتحرك العربات ، ثم تسعى فوق الاسفلت
تكتشف لحظة اشجار ميدان الفوج بمصابيحها الشديدة .

لم يعد القتل موجوداً ، كان المكتب يبدو وكأنه قد نهب نهبا
لم يفكر احد في اطفاء الأنوار وكان العمل مضيقا كأن هناك عمالا
يلبوا شديدا .

وهكذا تجمع ، وسط الفناء ، ثلاثة أشخاص يتباينون فيما
بينهم ، لم يكن أحدهم يعرف الآخرين قبل ذلك بساعة واحدة
ومع ذلك ، فقد يبدو أن صلات غامضة قد جمعتهم .

بل أكثر من ذلك : كانوا كأفراد عائلة بقوا وحيدين ، بعد
انقراض الجنازة ، عندما انصرف من لا يهمهم الأمر !

لم يكن الا شعور خفي من جانب مجريه هو الذي جعله يقول
« بينما كان يتأمل وجه نين حلو القسمة تارة ، وملامح الحارس
الشاحبة تارة أخرى :

— هل وضعت ولديك في السرير ؟

— أجل ... ولكنهما لم يناما ... انهما قلقان ... يبدو
أنهما يشعرا ...

وكانت مدام بورسييه تريد أن تسأل سؤالا يكاد يخجلها
ولكنه كان سؤالا هاما بالنسبة لها .

— هل تعتقد ...

وجالت نظرتها خلال الفناء ، وبدا أنها تتوقف عند جميع
النوافذ المطفأة .

— ... أنه ... أنه شخص من المنزل ؟

وهي الآن تحقق النظر في القبو ، ذلك الرواق الذي لا ينقل
إياه مفتوحا ، الا بعد الحادية عشرة مساء ، والذي يصل بين الفناء
والشارع ، ويسمح بدخول العبارة لكل مجهول من الخارج .

أما نين ، فقد كانت تتخذ وضعا مضطربا ، ومن آن لآخر كانت تسترق النظر الى مفتش المباحث .

— ان التحقيق سيجيب عن سؤالك ، يامدام بورسييه .
أما الآن ، فهناك شيء يبدو أكيدا ، وهو أن الذي سرق الثلاثمائة ألف فرنك ليس هو نفسه الذي قتل ٠٠٠ هذا جازز على الأقل ، مادام السيد كوشيه يسد الحزاة بظهره ٠٠٠ وبالمناسبة ، هل كان هناك ضوء في المعمل هذا المساء ؟

— انتظر ٠٠٠! أجل ، اعتقد ذلك ٠٠٠ ولكن ليس مثل الآن ٠٠٠ فلا بد أن السيد كوشيه قد أضاع مصباحا أو اثنين لكي يذهب الى الأحواض ، التي توجد بين الحجرات .

وانتقل مجريه ليطفيء الأنوار كلها ، بينما كانت الحارسة لاتزال على العتبة ، مع أن الجثة لم تكن موجودة . وفي الفناء : وجد مفتش المباحث « نين » التي كانت في انتظاره .

وسمع صوتا في مكان ما فوق رأسه ، صوت شيء يحتك بزجاج .

ولكن النوافذ كلها كانت مغلقة ، والأنوار كلها كانت مطفأة . شخص ما تحرك ، شخص ما كان يسهر في ظلام إحدى الحجرات .

— الى الغد يامدام بورسييه ٠٠٠ ساكون هنا قبل فتح المكاتب ٠٠٠

— سأتبعك ! يجب أن أغلق البوابة ٠٠٠

وعلى طوار الشارع، نوهت « نين » قائلة :

— كنت اعتقد أن عندك عربة .

ولم تحاول تركه . بل أردفت وهي تنظر الى الأرض :

— في أية جهة تسكن ؟

— على بعد خطوتين من هنا ، شارع ريتشارد لونوار .

— لم يعد هناك « مترو » ، اليس كذلك ؟

— لا أظن .

« أريد أن اصرح لك بشيء »

« اننى أنصت لك »

وظلت لا تجرؤ على النظر اليه • ومن خلفهما سمعت الحارسة وهي توصل الباب ، ثم سمعت خطواتها وهي فى طريقهما الى مسكنها • لم يكن فى الميدان انسان ، وكانت النافورات تغنى • ودقت ساعة مقر الحكومة معلنة الواحدة •

« سترى اننى أتجاوز الحد ... لست أدري ماذا ستظن بى ... » قلت لك أن ريمون كان كريما للغاية ... كان لا يعرف قيمة المال ... كان يعطينى كل ما أريد ... هل تفهم ؟ ... »

« وبعد ؟ ... »

« شيء مزر ... كنت أطلب أقل ما يمكن ... كنت أنتظر أن يفكر فى الأمر ... فضلا عن ذلك ، فيما أنه كان معى دائما ، فأننى لم أكن بحاجة الى شيء ... اليوم ، كان من المفروض أن أتناول معه العشاء ... ايه حسنا ! »

« أمعدة ؟ »

فاعترضت قائلة :

« ليس هذا ! انه أقبح ! كنت قد نويت أن أطلب منه مالا هذا المساء • فقد سددت فى الظهر قائمة حسابات ... »

كانت تتعذب • تورق ميجريه ، وهي على استعداد لأن تتقهقر عند أدنى ابتسامة •

« لم أتصور أبدا أنه لن يأتى ... كان لا يزال معى قليل من النقود فى حقيبتي ... وفى انتظاره • بالسيليكيت • ، تناولت محاراً ثم « لانجوست » ... واتصلت بالتليفون ... وعندما وصلت الى هنا فقط ، تبين لى أن معى مايكفى لدفع أجرة السيارة »

« وفى بيتك ؟ »

« اننى أنزل فى فندق ... »

— اننى اسأل ما اذا كان لديك بعض المال المدخر ؟؟؟

— أنا ؟

ونددت عنها ضحكة عصبية •

— ولماذا ادخر ؟ هل كنت أستطيع أن أعلم الغيب ؟؟؟ حتى

لو كنت أعلم فاننى ماكنت لأحب ؟؟؟

وتنهذ ميجريه قائلا :

— تعالى معى حتى شارع بورماشيه • هناك فقط ستجدين

سيارة فى هذه الساعة • ماذا ستفعلن ؟

— لاشئ ••• اننى •••

ولكنها ارتعشت • فقد كانت فى الواقع لا ترتدى غير

الحريز •

— ألم يكتب وصيته ؟

— وهل أستطيع أن أعرف ، أنا ؟ ••• وهل تعتقد أننا نهتم

بمثل هذه الأمور ، عندما يكون كل شئ على مايرام ؟؟؟ ركائز

ويمون رجلا أتيقا • اننى •••

كانت تبكى وهى تسير ، دونما ضوضاء • وناولها مفتش

المباحث فى يدها ورقة من فئة المائة فرنك ، وأشار لسيارة كانت

لقمر ، وتمتم وهو يدس قبضتيه فى جيبه :

— الى الغد ••• قلت لى فندق بيجال ؟؟؟

وعندما رقد فى فراشه ، لم تستيقظ زوجته الا لتغمغم

وهى لا تمى تماما :

— هل تناولت عشاءك ؟

(٢)

لنأني بيجال

عندما كان ميجريه يغادر منزله ، في حوالى الثامنة صباحا •
كان عليه أن يختار بين ثلاثة مساع ، يجب أن يقوم بها جميعا في
ذلك اليوم :

وهي زيارة محلات ميدان الفوج واستجواب العمال ، وزيارة
مدام كوشيه التى أحيطت علما بالأحداث عن طريق شرطة القسم •
وأخيرا استجواب « نين » من جديد •

وما أن استيقظ من نومه ، حتى اتصل بالشرطة الجنائية وقرأ
عليها قائمة بأسماء مستأجرى المنزل ، وكل الأشخاص الذين
يتصلون بالمأسة من قريب أو من بعيد ، وإذا مر بمكتبه ، سيجده
في انتظاره معلومات مفصلة •

وكان السوق ، في شارع ريتشارد لونوار ، يصول ويجول •
وكان الجو من البرودة بحيث رفع مفتش المباحث ياقة معطفه
القظيفة • وكان ميدان الفوج قريبا ، ولكن لابد للوصول اليه من
السير على الأقدام •

وعندئذ ، مر ترام متجها ناحية ميدان بيجال ، الأمر الذى
جعل ميجريه يقرر أن يبدأ بزيارة « نين » •

ومن الطبيعى أنها لم تكن قد استيقظت من نومها • وفى مكتب
الفندق عرفه ميجريه ، وأثار حضوره القلق •

— انها ليست متحمة فى قصة مزعجة ، على الأقل ؟ فتاة جيدة
هادئة •

- هل تستقبل أناسا كثيرين ؟

- لا أحد الا صديقها ؟

- المعجوز أم الشاب ؟

- ليس لها غير صديق واحد ، لا هو بالمعجوز ، لا هو بالشاب ...

وكان الفندق مريحا ، فقد كان هناك مصعد ، ونيفونات في الحجرات . وأنزل ميجريه في الطابق الثالث ، وطرق باب الشقة رقم « ٢٧ » ، فسمع شخصا يتحرك في سرير ، ثم صوتا يهمهم قائلا :

- ماذا هناك ؟

- افتحي يا نين !

لابد وأن يدا خرجت من تحت الأغطية ، وبلغت الملامح « فدخل ميجريه في ظلال يشوبها ضوء ، ولح وجه المراه المعجذ ، ثم راح يرفع الستائر »

- كم الساعة الآن ؟

- لم تبلغ التاسعة بعد ... لا تفزعجى ...

كانت عيناها شبه مغمضتين ، بسبب الضوء الشديد . وعلى طبيعتها ، لم تكن جميلة . وكانت فوق ذلك تبدو أقرب الى الفتاة الريفية منها الى الفانية . ومرت بيدها فوق جبينها مرتين أو ثلاث مرات ، وأخيرا جلست على السرير جاعلة من مسادتها متكا لها « ثم رفعت سماعة التليفون :

- أحضروا طعام الافطار !

ثم قالت لميجريه :

- يالها من قصة ...! الست ناقما على لأننى اقترخت

لقودا منك ، مساء أمس ؟ ... انه لامر سخيف ...! لابد لى من بيع مجوهراتى ...

- هل تملكين منها الكثير ؟

وأشارت الى خوان التزين ، وكانت عليه منفضة (طقطوقة)
بها بعض الخواتم ، وسوار ، وساعة ، تبلغ قيمة الجميع خمسة
آلاف فرنك .

وطرق باب الحجرة المجاورة ، فاصغت « نين » السمع
وارتسمت على وجهها ابتسامة مبهمة عندما سمعت الطرق يعاد
بالخارج فى اصرار .

فسأل ميجريه قائلا :

- من ؟

- جيرانى ؟ لست أدرى ! ولكن لو أمكن ايقاظهما فى هذه
الساعة ...

- ماذا تعنين ؟

- لا شيء ! . انهما لا يستيقظان ابدا قبل الرابعة بعد الظهر .

- هل يتعاطيان المخدرات ؟

فاومات باهدابها بالايجاب ، ولكنها عجلت وازافت قائلة :

- أظن أنك لن تستغل ماقلته لك ، اليس كذلك ؟

وفى هذه الاثناء فتح الباب . وكذلك فتح باب حجرة « نين »
وبدت عنده خادمة تحمل صينية عليها قهوة باللبن وفطائر .

- تسمع ؟

كانت تحيط بعينيها زرقة ، وكان قميص نومها يظهر
كتفين نحيلتين وصدر ضئيل غير ذى قوة لصبية ساء نموها .
وبيضا كانت تغمس قطع الفطير فى القهوة الممزوجة باللبن ،
كانت تواصل الاصفاء ، كما لو كانت على الرغم من كل شيء .
مهتمة بما كان يدور الى جوارها .

ومع ذلك فقد قالت :

- هل ساقحم فى هذه القصة ؟ سيكون الامر مزعجا ، لو
تحدثوا عنى فى الصحف ! وخاصة بالنسبة لمدام كوشيه معه .

ولما كان الباب يدق دقات خفيفة متلاحقة ، فقد صاحبت قائلة :
- ادخل !

كانت امرأة فى حوالى الثلاثين من عمرها ، متدثرة فى معطف
من الفرو فوق قميص نومها ، وكانت عارية القدمين . وأوشكت
أن تتراجع عندما لمحت ظهر ميجريه العريض ، لكنها تجاسرت
وهممت قائلة :

- لم أكن أدري أن لديك أحدا !

وانتفض مفتش المباحث عند سماعه لهذا الصوت الرخيم «
الذى كان يبدو خارجا من فم معجن ، ورمق المرأة التى أعادت غلق
الباب ، فرأى وجهها لا لون له ، ذا أجفان منتفخة . ورننت له «نن»
بنظرة أيدت رأيه . فقد كانت هى فعلا الجارة التى تتعاطى
المخدرات .

- ماذا حدث لك ؟

- لا شيء ! روجيه لديه زائرون ... عندئذ ... سمحت
لنفسى ...

وجلست على الأرض بجانب السرير ، خاملة ، وتنهت قائلة
كما فعلت « نين » :

- كم الساعة الآن ؟
فقال ميجريه :

- التاسعة ! يبدو أنك لا تحبين « الكوكايين » !

- ليس هذا بكوكايين ... انه أتير ... روجيه يرى أنه
أفضل وأن ...

كانت تشعر بالبرد . فقامت لتلتصق بالمدفأة ، ونظرت الى
الحارج وقالت :

- لن تلبث السماء أن تمطر ...

كل هذا كان مشوبا بانقباض ويأس . وعلى جوان التزيق «
كانت الماشطة مليئة بالشعر المقصوف . وكان جورب « نين » يرقد
على الأرض »

« اننى أزعجكما ، اليس كذلك ؟ » ولكن الأمر يبدو هاماً
لأنه يتعلق بوالد روجيه ، الذى مات .
كان ميجريه ينظر الى نين فلاحظ أنها قطبت ما بين حاجبيها
فجأة كمن مرت بخاطره فكرة . وفى نفس الوقت ، راحت المرأة
التي انتهت من كلامها منذ قليل ، ترفع يدها الى ذقنها ، وهي
تهمهم :

— انظرى ! انظرى !
وسأل مفتش المباحث قائلاً :
« هل تعرفين والد روجيه ؟ »
— لست أراه على الإطلاق . . . ولكن . . . انتظر ! . . .
— أخبرينى اذن يا نين . . ألم يحدث لصديقك شيء ؟
فتبادل مفتش المباحث ونين نظرة .
— لماذا ؟

— لا أعرف . . . ان الأمر معقد بعض الشيء . . . لقد تذكرت
من فوري أن روجيه قال لى ذات يوم ان أباه يتردد على الفندق . . .
وكان هذا الأمر يسليه . . . غير أنه كان يفضل ألا يصادفه ، وذات
مرة عندما كان أحد الأشخاص يصعد السلم ، أسرع بدخول
الحجرة . . . ومن ثم ، يبدو أن ذلك الشخص دخل هنا . . .
وكفت « نين » عن الأكل . كانت تضيق بالصينية على ركبتيها ،
وكان وجهها يكشف عن قلقها .
— ابنه ؟ . . .

قالتها بتؤدة ، ونظرها معلق باطار النافذة الزيتى . وصاحت
الأخرى :

— وعلى ذلك ! . . . وعلى ذلك ، فان صديقك هو الذى
مات . . . يبدو أن فى الأمر جريمة . . .
فاستفسر ميجريه قائلاً :

— هل روجيه يلقب بكوشيه ؟
— روجيه كوشيه ، أجل !

فصمت ثلاثتهم مضطربين .

وبعد لحظة طويلة ، سمعت خلالها هممة صوت في الحجرة
المجاورة ، استطرد مفتش المباحث قائلا :

- ماذا يعمل ؟

- ماذا تقصد ؟

- ما وظيفته ؟

فقالت المرأة فجأة :

- أنت من الشرطة ، اليس كذلك ؟

كانت مضطربة ، وربما أوشكت أن تلوم «نبن» على أن حرثها
في فسخ ... فقالت نبن وهي تخرج إحدى ساقها من السرير
وتميل لتجذب جوربها :

- أن مفتش المباحث لطيف للغاية !

- كان ينبغي على أن أخمن ذلك ! ... ولكنك كنت على علم
قبل أن ... أن ادخل ...

فقال ميجريه :

- اننى لم أسمع بروجييه على الإطلاق ! والآن ، منضم عليك
أن تزودينى ببعض المعلومات عنه ...

- أنا لا أعرف شيئا ... فلم يكده يمضى أسبوعان ونحن
معا ...

- وقبل ذلك ؟

- كان بصحبة صهباء فارعة تتظاهر بأنها تعمل مدرسه
للاطفال ...

- هل له عمل ؟

وكانت هذه الكلمة كافية لتزيد من حدة الضيق .

- لست أدري ...

- معنى هذا أنه لا يقوم بأى عمل ... هل لديه نروة ! ...
هل ينفق بسخاء ؟

— كلا ! اننا نأكل دائما فى مطعم محدد الاسعار ، بست
فرنكات ...

— هل يتحدث عن أبيه فى أغلب الأحيان ؟
— لم يتحدث عنه غير مرة واحدة ، كما قلت لك ...
— هل تستطيعين أن تصفى لى زائره ؟ هل سبقت لك مقابلته ؟
— كلا ! انه رجل .. كيف أقول ؟ لقد ظننته محضرا ، وعندما
رجئت الى هنا اعتقدت ان الأمر كذلك وان روجيه مدين ..
— وهل هو حسن الهندام ؟
— انتظر . لقد رأيت قبعته ، ومعطفا اسمر ، وقفازا ...

كان يوجد بين الحجرتين باب اتصال يحجبه ستار ويرجع انه
مسدود . وكان فى استطاعة ميجريه أن يلصق به أذنه ويسمع
كل شيء ، غير انه كره أن يفعل ذلك امام المراتين .
وارتدت نين ثيابها ، واكتفت ، استعاضة عن الفسيفيل ،
بتعريض منشقة مبللة فوق وجهها . كانت عصبية . وكانت حركاتها
مضطربة . كان المرء يشعر أن الأحداث تفوقها ، وانها الآن تتوقع
المصائب جميعا ، وانها لاتستشعر قوة للمقاومة ، بل ولا حتى
للحالة الفهم .

أما الأخرى فكانت أكثر هدوءا ، وربما كان ذلك لأنها كانت
لا تزال تحت تأثير الأثير أو ربما لأنها كانت أكثر خبرة بمثل هذه
الأمور .

— ما اسمك ؟

— سيلين .

— هل لك مهنة ؟

— كنت أعمل مصففة شعر فى المنازل .

— مقيدة بسجل شرطة الآداب ؟

فهزت رأسها بالنفى ، دون أن تشر بالاهانة . وكانت هناك
مهمة صوت لاتزال تصل الأذان من الجانب المجاور .

أما نين ، وكانت قد ارتدت ثوبا ، فقد كانت تتأمل الحجرة من
حولها .. وفجأة راحت تنفجر منتحبة ، وتقول وهى تتعلم :

« يا الهى ! يا الهى ! »

« قالت سيلين بتؤدة »

« يا لها من قصة غريبة ! وإذا كان قى الامر جريمة حقا »
« لسيكون هناك مايزعجنا »

« أين كنت بالأمس فى حوالى الثامنة مساء »

« فكرت »

« انتظر ! .. الثامنة .. ايه حسن ! كنت فى «السيرانو» »

« وهل كان روجيه فى صحبتك »

« كلا .. اننا لانستطيع أن نكون سويا طوال الوقت .. لقد
التقيت به عند منتصف الليل ، فى حاتوت دخان شارع فونتين .
« وهل اخبرك من أين أتى »

« لم اسأله شيئا ... »

ومن خلال النافذة ، كان ميجريه يلمح ميدان بيجال ، وحديقته
الصفيرة ولافتات الحانات . وفجأة ، اذا به ينتصب ، ويسير ناحية
الباب .

« عليكما بانتظارى ، كلاكما »

« وخرج ، وطرق الباب المجاور وسرعان ما أدار « اكوتيه » »

كان هناك رجل يرتدى التامة ويجلس فى الكرسى الوحيد
الموسد الذى يوجد فى الحجرة . وعلى الرغم من النافذة المفتوحة
كانت رائحة الاتير المنفرة تسود الحجرة . وكان هناك رجل آخر
يسير وهو يكثر من الحركات . كان هذا هو السيد ماوتان ، الذى
كان ميجريه قد صادفه مرتين عشية الأمس ، فى فناء ميدان
الفوج .

« ما قد وجلت قفازك ! »

وكان ميجريه ينظر الى يدي موظف التسجيل ، الذى غدا
لساحبا حتى اعتقد مفتش المباحث لحظة أنه لن يلبث أن يفقد وعيه

كانت شفتاه ترتعشان . كان يحاول ان يتكلم دون ان يوفق الى ذلك .

- اننى .. اننى ..

لم يكن الشاب حليق الذقن ، كان فى لون الورق المضسوغ وكانت عيناه تحوطهما هالة حمراء وشفتاه رخويتين تكشفان عن لُحوره . كان مشغولا بشرب الماء بشراهة من كوب بين أسنانه .
- هدىء من روعك ، ياسيد مارتان ! لم اكن آمل ان اقابلك هنا وبخاصة فى وقت من المفروض ان يكون مكتبك فيه مفتوحا منذ فترة طويلة .

كان يراقب الرجل الطيب من اخمص قدمه حتى ام راسه . وكان ينبغى عليه بذل مجهود حتى لا تأخذه الشفقة به ، فقد كان المسكين يبدى ارتباكاً شديداً .

ومن حدائه حتى رباط عنقه الذى يحيط بياقة من البلاستيك كان السيد مارتان يمثل النموذج الكاريكاتورى للموظف ، موظف متكلف فى نظافته وفاضل ، ذو شاربين اتقن تلميعهما ، دونما ذرة من تراب فوق ملابسه ، وربما اعتقد ان خروجه بدون قفاز امن معيب .

والآن ، انه لا يدرى كيف يتصرف حيالهما ، حيال يديه ؟ وكانت نظرتة تنقب فى اركان الحجرة التى تسودها الفوضى كما لو كان يبحث فيها عن الهام .

- هل تسمح لى بسؤال ياسيد مارتان ؟ منذ متى وانت تعرف روجيه كوشيه ؟

لم يكن الرعب هو الذى حل . وانما كان الخيال .

- اتسا .. ؟

- اجل .. انت !

- منذ .. منذ زواجى !

كان يقول ذلك كما لو كان الامر بديهيا لا يحتاج الى توضيح .

— لست أفهم —

— ان روجيه هو ابن زوجتي —

— وابن ريمون كوشيه ؟

— اجل .. مادام ..

لقد استعاد اطمئنانه .

— كانت زوجتي هي الزوجة الاولى لكوشيه .. وقد انجبت

منه ابنا ، هو روجيه .. وعندما انفصلت عن زوجها ، تزوجتها

أنا ..

لقد احدث هذا البيان تأثير عاصفه شديدة سريعة ازاحت

سحبا من سماء . لقد تغير على اثره بيت ميدان الفوج . وتغيرت

طبيعة الاحداث ، فوضحت بعض النقاط وعلى النقيض من ذلك

أصبح بعضها الآخر مدعاة لبلبلة الافكار واقلها أكثر من ذي قبل .

حتى ان ميجريه لم يعد ليجرؤ على الكلام . كان في حاجة

الى تنظيم افكاره . كان ينقل نظره بين الرجلين بقلق متزايد ..

لقد سألته حارسة البيت ، في نفس الليلة ، وهي تنظر الى

جميع النوافذ التي تبدو للعيان من الفناء :

— هل تعتقد انه شخص من البيت ؟

وكانت نظرتها تتعلق بالقبر . كانت تأمل ان يكون القاتل قد

ولج منه ، وان يكون هذا الشخص من الخارج .

ايه كلا ! كانت الماساة محصورة في البيت ! ولم يكن ميجريه

قادرا على تحليل ذلك ، ولكنه كان واثقا منه .

ايه ماساة ؟ انه لا يدرك منها شيئا !

كل ما هنالك ، انه كان يشعر بان خيوطا خفية تمتد ، وتوصل

بين جهات مختلفة في المسكان ، فتخرج من ميدان الفوج الى فندق

شارع بيجال هذا ، ومن شقة آل مارتان ، الى مكتب المصل التابع

للدكتور ريفيير ، ومن حجرة « نين » الى حجرة ذلك الثنائي البليد

تحت تأثير الاثير .

ان اكثر ماكان يثير القلق فى الموضوع ؟ وبماكان مشهد السيد
مارتان وهو ملقى فى هذه المتاهة كنجسة لا تقى . كانت يداه
لا تزالان مغلفتين فى القفاز ، وكان معطفه فى حد ذاته يمثل له
برنامج حياة كريمة . وكانت نظراته قلقة تسعى الى التعلق بمكان
ما دون أن توفق الى ذلك . وراح يتلثم قائلا :

— جئت لآخبر روجيه ..

— أجل ..

كان ميجريه ينظر اليه فى عينيه ، نظرة هادئة عميقة ، وهو
يؤكد يتوقع لمحدثه أن يتضاءل من الكرب .

— لقد قالت لى زوجى أن من الأفضل أن نكون نحن الذين ..
— فاهم !

— ان روجيه سريع الـ ...

فاكمل ميجريه قائلا :

— سريع التأثر ، شاب عصبي !

وراح الشاب ، وكان قد بلغ كوب الماء الثالثة ، يرمقه بنظرة
بحاقدة .

كان فى الخامسة والعشرين ، غير أن ملامحه كانت قد كلت ،
وذبلت منه الجفون .

ان لا يزال جميلا ، جمالا من شأنه أن يفتن بعض النساء ..

كانت بشرته كامدة ، ولم يكن به شيء لم يصطبغ بطابع رومانسى
حتى مظهره المتعب الذى يبدو عليه شيء من الإشمزاز .

— قل لى ياروجيه ، هل ترى والدك فى أغلب الأحيان ؟

— فى بعض الأحيان !

— أين ؟

كان ميجريه يتطلع اليه بنظرة قاسية ..

— فى مكتبه .. أو فى المطعم ..

— متى رايته لآخر مرة ؟

- لا أعرف .. منذ عدة أسابيع ..
- وهل طلبت منه مالا ؟
- كما يحدث دائما !
- باختصار ، كنت تعيش على نفقته ؟
- لقد كان من الثراء بحيث ...
- لحظة ! أين كنت بالأمس فى حوالى الثامنة مساء ؟
- ولم يبد ترددا :
- فى السليكت .
- قالها مصحوبة بابتسامة ساخرة ، تعنى :
- لعلك تعتقد اننى لا ادرى الى أين تريد أن يودى ذلك !
- ماذا كنت تفعل فى السليكت ؟
- كنت فى انتظار أبى !
- اذن ، فقد كنت فى حاجة الى مال ! وكنت تعرف انه
- سيأتى الى السليكت ..
- انه يكون هناك كل ليلة تقريبا بصحبة عشيقته ! وفوق ذلك
- « فقد سمعته فى العصر يتحدث فى التليفون .. لاننا نسمع مايقال
- فى الجانب المجاور ..
- وعندما وجدت ان والدك لايتأتى ، الم تخطر لك فكرة
- بالذهاب اليه فى مكتبه بميدان الفوج ؟
- كلا .. !
- والتقط ميجريه من فوق المدفأة صورة فوتوغرافية للشاب ،
- كانت تحوطها صور نسائية عديدة . ووضعها فى جيبه وهو يدمدم
- هائلا :
- تسمع ؟
- لو كان هذا يسرك !
- وراح السيد مارتان يقول :
- الا تعتقد ؟ ...
- اننى لا اعتقد فى شيء . ان هذا يجعلنى افكر فى توجيهه

بعض الأسئلة اليك . ما هي العلاقات بين بيتك وبين روجيه ؟

- كان لا يأتي في أغلب الاحيان .

- وعندما كان يأتي ؟

- كان لا يلبث غير دقائق معدودة ...

- وهل أمه على علم بطبيعة حياته ؟

- ماذا تريد أن تقول ؟

- لا تتغابي ، ياسيد مارتان ! هل تعلم زوجك أن ابنها يعيش

أفي «مونمارتر» بدون أي عمل ؟

- وراح الموظف ينظر الى الأرض ضيقا . وقال متنهدا :

- لقد حاولت كثيرا أن أدفعه الى العمل !

- وفي هذه المرة ، بدا الشاب يدق فوق المنضدة في جزع .

- اظنك تلاحظ أنني لازلت في المنامة وأن ...

- هل تسمح فتخبرني عما اذا كنت رأيت بالأمس احدا من

معارفك في «السيلكت» .

- رأيت نين !

- وهل تحدثت اليها ؟

- عفوا ! أنني لم أوجه اليها حديثا على الإطلاق !

- وفي أي مكان كانت تجلس ؟

- الى المائدة الثانية الى يمين « البار » .

- أين عثرت على قفازك ، ياسيد مارتان ؟ اذا لم تخنى ذاكرتي

فلقد كنت تبحث عنه في تلك الليلة بالقرب من صناديق القمامة ،

في الفناء ..

- فندت عن السيد مارتان ضحكة قصيرة عسيرة .

- كان في البيت ! . تصور أنني خرجت «بفردة» واحدة ولم

ألاحظ ذلك ..

- عندما غادرت ميدان الفوج ، أين ذهبت ؟

- تنزهت .. على طول الطوار .. فقد كنت .. كنت اشعر ..

بصداع ..

— هل تنتزه غالبا في المساء ، بدون زوجتك ؟

— أحيانا !

كان يتعذب ، ولم يكن يدرى ماذا يصنع بيديه المغلفتين في القفاز .

— وهل انت ذاهب الآن الى مكتبك ؟

— كلا ! لقد اعتذرت بالتليفون . فانا لا أستطيع ان اترك

زوجتي في ...

— ايه حسن ! اذهب اذن لتكون الى جوارها ...

ومكث ميجريه . وراح الرجل الطيب يبحث عن طريقة لائقة للاستئذان .

— الى الملتقى ، يا روجيه ..

قالها وهو يبتلع لعابه ..

— اعتقد .. اعتقد ان من الأفضل ان تزور والدتك ..

ولكن روجيه اكتفى برفع كتفيه والتطلع الى ميجريه بجزع ، وسمعت ضوضاء السيد مارتان وهي تتلاشى على السلم .

كان الشاب لا يقول شيئا . وراحت يده ، بطريقة آليسة ، تجذب زجاجة من الاثير ، كانت فوق منضدة السرير ، وتضعها بعيدا .

وسال مفتش المباحث بتؤدة :

— اليس لك اية تصريحات تريد الادلاء بها ؟

— كلا !

— لانه لو كان ماتريد ان تقوله ، فمن الأفضل ان تدلى به الآن على ان تدلى به فيما بعد ..

— لن يكون لدى ما اقله لك فيما بعد .. بلى ! . هناك شيء اريد ان اقله لك حالا : وهو انك تدس نفسك في الامور اكثر من اللازم ...

— طبعاً ، مادمت لم تر والدك ، مساء أمس ، فلابد وانك

الآن بدون مال ؟

- هو ماتقول !
- وابن ستجد المال ؟
- لاتشغل بالك بشأني .. ارجوك .. تسمع ؟ ..
- وراح ، يصب بعض الماء فى الطست ليفتسل .
- وبشبات ، شرع ميجريه يخطو بخطوات فى الحجرة ، ثم
يخرج ، ودخل الجانب المجاور ، حيث كانت المراتان فى انتظاره .
وفى هذه المرة كانت سيلين هى التى تبدو أكثر اضطرابا . أما
« نين » وكانت جالسة فى الكرسى المبطن ، فقد كانت تفرض منديلا
فى هدوء وهى تتطلع الى فراغ النافذة بعينيهما الواسعيتين الحاملتين .
وراحت عشيقة روجيه تسال قائلة :
- وماذا بعد ؟ ..
- لا شيء ! تستطيعين الانصراف .
- هل والده فعلا هو الذى ؟ ..
- ثم قالت ، فجأة ، وقد تغضن جبينها :
- ولكنه عندئذ ، سيرث ؟
- وانصرفت وهى تفكر .
- وعلى طوار الشارع ، سأل ميجريه رفيقته .
- الى أين ذاهبة ؟
- فندت عنها حركة مبهمه غير مكترثة ، ثم قالت :
- انى ذاهبة الى ملهى « الطاحونة الزرقاء » لأرى ما اذا كانوا
يرغبون فى اعادتي الى العمل ..
- كان يرنو اليها باهتمام ودود .
- هل كنت تحبين كوشيه كثيرا ؟
- قلت لك ذلك بالأمس : لقد كان نموذجا للرجل الأنيق ...
- والمرء لا يعثر على أمثاله كثيرا ، أقسم لك ! .. عندما افكر أن
شخصا قدرا قد ...
- وسالت عبرتان ، ثم لا شيء بعد ذلك .
- هنا ! قالتها وهى تدفع بابا صغيرا خصص لدخول الفنانين .
- وكان ميجريه يشعر بالظما ، فدلج الى « بار » لىكى يتناول

قدحا من النبيذ كان عليه أن يذهب الى ميدان الفوج . الا ان رؤية جهاز التليفون جعلته يتذكر انه لم يمر بعد بطوار المصوغات ، وانه ربما كان هناك بريد عاجل فى انتظاره . فطلب خادم المكتب :

— أهذا انت يا جان ؟ .. لا شىء لى ؟ .. كيف ؟ .. سيدة تنتظر منذ ساعة ؟ .. تلبس الحداد ؟ .. اليسى هى مدام كوشيه ؟ .. هيه ؟ .. حرم السيد مارتان ؟ .. انا آت ؟

حرم السيد مارتان فى زى الحداد ! وتنتظره منذ ساعة فى ردهة مركز الشرطة القضائية !

كل ما يعرفه ميجريه عنها لا يعدو خيالا من الظل : ذلك الخيال الغريب الذى رآه بالأمس ، على ستل الطابق الثانى ، عندما كان يتحرك وقد راحت شفتاه تضطربان فى شهيق شنيع .

— ان هذا يقع فى أغلب الأحيان ! كذلك قالت له حارسة البيت .

وموظف التسجيل الطيب المسكين ، الذى نسى قفازه ، وراح يتنزه بمفرده وسط ظلام الارصفة ..

وعندما غادر ميجريه الفناء ، فى الواحدة صباحا ، كانت هناك ضوضاء تصدر عن زجاج نافذة ! وصعد سلم مركز الشرطة القضائية المترب فى تودة ، وفى طريقه شد على أيدى بعض الزملاء وانفذ رأسه من خلال باب الردهة المنفرج .

كانت هناك عشرة كراسى مبطنة بالقטיפه الخضراء ، ومنضدة أشبه بمنضدة البلياردو . على الحائط لوحة الشرف : مائتا صورة تمثل مفتشين قتلوا أثناء تأدية الخدمة . وعلى الكرسى المثل فى الصدارة ، تجلس سيدة ترتدى السواد ، متوترة للغاية ، تحمل حقيبتها فى احدى يديها وتستقر يدها الأخرى على مقبض مظلة . شفتان دقيقتان ، ونظرة حادة تصوبها امامها .

ولم تات حرا كما عندما شعرت بان هناك من يلاحظها . وبهذه الملامح الجامدة ، كانت تنتظر .

(٤)

نافذة الطابق الثانى

وسبقت ميجريه بتلك الأنفة العدائية التى تسم أولئك الذين يجدون فى سخريه الآخرين شر البلايا •

- تفضلنى بالجلوس ، ياسيدتى !

كان ميجريه يبدو ثقيلا ، طيبا ، عيناه مبهتان ، عندما استقبلها وعين لها كرسيًا ينيره مستطيل النافذة . فاستقرت فيه متخذة نفس الوضع الذى كانت عليه فى الردهة قبل .

وضع وقور ، بلا شك ! ووضع معركة أيضا ! لم تكن عظام كتفها لتلمس المسند • وكانت يدها التى يفلقها قفاز من الحيوط السوداء متاهبة للتحرك دون أن تدع الحقيقة التى ستتأرجع فى الهواء لم يحدث ذلك •

- أظنك ، ياسيدى المفتش ، تتسائل لماذا أنا ...

- كلا !

لم تكن شراسة من جانب ميجريه أن حيرها بهذه الطريقة منذ أول احتكاك • ولم تكن مصادفة كذلك • كان يعرف أن ذلك أمر ضرورى • واعتدل ، هو ، فى كرسي المكتب • كان مطروحا الى الوراء ، فى وضع مبتذل ، يدخل غليونه فى أنفاس قصيرة شرهة •

وارتجفت مدام مارتان ، أو بالأحرى تصلب كتفها •

- ماذا تريد أن تقول ؟ اننى أظن أنك لم تكن تنتظر أن ...

- بلى ؟

وابتسم لها ابتسامة ساذجة • وفجأة راحت الأصابع تقلق
فى القفاز الأسود المنسوج • وبمنظرة حادة ، جابت الأفق وطرق
مدام مارتان الهام فقالت :

- هل تلقيت خطابا من مجهول ؟

كانت تؤكد وهى تستفسر ، وقد اتخذت مظهر الواثقة مما
تقول ، الأمر الذى جعل المفتش يبتسم ابتسامة عريضة ، لأن هذا
أيضا كان سمة مميزة تتفق وكل ما كان يعرفه عن محدثته •

- لم أتلّق خطابات من مجهول •••

فهزت رأسها متشككة •

- لا تحاول أن تقنعنى •••

كانت تخرج متدفقة حياة من سجل صور العائلة • وكانت
تناسب قدر المستطاع مع موظف التسجيل الذى تزوجته •

كان المرء لا يجد صعوبة فى أن يتخيلهما ، عصر الاحد ، وهما
يرتقيان الشانزليزية : ظهر مدام مارتان الأسود العصبى ، وقبعتهما
المنحرفة دائما بسبب الشعر المتجمع فوق رأسها ، ومشيتها العجلى
التي تنم عن امرأة نشيطة ، وحركة ذقنها التى تشير الى كلمات
قاطعة ••• والمعطف المطاط الخاص بالسيد مارتان • وقفازه
الجلدى ، وعصاه ، ومشيته المطمئنة ، الهادئة ومحاولاته فى
التسكع والتوقف أمام المعروضات •••

- هل كان لديك ملابس حداد ؟

هكذا دمدم ميجريه بمكر وهو يطلق نفخة ضخمة من الدخان •••
- لقد توفيت أختى منذ ثلاث سنوات ••• أقصد أختى المقيمة
فى « بلوا » ، التى تزوجت من مفتش مباحث ••• وهكذا ترى
أن •••

- أن ؟ •••

لاشى ! كانت تحذره ! كان الوقت مناسباً لتشعره بأنها
ليست كاية امرأة !

ومن جهة أخرى ، بدت عصبية ، ذلك لأن الحديث الذي كانت قد أعدته لم يعد يجدى فتيلاً بسبب ذلك المفتش الثقيل .

- متى علمت بموت زوجك الأول ؟

- طبعاً ... صباح اليوم ، مثل الجميع ! ان الحارسة هي التي أخبرتنى أنك تتولى هذا الأمر ، ولما كان موقفى حساساً ... لن تستطيع أن تدرك .

- بلى ! وبالمناسبة ، ألم يقيم ابنك بزيارتك عصر الأمس ؟

- بماذا تريد أن تلمح ؟

- لاشئ . مجرد سؤال .

- تستطيع الحارسة أن تخبرك بأنه لم يأت لزيارتي منذ ثلاثة أسابيع على الأقل ...

كانت تتكلم بحفاء . فازدادت نظرتها عدوانية . ألم يخطئ ميجريه إذ لم يدعها تلقي حديثها ؟

- اننى سعيد بمسعاك لأنه يدل على رقتك و ...

لقد غير كلمة « رقة » وحدها شيئاً ما فى عيني المرأة الرماديتين ، فأحنت رأسها تعبيراً عن الشكر ثم قالت :

- هناك مواقف شديدة الصعوبة ! لا أحد يدرك ذلك . حتى زوجى ، الذى يشير على بعدم ارتداء الحذاء ! وأنت تلاحظ أننى ارتديه دون أن ارتديه ، فلا خمار ! ولا كريب ! مجرد ملابس سوداء ...

وراح يؤيد بذقنه ، ووضع غليونه فوق المنضدة .

- ليس لأننا منفصلان ، ولأن روجيه أشقائى ، اننى ...

واستعادت اطمئنانها ، وراحت تقترب بلا شعور من الحديث

المعد .

- وبخاصة فى منزل كبير كهذا ، به ثمان وعشرون عائلة !
وآية عائلات ! أنا لا أتحدث عن سكان الطابق الأول ! وزيادة على ذلك ! إذا كان السيد سان - مارك قد تلقى تربية طيبة فان زوجته

قد لا تحبى الناس نظير ذهب العالم كله ... عندما يتلقى المرء
تربية محترمة ، فمن الصعب عليه أن ...

- هل ولدت فى باريس ؟

- كان أبى بائع حلوى فى « ميو » ، ...

- فى أية سن تزوجت من السيد كوشيه ؟

- كنت فى العشرين من عمرى ... لاحظ أن والدى ما كانا
ليدعاني أخدم فى المحل ... فى ذلك العصر كان كوشيه يتجول ...
كان يؤكد أنه يكسب بسخاء ، وأنه قادر على اسعاد امرأة ...
وراحت نظرتها تجمد ، وتناكد أن ليس ثمة تهديد بالسخرية
عند ميجريه .

- أفضل ألا أقول كم قاسيت معه ! ... كل الأموال التى
كان يجمعها ، كان يفقدها فى المضاربات المزرية ... كان يدعى أنه
سيصبح غنيا ... وكان يغير مكانه ثلاث مرات فى العام ، لدرجة
أنه عندما ولد ابنى لم يكن لدينا درهم ندخره ، وكان على أمى أن
تدفع ثمن القماط ...

وأخيرا وضعت مظلتها قبالة المكتب . وتصور ميجريه أنها
ستتحدث بنفس الحدة الجافة التى كانت تتحدث بها عشية
الأمس ، عندما لمح خيال ظلها على الستار .

- إذا كان المرء لا يستطيع أن يعول امرأة ، فلا ينبغي له أن
يتزوج ! هذا هو ما أقوله ! وبخاصة إذا كان الشخص لا يتمتع
بشئ من عزة النفس . لأننى لا أكاد أستطيع أن أحصى لك جميع
المهن التى مارسها كوشيه ... كنت أطلب إليه أن يبحث عن مركز
محترم ، بمعاش مضمون ... فى الحكومة ، مثلا ... على الأقل ،
لو حدث له شئ ، لا أبقى أنا بلا شئ ... ولكن كلا ! لقد بلغ به
الأمر أن يتبع سباق فرنسا للدراجات لست أدري بأية صفة ...
كان هو الذى يرحل فى المقدمة ويتولى مهمة التمويل أو شئ من هذا
القبيل ! وكان يعود بلا ملحم واحد . هذا هو الرجل ! وهذه هى
الحياة التى عشتها ...

— أين كنتما تسكنان ؟

— فى نانر ! لأننا لم نكن نستطيع دفع ايجار مسكن فى المدينة
هل عرفت كوشيه ؟ . لم يكن ليسالى بذلك ، هو ، ولم
يكن ليخجل من ذلك ! ولم يكن قلقا كان يدعى أنه ولد
ليجنى أموالا كثيرة وأنه سيجنىها . . . وبعد الدراجات ، أتى دور
سلاسل الساعات كلا ! انك لا تستطيع أن تتكهن . . .
سلاسل ساعات يبيعها فى أسواق عامة ياميدى ! وكانت أخواتى
لا تجرؤن على الذهاب الى سوق «نوبى» خشية أن يقابلنه على هذه
المطال

— هل أنت التى طلبت الانفصال ؟

وأطرقت برأسها فى حياء ، غير أن ملامحها لاتزال مشدودة .
— كان السيد مارتان يسكن نفس العمارة التى كنا نسكنها
. . . . كان أكثر شبابا منه الآن وكان يتمتع بمركز محترم فى
الحكومة وكان كوشيه يتركنى دائما وحيدة ليجرى وراء
المغامرات أوه ! فلم يكن هناك غير حل صحيح ولائق ! . . .
وقد أبلغته لزوجى وكان طلب الانفصال باتفاق متبادل بسبب
التنافر فى الطباع وكان على كوشيه أن يدفع لى فقط نفقة من
أجل الطفل وانتظرنا مارتان وأنا ، عاما قبل أن نتزوج . . .
وهنا راحت تتحرك فوق الكرسي ، وراحت أصابعها تجذب
مقبض الحقيبة الفضى .

— وكما ترى ، لم يكن لى حظ على الإطلاق .

وفى البداية لم يكن كوشيه يسدد النفقة بانتظام ! ومن الصعب
بالنسبة لامرأة حساسة ، أن ترى زوجها الثانى يقوم بالانفاق على
طفل ليس ابنه

كلا ! لم يكن ميجريه نائما ، على الرغم من عينيه المسبلتين ،
والغليون المطفأ الذى وضعه بين أسنانه .

لقد غدا الأمر أكثر كدرا فقد اغرورقت عينا المرأة وبدأت
شفتاها تضطربان بطريقة تثير القلق .

- لم يكن هناك أحد غيرى يعرف أننى قاسيت ... قمت على تعليم روجيه .. أردت له أن يحصل على ثقافة محترمة .. لم يكن ليشسبه أباه ... كان عطوفا ، حساسا ... وعندما بلغ السابعة عشرة ، وجد له مارتان مكانا فى أحد البنوك لكى يتعلم مهنة ... ولكنه قابل كوشيه ، فى هذه الأثناء لا أدرى أين ...

- هل اعتاد أن يطلب أموالا من أبيه ؟

- لاحظ أن كوشيه كان يرفض لى كل طلب ! كان كل شيء من أجلى غالبا للغاية . كنت أتولى حياكة أثوابى بنفسى ، وكنت أحتفظ بالقبعة ثلاث سنوات ...

- أو كان يعطى روجيه كل ما كان يطلبه ؟

- لقد أفسده ! . فقد هجرنا روجيه ليعيش وحده .. ولأزال يأتينى من آن لآخر .. ولكنه كان يذهب أيضا لزيارة والده ! .

- هل تسكنان ميدان المفوج منذ فترة طويلة ؟

- منذ ثماني سنوات تقريبا .. عندما عثرنا على الشقة ، لم تكن حتى نعلم أن كوشيه يعمل فى الأمصال ... وقد أراد مارتان أن ننتقل الى مسكن آخر .. ما كان لينقصنا غير ذلك ! .. لو كان هناك من يجب أن يرحل ، لكان كوشيه اليس كذلك ؟ .. كوشيه ، وقد أصبح ثريا بطريقة لا أعرفها ، والذي كنت أراه يصل فى عربة يقودها سائق ! .. فقد كان لديه سائق .. ورايت زوجته .

- فى بيتها ؟

- لقد ترقبتها على طول طوار الشارع ، لأتأمل شكلها .. اننى أفضل الا أقول شيئا . لم تكن شيئا عظيما ، على كل حال ، على الرغم من المظاهر التى كانت تبديها وعلى الرغم من معطفها الاسترخائى ..

فمر ميجريه بيده فوق جبينه . لقد راح الأمر يتحول الى فكرة مسيطرة ، فقد مضى ربع ساعة وهو يثبت نظره فى نفس الوجه ، ولاح له الآن أنه قد لا يستطيع محوه من غشاء عينيه .

وجه رقيق ، زال عنه لونه ، ذو ملامح دقيقة ، كثيرة الحركة .
ويبدو أنه لم يعبر في حياته الا عن ألم مستسلم .

وذكره هذا أيضا ببعض شخصيات العائلات ، بل بشخصيات
من عائلته هو . فقد كانت له عمه ، أضخم من مدام مارتان ، لكنها
كانت هي الأخرى دائماً الشكوى . فعندما كانت تزورهم ، وهو
حينئذ طفل ، كان يدرك أنها ما أن تجلس حتى تخرج منديلا من
حقيبتها .

واستطردت مدام مارتان :

- أرمانس ، أيتها الشقية ! .. أية حياة ! ينبغي أن أقص
عليك ما فعله بير فوق ذلك ..

كانت لاتزال محتفظة بذلك القناع المتحرك ، وتلك الشفتين
الدقيقتين ، وتلك العينين اللتين كان يعبرهما في بعض الأحيان شيء
أشبه بضوء شارد .

وفقدت مدام مارتان خيط أفكارها فجأة . فقد كانت مضطربة .
- والآن ، يجب أن تدرك موقفى .. طبعا ، تزوج كوشيه
مرة أخرى . ولم يحل دون ذلك أننى كنت زوجته ، وأننى قاسمته
مطلع حياته ، أى أقصى سنوات عمره .. وليست الأخرى أكثر
من دمية .

- هل لك مطالب بخصوص الميراث ؟

- أنا ! ..

صرخت بهما حانقة - اننى لا أرغب فى ماله على الإطلاق !
نحن لسنا أغنياء ! ومارتان يعوزه الاقدام ولا يعرف كيف يتقدم ،
ولا يتورع عن تقطيع العشب تحت اقدام زملاء له أدنى منه ذكاء ..
ولكننى أفضل أن أخدم فى المنازل عن أن أرغب ..

- هل أرسلت زوجك ليخبر روجيه ؟

لم تشحب ، لأن ذلك كان أمرا مستحيلا . بل ظل لونها رماديا
هلي درجة واحدة . غير أن تموجا ما طرأ على نظرتها .

— كيف عرفت ؟

وأضافت فجأة وهي حائقة :

— أأمل ألا يكون هناك من يراقبنا ، على الأقل ؟ اذن لطفح الكيل ! .. وفي هذه الحال لن أتردد في أن الجأ الى السلطات العليا ..

— هدنى من روعك ، ياسيدتى .. أنا لم أقل مثل هذا الكلام .. ان المصادفة هي التي جعلتني أقابل السيد مارتان صباح اليوم ..

ولكنها ظلت متشككة ، ترمق مفتش المباحث بلا رقة .
— لسوف أندم على أننى حضرت ! .. أردت أن أتبع الطريق الصحيح وبدلا من أن تشكرنى ...

— أؤكد لك أننى أشكر لك هذه الزيارة شكرا جزيلا .
ولم يغير هذا من شعورها . فهذا الرجل الضخم عريض المنكبين ، الذى يرمقها بعينين ساذجتين كليتهما خاليتين من الأفكار ، كان يفزعها .

— على كل — نطقبت بها بصوت حاد — من الأفضل أن يكون المتكلم أنا ، لا الحارسة — عندئذ ، كنت ستعلم ..
— انك أول زوجة للسيد كوشيه ..
— هل رأيت الأخرى ؟

وبذل ميجريه شيئا من الجهد حتى لا يبتسم .
— ليس بعد ..

— أوه ! لسوف تذرف دموع التماسيح .. ولا يمنع هذا أنها الآن هادئة البال .. فبالملايين التى جمعها كوشيه ..

وها هى تبكي فجأة ، وترتفع شفتها السفلى ، الأمر الذى غير وجهها ، ونزع عنه ما كان يشده .

— انها لم تعرفه عندما كان يكافح ، عندما كان فى حاجة الى امرأة تساعده ، وتشجعه .. ومن وقت لآخر ، كانت تنطلق ،

زفرة مكتومة ، لا تكاد تسمع ، تخرج من العنق النحيل الذى شق عليه شريط من الحرير المموج .

ونهضت ، وراحت تتطلع حولها لكى تتأكد أنها لم تنس شيئا .

- ولكن هذا كله ليس له حساب ..

وندت عنها ابتسامة مريوة ، تحت الدموع =

- على كل ، لقد أديت واجبى .. لست أدرى ماذا تظن بى ؟

ولكن ..

- أؤكد لك أن ...

كان سيحتار فى مواصلة حديثه لو لم تكمل هى بنفسها :

- يستوى هذا بالنسبة لى ! ان عندى ضميرى الذى يحركنى !

لا أحد يستطيع أن يذكره كما ...

كان ينقصها شيء ما . لم تكن تعرف ماذا يكون . وألقت نظرة أخرى دائرية ، وحركت إحدى يديها ، وكأنها تعجب اذ وجدت فارغة .

وكان ميجريه واقفا ، فأوصلها الى الباب .

- أشكر لك مسعاك ..

- لقد قمت بما اعتقدت أن من واجبى القيام به ..

وبلغت الدهليز ، حيث كان بعض المفتشين يثرثرون وهم يضحكون . فمرت بالقرب منهم فى أنفه ، دون أن تدير رأسها .

وبعد أن أغلق الباب ، سار ميجريه ناحية النافذة التى فتحتها على سعتها ، على الرغم من البرد . كان مرهقا ، وكأنه انتهى من تحقيق عسير مع أحد المجرمين . لقد انتابه ، بوجه خاص ، ذلك الانحراف الزاجى الغامض الذى يشمر به المرء عندما تضطره الظروف الى ان يطلع على بعض مظاهر من الحياة يفضل عادة أن يكون جاهلا بها .

لم يكن امرا حزنا ، لم يكن امرا عنيفا .

لم تقل شيئا غريبا • لم تكشف لمفتش المباحث عن أى
أفق جديد •

ولم يمنع هذا أن تفضى تلك المقابلة الى شبه احساس بالتقزز •
وعلى ركن من أركان المكتب ، كانت نشرة الشرطة مفتوحة •
تعرض صورا لنحو عشرين شخصا مطلوب البحث عنهم • وجوه
وحشية لأغلبهم • ورؤوس بها ندبات غيرت معالمها ••

— أرنست سترويتز ، محكوم عليه غيابيا أمام محكمة «كان» و
لأنه قتل مزارعة على طريق « بينوفيل » ••

وتأشيرة بالأحمر :

— خطير • مسلح دائما •

شخص يبيع حياته غاليا •

ايه حسن ! ان ميجريه كان يفضل ذلك على هذه الصورة
الرمادية المائعة وعلى هذه القصص العائلية ، وعلى هذه الجريمة
التي لم تتضح بعد ولو أنه كان يتكهن أنا ستبلبل الأفكار •

كانت هناك صور تلاحقه : آل مارتان ، كما كان يتصورهما •
يوم الأحد ، فى الشانزليزيه • والمعطف المطاط والشريط الحريرى
الأسود حول رقبة الزوجة ••

ورن ميجريه الجرس • فظهر « جان » فأرسله ميجريه ليحضر
البيانات التى كان قد طلبها عن كل من يتصلون بالمأساة •

لم يكن فى الأمر ما يثير • لقد قبض على « نين » مرة ، مرة
واحدة ، فى « مونغارتر » على اثر مداومة قام بها رجال الشرطة •
وقد أفرج عنها بعد أن أثبتت أنها لاتعيش من الدعارة •

أما عن كوشيه الابن ، فقد ذكرته فرقة مكافحة القمار وتحدثت
هند جريدة « الموندين » التى كانت تشك فى أنه ينساق فى تهريب
المخدرات • ولكن لم يثبت ضده شئ واضح •

وباتصال تليفونى بشرطة الآداب ، علم أن « سيلين » التى
تلقب بلوازو وولدت فى سان — أمون — موترون ، كانت معروفة •

فى هذه المدينة • وكانت لديها بظاقتها وتأتى للزيارة بانتظام •
وقال رئيس الفرقة :

- انها ليست بالفتاة الشريرة ! انها تكتفى فى أغلب الأحيان
بصديق أو صديقين دائمين •• ولا نقابلها الا عندما تعود
الى الشارع •••

ولم يكن چان ، خادم المكتب ، قد غادر الحجره ، فراح يوجه
نظرة ميجه الى شىء ما قائلا :

- لقد نسيت تلك السيدة مظلتها !

- أنا عارف •••

- آه !

- أجل ، أنا فى حاجة اليها •

ونهض مفتش المباحث وهو يتنهّد ، وراح يفلق النافذة ، واستقر
فى كرسيه موليا ظهره ناحية اللهب فى الوضع الذى اعتاده عندما
يكون فى حاجة الى التفكير •

وبعد ذلك بساعة ، كان فى استطاعته أن يلخص ذهنيا جميع
المذكرات التى وصلته من الأقسام المختلفة والتى كانت تنتشر
فوق مكتبه •

أولا ، تقرير الطبيب الشرعى الذى قام بعملية التشريح •
والذى يقول بأن الرصاص أطلق على بعد ثلاثة أمتار تقريبا وأن
الميتة كانت صاعقة • وأن معدة القتل كان بها كمية ضئيلة من
الكحول ، ولكنها لا تحتوى على مواد غذائية •

أما مصورو تحقيق الشخصية ، الذين كانوا يقومون بأعمالهم
فى أعلى دار المحكمة ، فقد صرحوا بأنهم لم يكشفوا عن أية بصمة
تثير الانتباه •

وآخرًا أكد بنك ليون أن كوشيه ، وهو معروف لديه ، قد مر
بالمركز الرئيسى فى الثالثة والنصف تقريبا وأخذ أوراقا مالية

جديدة قيمتها ثلاثمائة ألف فرنك كما هي عادته في الليلة الأخيرة من كل شهر .

اذن فقد أصبح من المقرر تقريبا أن كوشيه ، لدى وصوله ، قد وضع الثلاثمائة ألف فرنك في الخزانة ، الى جانب الستة آلاف التي توجد بها قبلا .

ولما كانت لاتزال لديه بعض الأعمال ، فانه لم يعد اغلاق الخزانة التي أسند ظهره اليها .

وكان الضوء في العمل يشير الى أنه غادر المكتب في وقت معين ، اما لكي يتفقد الأماكن الأخرى ، وإما ، وهذا أكثر الأمرين احتمالا ، لكي يذهب الى الأحواض . فهل كانت الأموال لا تزال في الخزانة ، عندما عاد الى مكتبه ؟

ان العقل يقول بالنفي ، لانه في هذه الحال ، كان لابد للقاتل من أن ينحى البجثة جانبا ، ليشد الباب الثقيل ويستولى على الأوراق المالية .

كان هذا هو الجانب الفني في الموضوع . قاتل - لص أم قاتل ولص تصرفا منفردين ؟

وأضئ ميجريه عشر دقائق عند قاضي التحقيق ليبلغه بالنتائج التي توصل اليها ولما كان النهار قد انتصف منذ قليل ، فقد عاد الى بيته ، وقد استدارت كنفاه ، مما يدل على انحراف مزاجي . - هل أنت الذي تقوم ببحث قضية ميدان الفوج ؟

هكذا سألته زوجته وكانت قد قرأت الجريدة .

- انه أنا !

وبطريقة خاصة ، جلس ميجريه ، وراح يتطلع الى زوجته بحنان فائض مع قدر ضئيل من القلق في نفس الوقت .

كانت مدام مارتان لاتزال ماثلة أمام عينيه ، بوجهها الرقيق ، وثيابها السوداء ، وعينيها الأليمتين .

وتلك الدموع التي كانت تتفجر على حين فجأة ، راحت تختفي ، وكأنها قد انتقدت بلهب داخلي ، لتعاود الظهور بعد ذلك .

ومدام كوشيه التى تملك الفراءات .. ومدام مارتن التى
لا تملك منها شيئا ..

وكوشيه الذى يمون المشتركين فى سباق فرنسا للدراجات ،
وزوجته الأولى التى كان عليها أن تحتفظ بالقبعة نفسها ثلاثة
أعوام ..

- والابن .. وقتينة الاتير ، فوق متضدة السرير فى فندق
بيجال .. وسيلين التى لا تنزل الشارع إلا عندما لا يكون لديها
صديق منتظم لفترة من الزمن ..
ونين ..

- يظهر عليك عدم الارتياح .. وتبدو معتلا .. ويحسبك
الناظر مصابا بالزكام .

- حقا ! فقد كان ميجريه يشعر بواخزات فى منخرية ، وبما
يشبه الفراغ فى رأسه .

- ما هذه المظلة التى أتيت بها ؟ انها بشعة ! ..

مظلة مدام مارتان ! السيد مارتان وزوجته ، بالمعطف والثوب
الحريرى الأسود ، وهما يتريضان يوم الأحد فى الشانزيليريه ..
- أبدا .. لا أعرف فى أية ساعة

انها مشاعر لا يمكن تأويلها :

- كان المرء يشعر بأن هناك شيئا غير عادى يجرى فى المنزل
شيئا يبين عن نفسه من ظاهره .

ما هذه الجلبة التى تجرى فى حانوت اكليل الموتى المرصعة
باللؤلؤ ؟ ما من شك فى أن المستأجرين يساهمون معا من أجل
تقديم اكليل ..

وما هذه النظرات القلقة التى يوجهها حلاق السيدات ، الذى
يطل حانوته على الناحية الأخرى من القبو ؟

على كل ، لقد كان المنزل فى ذلك اليوم بادی الكتابة . ولما
كانت الساعة قد بلغت الرابعة ، وكان الليل قد شرع يهبط ، فقد

كان المصباح الضئيل الذى يبعث على السخريّة قد أشعل تحت القبو .

وفى المواجهة ، كان حارس حديقة الميدان يوصد أبوابها . وراح الخادم آل سان - مارك ، فى الطابق الأول ، يسدل الستائر فى تودّه ، واعيا لما يفعل .

وعندما طرق ميجريه باب المسكن ، وجسد مدام بورسييه ، الحارسة ، منهمة فى قص الأحداث على محصل من دوفاييل يعلق فوق كسوته الزرقاء سلسلة تنتهى بصليب .

- منزل لم يحدث به شىء على الإطلاق .. صه ! .. انه مفتش المباحث ..

كانت تبدو عليها أواصر قرابة غامضة تربطها بـ مدام مارتان ، بمعنى انهما كانتا لا تندرجان تحت سن معينة كما انهما لا تتبعان أيّا من الجنسين . وانهما كانتا بائستين ، أو كانتا فى عداد البائسات .

كل ما هناك أن الحارسة كانت تتسم ، الى جانب الاذعان ، بإذعان شبه بهيمى لصيرها .

- جوجو .. ليلي .. لا تمكثا فى الطريق .. صباح الخير يا سيدى المفتش .. كنت فى انتظارك هذا الصباح .. يالها من قصة ! .. رأيت فى أثناء مرورى بجميع السكان أن أقوم بعمل كشف من أجل الاسهام فى شراء اكليل .. هل عرف متى تقام الجنازة ؟ .. وبالمناسبة ، مدام سان مارك .. كما تعلم ! ..

أرجوك ألا تخبرها بشىء .. لقد حضر السيد سان - مارك صباح اليوم .. انه يشفق عليها من الانفعالات ، فى حالتها هذه ..

وفى الفناء الذى يكتنفه جو من الزرقة ، كان المصباحان ، مصباح القبور والمصباح المثبت فى الحائط ، يرسمان خطوطا طويلة صفراء .

وسأل ميجريه قائلا :

- شقة مدام مارتان ؟

ـ بالطابق الثانى ، الباب الثالث ، الى اليسار بعد المنعطف ٠٠
وتعرف مفتش المباحث على النافذة التى كان ينبعث منها
الضوء ، ولكن لم يكن يرتسم على الستار أى خيال ٠
ومن ناحية المعامل ، كانت تبلغ الآذان قعقة الآلات الكاتبة ٠
ووصل أحد الموزعين ٠

ـ أمصال الدكتور ريفير ؟

ـ فى أقصى الفضاء ! الباب الأيمن ! دع أختك فى حالها
يا جوجو !

وراح ميجريه يرتقى السلم ، وقد حمل تحت ابطه مظلة مدام
مارتان ٠ وحتى الطابق الأول ، كان البت مجددا ، فقد أعيد طلاء
الجدران ، ودهنت درجات السلم ٠

وابتداء من الطابق الثانى ، كان هناك عالم آخر ، حوائط
قدرة ، وأرضية مبشورة ٠ وكان يكسو الأبواب طلاء رمادى ردى ٠
وفوق هذه الأبواب كان المرء يرى تارة بطاقات زيارة مشبوكة ٠
وتارة لوحات بارزة من الألمنيوم ٠

وثمة بطاقة زيارة المائة منها بثلاث فرنكات تقول :

ـ السيد ادجار مارتان وحرمة ٠ الى اليمين شريط مضافور ٠
ثلاثى اللون ، ينتهى « بشوشة » ملساء ٠ عندما جذبها ميجريه ،
ون فى فراغ المسكن جرس صغير ثم سمعت خطوات عجلية وانطلق
صوت يسأل :

ـ من هناك ؟

ـ أنا ، أحمل اليك مظلتك !

وفتح الباب ٠ كان المدخل لايعود مترا مربعا ، على أحد جدرانها
مشجب يتدلى منه المعطف المطاط ، وفى المواجهة ، باب مفتوح لحجرة
تستعمل للاستقبال والطعام فى نفس الوقت ، بها آلة لاسلكى
فوق صندوق ٠

ـ آسف لازعاجك ٠ لقد نسيت صباح اليوم هذه المظلة
فى مكتبى ٠٠

- عجيب ! وأنا التي أعتقد أنني نسيتهما في « الاتوبيس » كنت أقول لمارتان ..

لم يبتسم ميخريه . كان قد ألف هذا الصنف من النساء اللاتي يدعون أزواجهن بالقابهم .

كان مارتان موجودا ، يرتدى سروالا مخططا يلبس فوقه سترة منزلية من الجوخ البني السميك .

- تفضل ، أرجوك ..

- لا أحب أن أزعجكم ..

- ليس هناك ما يزعج من ليس لديهم شيء يخفونه .

قد تكون الرائحة هي السمة الأساسية التي تميز بين المساكن . كانت رائحة هذا المسكن غير نفاذة ، يغطي عليها شمع الأرضية ، والمطبخ ، والثيراب القديمة .

وفي أحد الأقباص يقفز طائر « كناريا » ، ويقذف أحيانا بقطرة ماء الى الخارج .

- احضر الكرسي لسيادة المفتش ..

الكرسي ! لم يكن هناك سوى كرسي واحد ، كرسي طراز فولتير يكسوه جلد من القمامة بحيث يبدو أسود ..

وكانت مدام مارتان مختلفة عما كانت عليه في الصباح ، وراحت تغتم قائلة :

- فلتتناول شيئا ما .. أجل .. مارتان ! احضر قليلا من الخمر ..

وكان مارتان ضيقا حرجا . أمن الممكن أن يكون المنزل خاليا من الشراب ؟ أمن الممكن ألا يكون به غير ثمالة في زجاجة ؟

- شكرا يا سيدتي ! أنا لا أشرب أبدا قبل الأكل .

- ولكن لديك وقتا كافيا ..

كان شيئا محزنا ! محزنا لدرجة تقنط معها أن تكون انسانا . لن تعيش على أرض قتلا الشمس عليها ساعات عديدة كل يوم . وبها طيور حفيفية مطلقة السراح !

لابد وأن هؤلاء الناس لا يحبون النور ، ذلك لأن المصابيح الكهربائية الثلاثة كان يحجبها بغضاية قماش ملون كثيف لا ينفذ منه الا قدر ضئيل من الأشعة .

وطرق ميجريه خاطر ، فقال فى نفسه :

- وبخاصة شمع الأرضية !

لأن هذا هو ما كان يطفى على الرائحة !

ومن جهة أخرى ، كانت المنضدة المصنوعة من الفرو الغليظ مصقولة كأرض أعدت للترحلى .

وتصنع ميجريه ابتسامه رجل يستقبل زائرا .

- انكما تتمتعان بمشهد بديع ، اذ يطل مسكنكما على ميدان الفوج ، ذلك الميدان الذى لا مثيل له فى باريس !

كان ميجريه وهو يقول ذلك يعرف تماما أن النوافذ تطل على الفناء .

- كلا ! ان أسقف شقق الواجهة فى الطابق الثانى ، شديدة الانخفاض بسبب طراز الأثاث . وأنت تعلم أن الميدان بأكمله يقع كائز تاريخى . ليس لنا الحق فى أن نمسه . ان هذا أمر يرنى له ! . ها قد مرت سنوات ونحن نريد أن نقيم حماما و . . .

كان ميجريه قد اقترب من النافذة . وبحركة غير مكترثة ، واح يزيح ستار خيالات الظل . ثم ظل ثابتا ، متأثرا حتى أنه نسى أنه يتحدث كزائر مهذب .

وفى قبالبه كانت توجد مكاتب كوشيه ومعمله .

من أسفل ، كان قد لاحظ أن هناك نوافذ من الزجاج المعتم . ومن هنا ، لاحظ أنها لم تكن الا النوافذ السفلى ، أما الأخرى فكانت رائقة صافية ، تقوم الحادامات بتنظيفها مرتين أو ثلاث مرات فى الأسبوع .

وفى نفس المكان الذى قتل فيه كوشيه كان السيد فيليب يظهر جلليا للعيان وهو يوقع على خطابات كتبت على الآلة السكاتبة ،

تقدمها له أمينة سره ، واحداً واحداً • وكان الناظر يستطيع أن يميزاً
مغلاق الحزينة •

أما باب الاتصال بين المكتب والمعمل فكان منفرجاً •
ومن خلال نوافذ المعمل كانت تبدو نسوة في قمصان بيضاء •
مصطفات على طول منضدة كبيرة وقد انهمكن في رص الأنايب
الزجاجية •

كان لكل منهن عمل • فكانت الأولى تتناول الأنايب المكشوفة
في سلة ، وتقوم الثانية بتسليمها لأحد الموظفين ، وقد أصبحت
بحزماً كاملة التغليف والتأشير • وقصارى القول ، كانت تسلمها
بضاعة معدة لتسلم للصيدليات •

— ومع ذلك يجب أن تشرب شيئاً !
هكذا جاء صوت مدام مارتان من خلف ميجريه •
وتحرك زوجها ، وفتح خزانة فى الحائط ، واصطكت الأكواب •
— لا أكثر من جرعة من « الفرموت » يا سيدي المفتش !
ربما قدمت لك مدام كوشيه « كوكتيل » ••
وندت عن مدام مارتان ابتسامة حادة ، كما لو كانت شفتيها
من الدهن •

المجنونة

وقال ميجريه والكأس في يده ، وقد راح يتطلع الى مدام مارتان :

- آه ! لو كنت نظرت من النافذة ، مساء أمس ! لكان تحقيقى انتهى ، منذ بدايته ! لأنه من المستحيل ، ألا يرى المرء ، من هنا ، ركل ما يجرى فى مكتب كوشيه .

عبثا كان المرء يحاول أن يجد أى مقصد فى نبرة صوته ، أو فى هيئته . كان يرشّف من كأس « الفرموت » فى يده وهو يثرثر .

- بل ولقلت ان هذه الحادثة تمثل حالة من أغرب حالات الشهادة من الوجهة الجنائية . اذ شاهد شخص من بعيد حادثة القتل ! ماذا أقول ؟ أن المرء مستعينا بنظارة مقربة ، يستطيع أن يرى شفاء المتحادثين واضحة الى الحد الذى يستطيع معه أن يستعيد الحادثة التى دارت بينهما ..

لم تدر مدام مارتان ماذا تظن ، فاتخذت موقفا متحفظا :

وارتسمت على شفثيها الشاحبتين ابتسامة جامدة .

- ومع ذلك فىالهلول ذلك الانفعال الذى كنت ستتعرضين له ! أن تكونى فى نافذتك ، هادئة ساكنة ، وعلى حين فجأة ، ترى شخصا يهدد زوجك القديم ! ان الأمر أسوأ من ذلك ! لأن المشهد كان لابد وأن يكون أكثر تعقيدا . اننى أتخيل كوشيه بمفرده تماما ، غارقا فى حساباته .. ثم ينهض ويتوجه ناحية الأحواض »

وعند عودته ، كان شخص ما قد نقب فى الحزانة ، ولم يكن لديه وقت للفرار .. ومع ذلك فهناك أمر غريب ، فى هذه الحالة : وهو أن كوشيه جلس ثانية .. صحيح أنه ربما كان يعرف سارقه ؟ .. وتحدث اليه .. ووجه اليه اللوم ، وطلب اليه أن يعيد المال ..

فقالت مدام مارتان :

- ولكن ، كان يجب أن أكون فى النافذة !

- ربما استطاع آخرون القاء نفس النظرة من بعض النوافذ الأخرى فى نفس الطابق ؟ ... من يقطن الى يمينكم ؟

- فتانان وامهما ... أولئك اللاتى يدرن الحاكى كل مساء .

وفى تلك اللحظة دوت صرخة سبق أن سمعها ميجريه . فظل صامتا لحظة ، ثم دمدم قائلا :

- المجنونة ، اليس كذلك ؟

- صه ! ...

أصدرتها مدام مارتان ، وهى تتوجه بخطى خرساء ناحية الباب . وفتحته فجأة . فلمحا ، على ضوء الممر الردىء ، شبح امرأة يبتعد مسرعا .

- العجوز الكريهة !

دمدت بها مدام مارتان بصوت مرتفع تستطيع أن تسمعه الأخرى . واذا عادت اعقابها ، وهى تتميز من الفيظ ، راحت تشرح الأمر للمفتش :

- انها ماتيلد العجوز : طاهية قديمة ! هل رأيتها ؟ ان المرأة ليظنها ضفدعا ضخما ! انها تسكن الحجرة المجاورة ، مع اختها المجنونة . وهما على درجة واحدة من الهرم والقبح ! ولم تفادرن المجنونة حجرتها مرة واحدة منذ أن نزلنا فى هذه الشقة .

- ولماذا تصرخ بهذه الطريقة ؟

- أن ! ان هذه النوبة تملكها عندما يتركونها وحيدة فى الظلام . انها تخاف مثل الاطفال . انها تعوى ... ولقد انتهى بى

الامر الى ادراك حيلهما ... فمن الصباح الى المساء ، تظل ماتيلدا العجوز تحوم فى الممرات ... ونحن دائما على ثقة من اننا سنجد لها قابعة خلف أحد الأبواب ، وعندما نفاجئها فى هذا الوضع ، لا تكاد تضيق لذلك ... فتبتعد هادئة ، رابطة الجاش ... للدرجة ان المرء لا يشعر انه فى داره ، وان عليه ان يخفض صوته ، اذا اراد أن يناقش شئون الاسرة ... ولقد فاجأتها لتوى متليسة ، اليس كذلك ؟ ايه حسنا ! اننى اراهن انها عادت ...

ووافقها ميجريه قائلا :

— وضع غير لطيف ! ولكن المالك ، الا يتدخل ؟

— لقد فعل كل شيء اطردهن ... ولكن للأسف هناك القوانين التى تحول دون ذلك ... دون مراعاة انه مما ينافى الصحة ، ومما ، تمجه النفوس ، ان تعيش هاتان العجوزتان فى حجرة صغيرة ! . اننى اراهن انهما لا تفسلان على الاطلاق .

وتناول مفتش الباحث قبعته .

— ارجو ان تفمرا لى اننى ازعجتكما . لقسد حان وقت الانصراف ...

ومنذ تلك اللحظة ، تكونت لدى ميجريه صورة واضحة عن المسكن ، ابتداء من اغطية الاثاث ، حتى التقاويم التى تزين الجدران .

— لا تحدث ضوضاء ! ... ستفاجيء العجوز ...

ولم يتحقق ذلك تماما . فلم تكن فى الممر ، ولكنها كانت خلف بابها المنفرج ، كمنكبوت ضخم يتربص . ولا بد وانها ارتبكت عندما لمحت المفتش يوجه اليها تحية رقيقة عند عبوره .

فى وقت تناوه المشهيات ، كان ميجريه جالسا فى «السيليكت» ليس بعيدا عن البار الأمريكى حيث لا حديث الا عن السباق ... وعندما اقترب منه التائل . عرض عليه صورة روجيه كوشبيه الذى كان قد اخذها فى الصباح من فندق بيجال .

- هل تعرف هذا الشاب ؟

فدهش النادل وقال :

- غريب ...

- ما الغريب ؟

- لقد انصرف منذ أقل من ربع ساعة ... كان جالسا الى هذه المائدة ! . ولم يكن ليجذب انتباهي ، اذ لم يكن قد قال لي ، بدلا من ان يحدد لي نوع المشروب الذي كان يريده .

- نفس المشروب الذي قدمته لي بالأمس !

غير اننى لم اكن اذكر اننى رايتة على الاطلاق .. فقلت له :

- هل تسمح فتذكرنى به ؟

- واحد جان - فيز .

ولقد عجبت لذلك كثيرا ! لاننى واثق من اننى لم اقدم هذا المشروب مساء امس !

ولبت بضغ دقائق ، ثم انصرف ... ومن الغريب انك رحت تعرض على صورته منذ وقت قصير .

لم يكن ثمة غرابة على الاطلاق . لقد اراد روجيه ان يقيم الدليل على انه كان فى « السيليك » شبة الامس ، كما صرح بذلك ليجريه . وقد لجأ فى سبيل ذلك الى حيلة ماهرة ، ولم يخطئ الا حين اختار مشروبا قليل الشبوع . ومرت دقائق ، ثم دخلت نين ، عابسة النظرة ، وجلست الى اقرب مائدة من البار ، وما ان لمحت المفتش ، حتى نهضت ، وترددت ، ثم تقدمت نحوه وسالته قائلة :

- هل تريد ان تتحدث الى ؟

- ليس هذا بالضبط . ولكن مع ذلك ! احب ان اوجه اليك سؤالا .

- انت تحضرين الى هنا كل مساء ، اليس كذلك ؟

- كان ريمون يحدد هذا المكان دائما للقائنا !

- هل تعتادين الجلوس قى مكان محدد ؟
- هناك ، حيث جلست عند دخولى . . .
- وهل كنت تجلسين هناك بالأمس ؟
- أجل ، لماذا ؟
- الا تذكرين أنك رأيت صاحب هذه الصورة ؟
- وتأملت صورة روجيه ، ثم دمدت قائلة :
- انه جارى قى الفندق .
- أجل ، ابن كوشيه . . .
- فراحت عيناها تحمقان ، وقد اضطربت لهذا التوافق ؟
- وسألت نفسها عما يخبئه من أمور .
- لقد زارنى ، صباح اليوم ، بعد انصرافك بقليل . . . كنت عائدة من « المولان بلو » .
- ماذا كان يريد ؟
- لقد سألنى قرصا من الاسبرين من أجل « سيلين » التى كانت مريضة . . .
- وفى المسرح ؟ هل اقاموك بعمل ؟
- على أن اكون هناك هذا المساء . . . لقد أصيبت احدى الراقصات . . . واذا لم تتحسن حالها فسأحل محلها ، وربما تعافدوا معى نهائيا . . .
- ثم خففت صوتها لكى تكمل الحديث :
- المائة فرنك معى . . . هات يدك . . .
- وكانت هذه الحركة بمثابة كشف أبان ملامح لنفسية بأسرها .
- كانت لا تريد أن تناول ميجريه المائة فرانك علانية ! كانت تخشى أن تسبب له حرجا ! فكانت تقبض على الورقة فى راحة يدها وقد طوتها دقيقا ! ثم ناولته اياها كما لو كانت تناولها لمعشوق .
- أشكرك افقد كنت طيبا معى . . .
- كان المرء يشعر بفتورها . كانت تتطلع حولها دون أن تصير

انتباهها لمن يروحون ويجيئون . ومع ذلك فقد ارتسمت على شفتيها ابتسامة شاحبة ، ونوهت قائلة :

— ان مدير الفندق ينظر إلينا ... انه يسأل نفسه عن سبب وجودى معك ... ويبدو أنه يظن أنني عثرت على بديل « لريمون » ... ستعرض نفسك للشبهة !

— هل ترغبين فى تناول شيء ؟

فأجابت فى السر :

— متشكرة ! لو احتجت الى مصادفة ... انا فى «المولان بلو» ، اسمى « اليان » ... وانت تعرف مدخل الفنانين ، شارع « فونتين » ؟ ...

لم يكن فى الأمر مشقة كبيرة . فقد ضغط ميجريه على جرس باب شقة شارع هومسان ، قبل موعد العشاء بدقائق . كانت وائحة زهر الاقحوان الكثيبة تسود الجو ابتداء من المدخل . فراحت الخادمة تفتح الباب ، وهى تسير على أطراف أصابعها .

لقد ظنت ان المفتش يريد ببساطة ان يقدم بطاقته ، فقادته دون ان تقول كلمة الى حجرة الميث ، التى يجلسها السواد ، وعند المدخل ، وجد عديدا من بطاقات الزيارة فوق طبق كبير من طراز لويس السادس عشر .

كان الجسد قد اودع الصندوق ، الذى كان يختفى تحت الازهار .

وفى احد الأركان ، يرى الناظر رجلا وجيها يلبس الحداد ، وراح يومئ الى ميجريه براسه ايماء خفيفة .

وفى مواجهته ، كانت هناك امرأة فى نحو الخمسين من عمرها ، ذات ملامح غليظة ، تهنمت فى ثياب رقيقة ، تجثو على ركبتها . واقترب المفتش من الرجل :

— هل تستطيع ان ارى مدام كوشيه ؟

— سأسأل أختي عما إذا كان في استطاعتها مقابلة لك ...
سيادتك ؟ ...

— ميجريه : مفتش الباحث المكلف بالتحقيق ...
ولبثت الفلاحة مكانها . ومرت عدة لحظات ، عاد الرجل على
انرها وقاد ضيفه خلال الشقة .

وبخلاف رائحة الزهور التي كانت تسود المكان كله ، كانت
الحجرات محتفظة بطابعها المعتاد . كانت شقة جميلة من طراز أواخر
القرن الماضي ، شأن غالبية شقق شارع هوسمان . حجرات
واسعة ، والاسقف والأبواب أفرط في تزيينها بعض الشيء .
وإنث طراز كلاسيكي . وفي حجرة الاستقبال ، علفت ثريا
أثرية من البلور ، ما أن يسير المرء حتى تدق .

كانت مدام كوشيه موجودة ، يحيطها ثلاثة أشخاص قامت
بتقديمهم . أولا ، الرجل الذي يرتدى الحداد قدمته قائلة :

— أخي ، هنرى دورومى ، محامى فى المحكمة ..
ثم رجل متقدم فى السن :

— عقيد دوروموى ، عمى ...
وأخيرا ، امرأة فضية الشعر :

— ماما ...

كانوا جميعا ، وقد ارتدوا الحداد ، غاية فى الواجهة . ولم
يكن الشئى قد رفع من فوق المائدة . وكانت هناك بقايا «توست»
وحلوى .

— تفضل بالجلوس ...

— سؤال ، لو سمحت . هذه السيدة التى فى حجرة الميت ...
فقال مدام كوشيه :

— إنها أخت زوجى ... وصلت صباح اليوم من « سبانت
آمون » ...

لم يتنسم ميجريه . ولكنه أدرك السبب . كان يشمر تمسما

أنهم لا يحبون لآحد أن يشهد عائلة كوشيه لآلى وصولها ، فى ثياب
وربفة او برجوازية .

وكان هناك اقارب الزوج « آل كوشيه » واقارب الزوجة « آل
دورموى » . قال دورموى يتسمون بالاناقة ، والزانة وجميعهم
يرتدون فعلا ملابس الحداد . اما آل كوشيه ، فلم يصل منهم الا
هذه المرأة التى تفضل صديرتها الحربية على ما تحت أبطرها
بشدة .

— هل أستطيع أن أقول لك كلمتين على انفراد ، يا سيدتى ؟
فاستأذنت من افراد عائلتها ، الذين كانوا يريدون مغادرة
المكان .

— البشوا ، أرجوكم ... سنذهب الى الركن الأصغر ...
لقد بكت ، لاشك فى ذلك ، ثم ذرت وجهها بالمساحيق ، وكان
فى استطاعة الناظر اليها أن يدرك بصعوبة أن جفنيها مشحنتان
قليلا . وكان صوتها غائبا بفعل اعياء حقيقى .

— ألم تتلق اليوم زيارة غير منتظرة ؟

فرفعت رأسها ، على مضض :

— كيف عرفت ؟ ... أجل ... عند حلول العصر ، جاءنى
ابن زوجى ...
— كنت تعرفينه قبلا ؟

— معرفة طفيفة ... كان يزور زوجى فى مكتبه ... وفوق
ذلك فقد صادفناه مرة فى المسرح ، وقام ريمون بتقديم اجدنا
للآخر ...

— وفيم كانت زيارته ؟

كانت ضيقة ، فاشاحت بوجهها :

— كان يريد أن يعرف ما اذا كنا عثرنا على وصية ... وقد
طلب الى أيضا أن أدله على رجل أعمالى ، حتى يتحدث اليه بشأن
الاجراءات ...

وتنهدت ، وحاولت أن تجد علنا لهذه الخسارة .

- هذا من حقه ! اعتقد أن تُصَف الثروة تؤول إليه ، وأنا لا أنوى أن أهضمه هذا الحق .

- هل تسمحين لى بتوجيه بعض الأسئلة الفضولية ؟ ...
عندما تزوجت كوشيه ، هل كان غنيا ؟

- أجل ٠٠٠ أقل من اليوم ، ولكن أعماله كانت قد بدأت تروج ...

- زواج حب ؟

فندت عنها ابتسامة غشاء .

- لقد تقابلنا فى « دينار » ... وبعد ثلاثة أسابيع ، سألنى عما اذا كنت أوافق على أن أصبح زوجة له ... واستعلم أهلى عنه ...

- وهل كنت سعيدة ؟

ونظر فى عينيها ، وأصبح فى غنى عن اجابتهما . وأثر أن يدمدم قائلا :

- كان ثمة فارق فى السن ... كان كوشيه مشغولا بأعماله باختصار ، لم يكن بينكما حب كبير ... أصبح هذا ؟ ...
كنت تديرين منزله ... وكانت لك حياتك ، وكانت له حياته ...

- اننى لم أوجه له اللوم على الإطلاق ! لقد كان رجلا يتمتع بحيوية عظيمة ، وفى حاجة الى حياة كثيرة الحركة ... ولم أكن لأحب ان أقف فى طريقه .

- ألم تشعرى بالغيرة ؟

- فى البداية ... ثم تعودت على ذلك ... واعتقد انه كان يحبنى كثيرا .

كانت على قدر غير قليل من الجمال ، ولكن دون تالق أو احتداد . ملامح دقيقة الى حد ما ، وجسد بض . واناقة معتدلة . لا بد وانها كانت رائعة عندما قامت بتقديم الشاى الى صديقاتها ، فى حجرة الاستقبال الفاترة المريحة .

- هل كان زوجك يحدّثك كثيرا عن زوجته الاولى ؟
عندئذ جمدت حدقتاها . وحاولت ان تخفى غضبها ، ولكنها
ادركت ان الامر لا ينطلى على ميجريه ، فراحت تقول :
- ليس على انا ان ...
- آسف . فنظرا لظروف الجريمة ، لا يمكن ان يكون هناك
مجال للتلف في الحديث ...
- الا ترتاب في احد ؟ ...
- انا لا ارتاب في احد . اننى احاول ان اكون صورة عن حياة
زوجك ، والمحيطين به ، والأعمال والحركات التى قام بها فى ليلته
الاخيرة . هل كنت تعلمين ان تلك السيدة تسكن نفس العمارة
التي توجد بها مكاتب كوشيه ؟
- اجل ! لقد اخبرنى بذلك ...
- وكيف كان يتحدث عنها ؟
- كان يحقد عليها ... ثم خجل لهذا الاحساس ، وكان يزعم
انها فى الواقع تعتبر شقيه ...
- ولماذا شقيه ؟
- لانه لم يكن هناك ما يشبهها ... ثم ...
- ثم ؟
- انك تدرك ما اريد ان اقله ... انها نفعية الى حد كبير
... وباختصار ، لقد هجرت « ريمون » لانه لم يكن يكسب مالا
كافيا ... وبعد ذلك ، نجده غنيا ... وتكون هى زوجة موظف
بسيط ؟ ...
- ألم تحاول ان ...
- كلا ! لا اعتقد انها طلبت منه مالا على الاطلاق . صحيح ان
زوجى ما كان ليطلعنى على ذلك . كل ما امرقه لن عقابله لها فى
ميدان الفوج كانت تسبب له الما . واعتقد انها كانت تتخذ
التدابير لكى تكون فى طريقه . لم تكن تتحدث اليه ، ولكنها كانت
تنظر اليه بازدراء .

لم يستطع المفتش ان يكتفم ابتسامة ، وهو يتصور اللقاءات
التي كانت تتم تحت القبو : كوشيه ينزل من العربة ، نضيرا
موردا ، ومدام مارتان ، متعاطمة ، بقفازها الاسود ومعطفها وحقبة
يدها ، ووجهها السام ...

— اهذا كل ما لديك من معلومات ؟

— ولو استطاع لغير مكان عمله ، ولكن من الصعب ان يعثر المرء
فى باريس على معامل ...

— بالطبع ، الا تعرفين اعداء لزوجك ؟

— ابدا ! كان يتمتع بحب الجميع ! كان طيبا للغاية ، طيبا
لدرجة تثير السخرية ... لم يكن ينفق ما يجمع من اموال : كان
ييعثرها ... وعندما كنا نلومه على ذلك ، كان يجيب بأنه يظل
سنوات يجمع المليم فوق المليم ، ليبدو فى النهاية مبدرا ...

— وهل كان يزور عائلتك كثيرا ؟

— نادرا ! فليست العقلية واحدة ، اليس كذلك؟ ... ولا الاذواق
متفقة .

وبالفعل ، وجد ميجريه صعوبة فى تصويره لكوشيه فى حجرة
الاستقبال مع المحامى ، والعقيد والام التى تنم حركاتها عن
كبرياء .

كل هذا من اليسير ادراكه .

شاب دموى ، قوى ، سوقى ، يخرج من لاشيء ، يقضى ثلاثين
عاما من حياته سعيا وراء الثروة ، ولا يقتات الا من لحوم الابقان
المصابة بالكلب ... ويصبح غنيا . وفى « دينار » يتوصل الى
مجتمع لم يقبله على الاطلاق . فتاة بمعنى الكلمة ، عاتلة برجوازية
... شائى ، و « بيتى فور » وتينس ، وصحاب .

تزوج ! لكى يبرهن لنفسه ان كل شيء أصبح جائزا له منذ
الآن ! لكى تكون له حياة داخلية كأولئك الدين لم يطلع عليهم الا من
الخارج !

تزوج أيضا لانه تأثر بهذه الفتاة العاقلة المؤدبة ...
فكانت شقة شارع هوسمان ، بما فيها من أشياء تقليدية ...
كل ما هناك ، انه كان فى حاجة الى الانطلاق خارج البيت ،
- ورؤية اناس آخرين ، والتحدث اليهم دون تحفظ ... والى
الحانات ، والبارات ...

ثم كان فى حاجة الى نساء أخريات .
كان يحب زوجته طبعاً ! وكان معجباً بها ! وكان يحترمها !
وكانت هى تؤثر فيه .

ولكن من أجل هذا السبب الأخير كان فى حاجة الى نساء
ساعت تربتتهن ، على شاكلة « نين » لينطلق معهن على سجيته .
وتراقص سؤال على شفتى مدام كوشيه ، كانت تتردد فى
توجيهه . ومع ذلك ، فقد عقدت عزيمتها وهى تتطلع الى مكان
آخر :

- أريد أن أسالك عما اذا .. الأمر حساس .. اعذرنى ..
كانت له صديقات ، أنا أعرف ذلك .. فهو لم يكن يكتف ذلك -
ولا يكاد ! الا عن حرص ..

اننى أريد أن أعرف ما اذا كان سينتج عن ذلك مضايقات ،
وفضائح ..

كانت بلا شك ، تتصور عشيقات زوجها كاولئك الماهرات
اللاتى تتحدث عنهن الروايات ، أو كنجوم السينما .
- لا تخشى شيئاً !

ابتسم لها ميجريه وهو يستعيد صورة نين الصغيرة ، نوحها
القروى ، وحفنة المجوهرات التى أودعتها بنك التسليف . عصر
اليوم نفسه .

- ألن يكون من الضرورى أن ؟ ..

- كلا ! لن يكون هناك أى تعويض !
وعجبت . لذلك كثيراً ، وربما اقتضت لذلك قليلاً ، لانه اذا كانت

هؤلاء النساء لا تطالبن بشيء ، فذلك لأنهن يحتفظن لزوجها بنوع من الود ! وكذلك هو بالنسبة لهن .

— هل حددتم موعد الجنازة ؟

— لقد تكفل أخى بهذا الأمر .. ومستقام يوم الخميس ، فى سان — فيليب — دى — رول ..

وبلغت الأسماع أصوات تأتي من حجرة الطعام المجاورة «
أو كان هذا بالطبع ايذانا بأن تهيأ لطعام العشاء ؟»

— لم يبق أمامى الا أن أقدم لك الشكر ، وإن استأذنتك فى الانصراف ، مكررا أسفى ..

وبينما كان يهبط شارع هوسمان سائرا على قدميه ، فوجئ بنفسه بدمدم قائلا وهو يحشو غليونه :

— كوشيه أيها الجليل !

وجد نفسه يقول ذلك كما لو كان كوشيه هذا صديقا قديما له . كان منفعلا لدرجة الدهول لكونه لم يعرفه الا ميتا .

كان يبدو له انه يعرفه معرفة تامة من جميع النواحي «
أمن الممكن أن يكون ذلك بسبب النساء الثلاث ؟

الاولى ، ابنة الحلوانى ، التى تقطن فى « نانتير » ، والتى تارق لأن زوجها قد يظل أبدا بلا مهنة محترمة .

ثم فتاة « دينار » ، وما حظى به كوشيه من اشباع فضيل كبريائه ، اذ أصبح نسيبا لعقيد .

و « نين » .. ولقاءات « اليليكيت » .. وفندق بيجال ..

والابن الذى كان يأتيه طالبا المال ومدام مارتان التى كانت تتخذ التدابير لتقايله تحت القبر ، وربما أملا منها فى مضايقته مع طريق تأنيب الضمير ..

اعجب بها من بهاية ! وحيد تماما فى المكتب الذى يأتيه لاما مكتيء الى الخزانة المفتوحة ، وبداه فوق المنضدة ..

ولم يلمح أحد شيئا .. والجارسة ، وهى تمر بالفناء ، كانت تراه فى نفس المكان خلف الزجاج الكثيف ..

ولكن الذى يقلقها بنوع خاص ، هى مدام سان - مارك التى كانت تلد .. والمجنونة التى راحت تصرخ بشدة ! وبمعنى آخر ، ماتيلد العجوز التى راحت تتربص خلف أحداً أبواب الممر وهى تتعمل اللباد .

والسيد مارتان ، فى معطفه المطاط ، ينزل وينقب عن قفازه قرب أوعية القمامة .. ثمة شىء أكيد : وهو أن شخصاً يملك الآن الثلاثمائة والستين ألف فرنك المسروقة ! وأن شخصاً قام بالقتل !
- الرجال جميعهم أنانيون .. قالتها مدام مارتان بمرارة ووجه يقطر الما .

أهى التى معها الثلاثمائة والستون ألف فرنك التى قام بتسليمها بنك تسليف ليون ؟ أهى التى تملك المال ، المال الكثير ، حزمة كاملة من الأوراق المالية الكبيرة تمثل سنوات من الراحة بغير اهتمام بالغد ولا بالمعاش الذى يؤول لها بموت مارتان ؟

أهو روجيه ، بجسده الأملس ، الذى استنفده الاتير وسيلين التى التقطها من الطريق لكى يخبئها معه فى سرير الفندق الرطب ؟
أهى نين ، أم مدام كوشيه ؟

وعلى كل ، هناك مكان كان من الممكن أن نرى منه كل شىء ؟ مسكن آل مارتان .

وهناك امرأة محوم فى البيت ، تلصق أذننها بكل الإصواب ، وتجر نعلها فى الممرات .

وحدث ميجريه نفسه قائلاً :

- يجب أن أقوم بزيارة ماتيلد العجوز !

ولكنه عندما بلغ ميدان الفوح ، صباح اليوم التالى ، راحت الحارسة التى كانت تفرز البريد « كومة كبيرة لعمل الإصصال ، وتضع خطابات فقط لبقية السكان » توقفه !

- هل أنت صاعد الى آل مارتان .. لست أدري ما اذا كنت

تحسن الصنع . فقد كانت مدام مارتان الليلة تقاسى من مرض
فظيع . . واضطرونا للجوء الى الطبيب . . ان زوجها كالمجنون . .

كان الموظفون يعبرون الفناء ، فى طريقهم لاستلام أعمالهم فى
المعامل والمكاتب ، وكان الخادم ينفذ البساط فى نافذة بالطابق
الاول .

وثمة صراخ طفل وليد وأغنية شعبية ترددها مرضعة فى
وتابة .

حرارة اربعون درجة

صه ! .. لقد نامت .. ومع ذلك .. أدخل ..

وغاب السيد مارتان ، راضيا ، راضيا ان يدع مسكنه الذى تسوده الفوضى على مرأى من الغريب ، راضيا أن يبدو هو نفسه بدون هندمة أو تزيين وقد تدلى شارباه ، الضاربان الى الاخضرار ، مما يدل على أنه تعود تخضبيهما .

لقد ظل طوال الليل ساهرا . كان منهكا ، لا يصدر عنه رد فعل على الاطلاق . وعلى أطراف أصابعه ، راح يوصد الباب الذى يوصل الى حجرة النوم ، ويرى الناظر منه قائم السرير وطستا موضوعا على الأرض .
- هل أخبرتك الحارسة .

كان يهمس ، ونظراته القلقة مصوبة ناحية الباب . وفى نفس الوقت ، راح يطفىء موقد الغاز الذى كان يسخن فوقه كمية من القهوة .

- فنجان صغير ؟
- شكرا .. لن أزعجكم كثيرا .. لقد آثرت اللجوء للسؤال عن مدام مارتان .

- أنت لطيف للغاية !
قالها مارتان باقتناع ..
كان فى الحقيقة لا يرى فى ذلك سوء قصد على الاطلاق

لقد كان من الاضطراب بمكان حتى أنه فقد كل حاسة للنقد . وفضلاً
عن ذلك ، فهل كان يتمتع بهذه الحساسة قبلاً ؟
- ما افظعها ، تلك الأزمات ! . هل تسمح لى بتناول قهوى فى
حضرتك ؟ ..

واضطرب لما وجد أن حملات سرواله تصطك بسمانتي ساقيه ،
فأسرع يصلح من زينته ، ورفع عن النضد زجاجات ادوية كانت
تتحرك .

- هل تنتاب هذه الأزمات مدام مارتان كثيراً ؟

- كلا .. وبخاصة هذا النوع العنيف ! .. انها عصبية الى
حد بعيد ..
يبدو أنها عندما كانت فتاة كانت تنتابها أزمات عصبية كل
أسبوع ..

- والان أيضاً ؟

فرمقه مارتان بنظرة كلب مضروب ، وتجرأ فصرح قائلاً :
- أنا مضطر لهاودتها .. فما أن تواجهها معارضة بسيطة ،
حتى تقع فريسة لهيجان شديد !

كانت هيئته بنوع خاص مدعاة للسخرية ، بمعطفه المطاط ،
وشاريبه المشمعين ، وقفازه الجلد . كان صورة كاريكاتورية لموظف
صغير مغرور .

أما الآن فقد زال لون شعره ، وبدت عيناه عليتين . لم يكن
لديه وقت لكى يفتسل . وكان لا يزال مرتدياً قميص النوم ، تحت
سترة قديمة .

كان يبدو رجلاً رضى الخلق . وكان الناظر بذلك اذ يدرك أنه
يبلغ من العمر خمسين عاماً على الأقل .
- هل تعرضت لما ضايقها ، مساء أمس ؟
- كلا .. كلا ..

كان مذعوراً ، ينظر حواليه فى فزع .
- ألم تستقبل أحداً ؟ .. ابنها ، مثلاً ؟ ..

— كلا ! .. وصلت انت . ثم تناولنا عشاءنا .. ثم ماذا ؟

— لا شيء .. لست ادرى . لقد حدث هذا من تلقاء نفسه .
فهى حساسة الى حد بعيد .. لقد لاقت فى حياتها كثيرا من المصائب ! ..

هل كان يعتقد فعلا فيما يقول ؟ كان يجريه يشعر أن مارتان يتحدث لكى يقتنع نفسه .

— باختصار ، أليس لك ، شخصا ، رأى فى هذه الجريمة ؟
فترك مارتان الفئجان الذى كان بيده يسقط على الأرض . ترى
اكانت أعصابه مريضة ، هو الآخر ؟

— ولماذا يكون لى رأى ؟ .. أقسم لك .. لو كان لى رأى ، لـ ..
— انت ؟

— لست ادرى .. شيء فظيع ! .. وبالذات فى وقت تكثر فيه
أسمانا فى المكتب .. لم يكن لدى وقت حتى لكى أخبر رئيسى ،
هذا الصباح ..

ومر بيده النحلة فوق جبينه ، ثم شرع يلتقط قطع الخزف ،
وبحث طويلا عن خرقه ليجفف الأرضية .

— لو استمعت لى ، لما بقينا فى هذا البيت ..

كان خائفا ، كان هذا واضحا . كان منحلا من الخوف . ولكن
ما مبعث هذا الخوف ، ومن يا ترى مصدره ؟

— انت رجل شهم ، اليس كذلك يا سيد مارتان ؟ والرجل
النزيه ..

— لقد خدمت اثنين وثلاثين عاما و ..

— اذن ، لو كنت تعرف شيئا يمكن أن يساعد العدالة ، فى
الكشف عن الجانى ، فمن واجبك أن تخبرنى به ..
الن تصطك أسنانه ؟

— كنت أقول بالتأكيد .. ولكننى لا أعرف شيئا .. وأنا نفسى
أريد أن أعرف .. فليست هذه حياة ..

— ما رأيك فى ابن زوجتك ؟

فاستقرت من مارتان على ميجريه نظرة متمجبة .

— روجيه ؟ .. انه ..

— شخص منحرف ، أجل !

— ولكنه ليس شريرا ، أقسم لك .. انها غلطة أبيه .. كما

تردد زوجتى ذلك دائما ، فلا يجب أن نعطى الفتيان مثل هذه الاموال

الكثيرة .. وهى محقة فى ذلك ! وأنا اعتقد مثلها أن كوشيه لم يكن

يأتى ذلك عن طيبة قلب ، ولا عن حب لابنه الذى لم يكن يكثرث به

.. كان يفعل ذلك ليتخلص منه ، ليكون على وفاق مع ضميره ..

— ضميره ؟ ..

فاحمر وجه مارتان ، وازداد ارتباكها .

— لقد أخطأ نحو « جوليت » ، اليس كذلك ؟

قالها مارتان بصوت أكثر خفوتا .

— جوليت !

— زوجتى .. زوجته الاولى .. ماذا فعل من أجلها ؟ لا شيء

.. لقد عاملها معاملة الخادما . ومع ذلك فهى التى اعانته فى

الأوقات العصبية .. وبعد ذلك ..

— لم يعطها شيئا ، طبعاً ! ..

ولكنها كانت قد تزوجت من جديد ..

افاصطبح وجه مارتان بلون أرجوانى . كان ميجريه يتطلع اليه

متعجباً مشفقاً لانه كان يدرك أن هذا الرجل الطيب لا دخل له فى

هذه القضية المذهلة . أن كل ما يفعله هو تزويد لما يمكن أن يكون

لقد سمعه من زوجته مائة مرة ..

لكن كوشيه غنيا ! وكانت هى فقيرة ! .. إذن ..

ولكن المفتش راح يصفي السمع .
- ألم تسمع شيئا ؟

ولزما الصمت برهة . فادركا نداء غير واضح ياتي من الحجرة
المجاورة . فراح مارتان يفتح الباب ، فسمع مدام مارتان تسأل
قائلة :

- ماذا تقص عليه ؟

- لكن .. اننى ..

- انه المفتش ، اليس كذلك ؟ .. ماذا يريد ثانية ؟ ..

لم يكن ميجريه يراها . وكان الصوت صوت انسان راقدا
بلغ منه الارهاق مبلغا بعيدا ، ولكنه مع ذلك يحتفظ برباطة
جأشه .

- لقد اتى المفتش ليسأل عنك ..

- دعه يدخل .. انتظر ! ناولنى منشفة مبللة والمرآة . والماشطة

- ستتضايقين ثانية ..

- امسك المرأة معتدلة ! .. كلا ! دعهما أفضل .. انك لست

بقادر على أن .. أرفع هذا الطست ! .. آه ! الرجال .. ما إن
تفیب الزوجة حتى يصبح البيت مثل الحظيرة .. دعه يدخل
الآن .

كانت الحجرة مثل حجرة الطعام ، غابسة كئيبة ، قليلة الاثاث ،
مع افراط فى الستائر القديمة ، والأقمشة البالية ، والسجاجيد
الرخيصة التى زالت عنها ألوانها . ومن عند الباب شعر ميجريه
بنظرة مدام مارتان مصوبة نحوه ، هادئة ، حصيفة بطريقة عجیبة .
وعلى صفحة الوجه المشدود ، شهد ابتسامة مريض متملقة ..
قالت :

- لا تلقى بالا .. كل شيء فى فوضى شنيعة ! .. وذلك بسبب
هلك الأزمة ..

ونظرت امامها فى اكتئاب .

- ولكننى فى حال أفضل .. فيجب أن أشفى غدا ، من أجل
الجنائز .. هل ستقام غدا فعلا ؟

- أجل ، ستكون غدا . أنت تتعرضين لهذه الأزمات ..

- كانت تتأبى وأنا طفلة .. ولكن أختى ..

- هل لك أخت ؟

- لى أختان .. لا تعتقد فيما ليس له وجود .. كانت الصغرى

تتعرض هى الأخرى للآزمات .. وتزوجت .. وكان زوجها انسانا

حقيرا . وذات يوم انتهز احدى هذه الآزمات وطالب بتحويلها الى

مستشفى الأمراض العقلية .. فماتت ، بعد اسبوع .

- لا تنفعلى !

قالها متوسلا اليها وهو لا يدرى أين يجلس ولا أين ينظر .

فسال ميجريه قائلا :

- مجنونة ؟

فكست ملامح المرأة ، وغدا صوتها رديئا .

- اى أن زوجها أراد أن يتخلص منها ! .. وبعد مضى أقل من

سنة أشهر تزوج من أخرى .. والرجال جميعا هم الرجال . ونحن

نخلص لهم ، ونقتل أنفسنا من أجلهم ..

فتنهذ الزوج قائلا :

- أتوسل اليك !

- انا لا أقول ذلك من أجلك ! مع أنك لست أفضل من

الآخرين ..

وشعر ميجريه على حين بفتة بما يشبه تيارات من الحقد .

كان ذلك هابرا .

كان ذلك غامضا . ومع ذلك فقد كان على ثقة من أنه لم يخطئ

فى ظنه .

ثم أردفت تقول :

- وهذا لا يمنع اننى لو لم أكن موجودة ..

اليس فى صوتها تهديد ؟ كان الرجل يتحرك فى الفراغ . ولكن
يحافظ على اتزانہ ، راح يعد جرعة من الدواء يسكبها واحدة واحدة
فى كوب .

— لقد قال الطبيب !

— اننى اسخر من الطبيب !

— ومع ذلك فيجب . . خذى ! اشربى ببطء . . انه ليس رديئا
فنظرت اليه ، ثم نظرت الى ميجريه ، واخيرا شربت ، وهى تهزأ
كتعياها مستسلمة .

— ألم تات حقا الا لتسال عني ؟

قالتها بحذر .

— كنت فى طريقى الى المعامل ، عندما اخبرتنى الحارسة .

— هل اكتشفت شيئا ؟

— ليس بعد . .

فاغلقت عينها ، لتظهر تعبها . وتطلع مارتان الى ميجريه وهى
ينهض :

— واخيرا اتمنى لك شفاء عاجلا . . انك فعلا فى حال احسن .

وتركته ينصرف . ومنع ميجريه مارتان من توصيله للباب .

— ابق الى جوارها ، ارجوك .

يا للشخص المسكين ! لعله كان خائفا من البقاء الى جوارها
ولعله كان يتعلق بالمفتش ، لانه عندما يكون هناك ثالث فان الامن
يكون اخف وطأة .

— سترى ان الامر لا يعدو شيئا .

وبينما كان يعبر حجرة الطعام ، سمع صوت شخص يهزج
فى الممر . ثم لحق بماتيلد المعجوز ، فى اللحظة التى كانت تعود
اقيها الى حجرتها .

— صباح الخير ، يا سيدتى .

فتطلعت اليه قى خوف ، دون أن تجيب ، ويدها علم ، « آكرة الباب » .

كان ميجريه يتحدث بصوت خافت • اذ كانت عينه على اذن مدام مارتان التى تصغى السمع ، فقد كان من الممكن أن تنهض بدورها فتتصت عند الأبواب •

— أنا ، كما تعلمين ، مفتش المباحث المكلف بالتحقيق ..
كان يدري مقدما أنه لن يخرج بشيء من هذه المرأة . ذات الوجه الهادى الى الحد الذى أصبح معه قمريا •

— ماذا تريد منى ؟

— أريد فقط ان أسالك عما اذا كان لديك ما تريدن قوله لى .. هل تسكنين هذا المنزل منذ زمن بعيد ؟ ..

— منذ أربعين عاما !

قالتها بخفاف .

— أنت تعرفين جميع السكان ..

— أنا لا أتحدث الى أحد !

— اعتقدت أنك ربما تكونين قد رأيت شيئا أو سمعت شيئا ..
أففى بعض الاحيان ، يستطيع دليل بسيط أن يجعل العدالة تسير فى الطريق السليم ..

كانت ثمة حركة ، داخل الحجرة • غير أن العجوز كانت تتشبهت بالباب الموصد فى عناد ..

— ألم ترى شيئا ؟

لم تجب

— ولم تسمعى شيئا ؟

— أنك تحسن صتعا ، اذا قلت للمالك أن يركب لى جهاز الغاز ..

— الغاز ؟

— كل من فى المنزل لديهم الفأز . اما انا فلانه ليس من حقه
أن يرفع أجر مسكنى ، فهو يمنعه عنى . انه يريد أن يطردنى .
انه يفعل كل شئ لكى أذهب . ولكنه سيذهب قبلى ، الى القبر .
وتستطيع أن تنقل له ذلك عنى . .

وفتح الباب قليلا ، بقدر يبدو معه مستحيلا على المرأة الضخمة
أن تمر من خلاله . ثم أغلقت دونها ، ولم يعد يبلغ الأذان الا ضوضاء
مكتومة فى الحجرة .

— بطاقتك لو سمحت ؟

وتناول الخادم ، الذى كان يرتدى صديرية مخططة ، البطاقة
التي قدمها له ميجريه ، وغاب فى الشقة التي كانت تفيض نورا ،
بفضل النوافذ التي كانت ترتفع الى خمسة أمتار ، الشئ الذي
قلما نصادفه فى غير عمارات ميدان الفوج وجزيرة « سان - لوى » .
كانت الحجرات فسيحة . ومن مكان ما فى الشقة كان يأتى
صوت مكنسة كهربائية . وثمة مربية فى « بلوزة » بيضاء ، وغطاء
رأس أزرق ، تنتقل من حجرة الى حجرة ، وهى ترمق الزائر بنظرة
فضول . .

وجاء صوت قريب يقول :

— ادخل المفتش . .

كان السيد سان - مارك بمكتبه ، فى عباءة البيت ، بشعره
الفضى الذى عنى بتصفيفه . وراح أولا يغلق بابا سنحت الفرصة
لميجريه أن يلح من خلاله سريرا من طراز كلاسيكى ، ووجه امرأة
على وسادة .

— اجلس ، أرجوك . . طبعاً ، أنت تريد أن تتحدث معى فى
ذلك الموضوع الم هول ، موضوع كوشيه . .

وعلى الرغم من سنه ، فقد كان يوحى بالقوة ، والصحة . اما
الشقة فكان يسودها جو بيت سعيد ، كل ما فيه منير وبهيج .

— لقد تأثرت لهذه المأساة ، لا سيما وقد وقعت فى وقت
عصيب بالنسبة لى ..

— أنا أعرف ..

وسطع فى عيني السفير القديم قبس من كبرياء ، لقد كان
فقورا أن يكون له ولد فى هذه السن .

— أرجو أن نتحدث بصوت منخفض ، لأننى أفضل ألا تعلم
مدام سان — مارك بهذه القصة .. فى مثل حالها ، قد نندم أو
علمت بالخبر .. ولكن فى الواقع ، فيم تريد أن تسألنى ؟ أننى لا
أكاد أعرف كوشيه هذا .. لقد لمحته مرتين أو ثلاث مرات وأنا أعبر
الفناء .. انه ينتمى الى أوساط أتردد عليها من آن لآخر ، «الهوسمان»
.. ولكن ما كان له أن يرتادها .. كل ما هناك أننى لمحت اسمه فى
الدليل الذى ظهر حديثا .. وأنا اعتقد انه على شيء من السوقية ،
اليس كذلك ؟.

— أى انه خرج من طبقة الشعب .. ولاقى بعض الصعوبات
ليصبح ما أصبح عليه ..

— لقد أخبرتنى زوجتى بأنه تزوج فتاة من عائلة كريمة ، كانت
صديقة قديمة لها فى القسم الداخلى .. وهذا أحد الأسباب
التي يستحسن من أجلها ألا نطلعها على الأمر .. ماذا ترغب اذن ؟
ومن خلال البوافد الكبيرة ، كان الناظر يشرف على ميدان
الفوج بأشعة شمس خفيفة البهيجة . وفى حديقة الميدان ، كان
البستانيون يقومون برى الأرض الخضراء وأدغال الأزهار . وثمة
عربات نقل تجرها خيول فى خطى ثقيلة .

— مجرد استعلام .. أننى أعلم انك ، وقد ضقت بانتظار الأحداث
وهذا أمر طبيعى ، خرجت مرارا تجوب الفناء .. فهل حدث أن
صادفت شخصا ؟ ألم تر شخصا يتجه ناحية المكاتب التى تقع
فى أقصى الفناء ؟.

فراح السيد مارتان يفكر وهو يعبث بقطع الورق .

— انتظر .. كلا ! لا اعتقد .. يجب أن تعلم أن أمورا أخرى

كأنت تشغل فكرى .. ان الحارسة قد تستطيع ذلك اكثر منى .
- ان الحارسة لا تعرف شيئا ..

- وانا ... كذلك ! ... او بالاحرى ... ولكن لا يمكن أن يكون لهذا أية علاقة بالموضوع .
- قل مع ذلك .

- فى لحظة ما ، سمعت ضوضاء تأتي من ناحية أوعية القمامة
... كنت بلا عمل ... فاقتربت فرأيت سسائكة من الطابق
الثانى ...

- مدام مارتان ؟

- اعتقد أن هذا هو اسمها ... اننى أترف بأن معررفتى
يجرأنى ليست كما يجب ... كانت تنقب فى سطل من الزنك ...
وأذكر انها قالت لى :

- ملعقة فضية سقطت عفوا فى القاذورات ...

فسالت :

- وهل عثرت عليها ؟

فقالت بشيء من الاحتداد :

- أجل ! ... أجل ...

فسأل ميجريه :

- وماذا فعلت عندئذ ؟

- صعدت الى مسكنها ، بغطى حثيثة ... انها انسانة ضئيلة
عصبية ، يلوح عليها دائما انها تجرى ... واذا لم تخنى ذاكرتى ،
فلقد حدث أن فقدنا خاتما قيما بهذه الطريقة ... وأجمل شيء ،
أن أحد لمامى المحرق أعاده للحارسة ، اذ كان قد عثر عليه وهو
يعالج خطافه ...

- هل تستطيع أن تقول لى فى أية ساعة وقعت هذه الحادثة ؟

- قد يكون ذلك صعبا بالنسبة لى ... انتظر ... لم اكن
ارغب فى العشاء ... ومع ذلك ، فى حوالى الثامنة والنصف ،

راح البير ، خادمنا ، يتوسل الى أن اتناول شيئاً ... ولما رفضت
الجلوس الى المائدة ، احضر لى فى حجرة الاستقبال فطائر صغيرة
بالأنشوجة ... كان ذلك قبل ...

— قبل الثامنة والنصف ؟

— أجل ... ولنفترض أن الحادث ، كما تقول ، وقع بعـ~~نه~~
الثامنة بقليل ... ولكننى لا اعتقد أن لذلك أية أهمية . ما رأيك
إفى هذا الموضوع ؟ ... أما من جهتى فأنا أرفض تصديق ما بدأت
تروجه الاشاعات ، من أن الجريمة ارتكبها شخص من المنزل ...
أصور أن اى كائن يمكن أن يدخل الفناء ... ومن جهة أخرى
أفسأوجه للمالك طلباً حتى يوصد الباب منذ الغروب ...

كان ميجريه قد نهض ، فقال :

— لم أكون بعد رابى !

وأقبلت الحارسة تحمل البريد ، ولما كان باب الردهة لا يزال
مفتوحاً ، فقد لمحت المفتش على حين فجأة وهو يختلى بالسيد
هان — مارك .

قلبى يا مدام بورسبييه ! . لقد قلبت رأساً على عقب ! . وراحت
نظرتها تكشف عن عوالم من الاضطراب !

ترى أيسمح ميجريه لنفسه فى أن يرتاب فى آل سان — مارك ؟
أو فى مجرد مضايقتهم بأسئلته ؟

— أشكرك يا سيدى ... وأرجو أن تغفر لى هذه الزيارة ...

— سيجار ؟

كان السيد سان — مارك سيداً على قدر كبير من العظـ~~مة~~
تدل على رجل السياسة أكثر مما تدل على رجل الدبلوماسية .

— أنا تحت أمرك .

وأغلق الخادم الباب . وهبط ميجريه السلم فى ثوذه ، فوجد
نفسه فى الفناء حيث يبعث موزع احدى المحلات الكبرى عن
الحارسة دون جدوى . لم يكن فى المسكن الا كلب ، وقط والطفـ~~لان~~
الصغيران المنصرفان الى تاطيخ بعضهما بحساء مختلط باللبن .

— ماما ليست موجودة ؟

— ستمود الآن « سيدى » ! لقد صعدت بالبريد ...

وفى المكان الوضيع من الفناء ، بالقرب من المسكن ، كان ثمة أربعة صناديق من الزنك ، ياتيها السكان منذ الليل متتابعين فيلقون فيها بقاذوراتهم . وفى السادسة صباحا ، تفتح الحارسة باب الدخول ، فيقوم رجال التنظيم بتفريغ الأوعية فى عربتهم .

وهذا الركن ، لا يكون مضيئا ، فى المساء . فالمصباح الوحيد الذى ينير الفناء يوجد فى الناحية الأخرى ، أسفل السلم .

فعم جاءت تبحث مدام مارتان تقريبا فى اللحظة التى قتل فيها كوشيه ؟

هل كانت هى الأخرى مصممة على العثور على قفاز زوجها ؟

— كلا ! دمدم بها ميجريه وقد تذكر فجأة أمرا . فمارتان لم ينزل القمامة الا فى وقت متأخر جدا .

اذن فما معنى هذه الحكاية ؟ الموضوع لا يمكن أن يكون موضوع ملعقة ضائعة ففى أثناء النهار لا يحق للسكان أن يضعوا أى شىء داخل الأوعية الفارغة ؟

اذن عم كانا يبحثان ، كلاهما ، الواحد بعد الآخر ؟

كانت مدام مارتان تنقب فى نفس الوعاء !

ومارتان كان يحوم حوله وهو يحك أعوادا من الثقاب !

والقفاز ، عثر عليه فى اليوم التالى !

— هل رأيت الطفل ؟

الى هذا الصوت من خلف ميجريه .

كان صوت الحارسة التى كانت تتحدث عن طفل آل سان —

هناك ، وهى أكثر تأثرا مما لو كانت تتحدث عن ابنها .

— اظن أنك لم تخبر السيدة بشىء ؟ فمن الواجب ألا تعلم ...

— أعرف ! أعرف !

— اما عن الاكليل ... أقصد اكليل النسكان ... فإني اتساءل
عما اذا كان من الواجب أن نحمله اليوم الى منزل الميت ، أم أن
العرف يحتم الا تقدمه الا ساعة الجنازة ... كان الموظفون لطفاء
للغاية ، فقد جمعوا ثلاثمائة فرنك .

ثم قالت وهى تلتفت ناحية أحد الموزعين ؟

— ماذا هناك ؟

— سان — مارك !

— السلم الذى الى اليمين . الطابق الاول المواجهة ... أضغط
على الجرس برقة ، أرجوك .
ثم قالت لميجريه :

— آه لو علمت مقدار ما تتلقاه من زهور ! لدرجة انهما لا يعرفان
أين يضعانها .. لقد اضطرا الى وضع الجزء الأكبر منها فى
حجرات الخدم ... الا تحب أن تدخل ؟ ... جوجو ، ان تدع
اختك فى حالها ؟ ...

كان المفتش لا يزال ينظر الى الأوعية . محاولا أن يتوصل الى
معرفة ما عسى كان يبحث عنه مارتان وزوجه بداخلها .

— هل تقلينها فى الصباح ، فوق الطوار ، كما هو متبع ؟

— كلا ! فقد أصبح هذا الأمر مستحيلا منذ تزلزلت . او انه
يلزمنى عندئذ شخص آخر ليساعدنى ، لأنها بالغة الثقل بالنسبة
لى ... وزجال التنظيم ظرفاء وأنا أقدم لهم من آن لآخر قدحا من
الجمعة انهم يأتون حتى الفناء لكى يحملوا الصناديق .

— حتى لا ينقب فيها المامو الخرق ؟

— أتعرف ذلك ؟ انهم أيضا يدخلون القنساء ... وتقى بعض
الأحياء يكونون أربعة أو خمسة ، فيوسخون المكان بطريقة
فظيعة ...

— أشكرك .

وانصرف ميجريه ؟ حالما ، نائبا أو مستحقا أن يقوم بزيارة
المكاتب من جديد ، كما عقد العزم على ذلك فى الصباح .

وعندما بلغ رصيف الارقيفر ، كان فى انتظاره من يقول له !
- طلبك شخص بالتليفون ، عقيد .

ولكنه واصل تفكيره . وما أن فتح باب مكتب المفتشين ، حتى
لهادى قائلا :

- لو كا ! ستذهب الآن فوراً ... ومستقوم باستجواب جميع
لحامى الحرق الذين تعودوا أن يترددوا على ضواحي ميدان الفوج ...
وإذا لزم الأمر ستذهب الى مصنع سان - دينى ، الذى تحرق فيه
القمامة ...

- ولكن ...

- يجب أن تعرف ما اذا كان أحدهم قد لاحظ شيئا غريبا فى
الأوعية الخاصة بالمنزل رقم ٦١ ميدان الفوج ، صباح أول أمس ...
كان قد تداعى فوق الكرسي ومرت بخاطره هذه الكلمة : عقيدة
... أى عقيد ؟ انه لا يعرف منهم أحدا ...

آه أجل ! ومع ذلك فأحدهم يرد فى القصة ! عم مدام كوشيه !
فماذا يريد منه ؟

- الو ! أليزيه ١٧ - ٦٢ ٠٠٠٤ أنا ، ميجريه مفتش مباحث
من الشرطة القضائية . نعم ٠٠٠٤ العقيد دوروموى هو الذى يريد
أن يتحدث الى ٠٠٠ أنا باق على الجهاز ، أيوه ٠٠٠ الو ٠٠٠ أهذا
أنت ياسيدى العقيد ٠٠٠٤ ماذا جرى ؟ وصية ٠٠٠٤ أنا لا أسمع
جيذا ٠٠٠ كلا ، بالعكس اخفض صوتك ٠٠٠٤ ابتعد قليلاً عن
الجهاز ٠٠٠ هذا أفضل ٠٠٠ ماذا اذن ٠٠٠٤ عثرت على وصية
غريبة ٠٠٠٤ وغير معقولة أيضاً ٠٠٠٤ مفهوم ! سيكون عندكم بعد
نصف ساعة ٠٠٠ كلا ! لا داعى لركوب عربة أجرة ...

واشعل غليونونه وهو يدفع الكرسي ، ووضع ساقا قويق
الأخرى .

(٧)

النساء الثلاث

• العقيد ينتظر في حجرة سيادته • تفضل واتبعنى •
كان نعيش المبت مقفولا • وثمة حركة في الحجرة المجاورة ، التي
تبدو أنها حجرة مدام كوشيه • وراحت الخادمة تدفع أحد الأبواب ،
فلمح ميجريه العقيد واقفا بالقرب من المنضدة ، وقد وضع عليها
يده خفيفا ، مرفوع الهامة ، وقورا ثابتا كأنه يقف أمام نحات يصنع
له تمثالا •

- تفضل بالجلوس !

غير أن ميجريه لم يجلس ، واكتفى بفك أزرار معطفه الثقيل •
ووضع قبعته فوق أحد الكراسي ، وشرع يحشو الغليون • ثم
قال وهو يتطلع حوله باهتمام :

- هل أنت الذى عثرت على الوصية المذكورة ؟

- أجل ، صباح اليوم • ان ابنة أخى لا تعلم شيئا بعد •
ويجب أن أقول أن الأمر يدعو للاشمئزاز الشديد •••

حجرة غريبة على شاكلة كوشيه ، وأثاث على الطراز
الكلاسيكى شأن بقية الحجرات • وثمة بعض التحف القيمة ولكن ،
الى جوار ذلك ، كان الناظر يرى أشياء تنم عن ميول الرجل
الغريبة •

وأمام النافذة كانت ثمة منضدة يبدو أنه كان يشخذ منها
مكتبا ، وعليها بعض لفافات التبغ التركية ، ولكن الى جوار ذلك
ايضا نجد مجموعة كاملة من الغليونات الكرزية الواحد منها

بسته دراهم ، سودها كوشيه من فرط الاستعمال • ونجد كذلك
عباءة بيت أرجوانية ! كانت أكثر الموجودات اشراقا ! ثم نجد عنده
قاعدة السرير أحذية مثقوبة النعال •

كان بالمنضدة درج •

— أظنك تلاحظ أنها مغلقة بالمفتاح ! ولست أدري حتى ما إذا
كان المفتاح موجودا • لقد حدث صباح اليوم أن احتاجت ابنه أخى
الى بعض المال لتسدد حساب أحد الموردين وأردت أن أجنبها عملية
امضاء صك • فبحثت فى هذه الحجرة • وهذا ما وجدته ...

مظروف يحمل اسم « الجرانند أوتيل » • ورقة خطاب ضاربة
الى الزرقة تحمل نفس العبارة •

ثم أسطر يبدو أنها خطت بلا تركيز ، وكأنها تسويده •
« هذه هى وصيتى ... »

وبعد ذلك ، هذه الجملة التى لم تكن فى الحسابان :

« نظرا لأننى قد لا أهتم بالاستعلام عن قوانين الارث ، فانى
أرجو السيد دامبير موثق عقودى ، أن يبذل جهده حتى تقسم ثروتى
بالتساوى ما أمكن بين :

« أولا : زوجتى ، جرمين دوروموى •

ثانيا : زوجتى الأولى وهى اليوم زوجة السيد مارتان ، وقاطنة
بميدان الفوج رقم ٦١ •

ثالثا : نين مونا ، التى تنزل فى فندق بيجال ، شارع
بيجال ، •

— ما ظنك ؟

كان ميجهريه مبتهجا • لقد غدا كوشيه فى نظره ، بعد هاتى
الوصية لطيفا للغاية •

واردف العقيد قائلا :

طبعاً ، هذه الوصية ساقطة ، فهي تحوى كثيراً من أسباب بطلانها . وبمجرد انتهاء الجنازة ، سننظمن فيها . وإذا كنت وجدت أن من المهم ومن الضروري أن أتحدث اليك الآن ، فذلك لأن ...

كان ميخريه لايزال يبتسم كما لو كان يشهد ملهاة . حتى ورقة « الجرانند أوتيل » هذه ! فكوشيه ، شأن كثيرين من رجال الأعمال ، الذين لا يملكون مكاتب فى قلب المدينة ، كان يتخذ من الجرانند أوتيل مكاناً للقاءاته ، وفى انتظار أحد الأشخاص فى القاعة الفسيحة أو فى حجرة التدخين ، سحب أحد المساند وكتب تلك السطور .

ولم يفلق المظروف ! وألقى بالجميع داخل درجه ، مرجئاً عملية تحرير هذه الوصية طبقاً للقواعد الى ما بعد .
ومضى على ذلك خمسة عشر يوماً .
وقال العقيد :

— لابد أنك فوجئت بهذا الأمر الغريب . فقد نسى كوشيه مجرد ذكر ابنه ! وهذا وحده يعتبر دليلاً كافياً على بطلان الدعوى و ...

— هل تعرف روجيه ؟

— أنا ؟ ... كلا ...

وكان ميخريه لايزال يبتسم .

— كنت أقول الآن اننى اذا كنت قد رجوتك للمجيء ، فذلك لأن ...

— هل تعرف نين مونار ؟

فدعر المسكين كما لو أن أحدا داس قدمه .

— لاداعى لأن أعرفها ! ان عنوانها فقط ، بشسارغ بيجال . يعطينى فكرة عن ... ولكن ماذا كنت أقول ؟ ... آه ! أجل ! هل رأيت تاريخ الوصية ؟ انه حديث . فقد مات كوشيه بعد كتابتها بأسبوعين ... لقد قتل ! ... افترض اذن أن احدى المرأتين المذكورتين كانت قد علمت بهذه الوصية ... اننى أعتقد أنهما ليستا من الثراء فى شيء ...

• ولم تقول امرأتين •

• ماذا تقصد ؟

• ثلاث نساء ! ان الوصية تذكر ثلاث نساء ! نساء كوشية
الثلاث لو أردت !

• واعتقد العقيد أن ميجريه يمزح •

• اننى أتكلم جادا ••• ولا تنس أن فى البيت قتيلا ! وأن
الامر يتعلق بمستقبل أشخاص عديدين !•••

• شئى بديهى ! ولم يحل ذلك دون رغبة ميجريه فى الضحك •
• ولم يكن يستطيع هو نفسه أن يستبين السبب •

• أشكرك لأنك أطلعتنى •••

• كان العقيد مغموما • فلم يكن يدرك معنى ذلك الموقف الذى
اتخذه موظف خطير كميجريه •

• اننى أفترض أن •••

• الى اللقاء ياسيدى العقيد ••• وأرجوك أن تنقل تحياتى
الى مدام كوشيه •••

• وفى الشارع ، لم يستطع أن يكتتم هذه الدمدمة •••

• كوشيه أيها الجليل !

• هكذا ، فى جمود ، بغير ضحك ، وضع نساء الثلاث فى
وصيته ! بما فى ذلك زوجته الأولى ، التى أصبحت مدام مارتان ،
والتي كانت لا تفتأ تقف فى طريقه تصوب نحوه نظرة ازدراء •
• وكأنها تأنىب حى ! بما فى ذلك نين الصغيرة الرضية ، التى كانت
تبذل وسعها لكى ترفه عنه !

• وعلى النقيض من ذلك ، نسى أن له ولدا !

• وظل ميجريه لحظة طويلة ، يسائل نفسه عن أول شخص يحمل
له هذا الخبر • أيعمله الى مدام مارتان ، التى قد تكفى الشسوة
لتدفعها من السرير ؟ أم الى نين ؟

• انهما لم تستوليا بعد على النقود •••

آنها قصة من شأنها أن تستمر سنوات ! فقد ثرّع دعوى !
وعلى كل ، فان مدام مارتان قد لا تستسلم .

ولم يحل ذلك دون نزاهة العقيد ! فقد كان في استطاعته أن
يعرق الوصية دون أن يعلم بها أحد .

وراح ميجريه يخترق الحى الأوروبي قى مرح . والشمسي
الحمرء تلتف من برودة الجو الذى يسوده نوع من البهجة .
- كوشيه أياها الجليل !

ودخل مصعد فندق بيجال دون أن يسأل شيئا . وبعد لحظات
أكان يطرق باب « نين » . كانت ثمة ضوضاء بالداخل . وانفجر
الباب بمقدار يسمح بمرور يد ظلت ممتدة فى الفضاء .

كانت يد امرأة كستها التجاعيد . ولما لم يتحرك ميجريه
تفد صبرها ، فبدا وجه عجوز انجليزية ، ثم دار حديث غير مفهوم
أو بالأحرى أدرك ميجريه أن الانجليزية تنتظر بريدتها ، وهذا
ماكانت تدل عليه حركتها . والأوضح من ذلك هو أن نين لم تعد
تشغل حجرتها وقد لا تكون فى الفندق كله .
فحدث ميجريه نفسه قائلا :

- الأجر هنا مرتفع جدا بالنسبة لها !
ثم توقف مترددا أمام الباب المجاور ، فحملة أحد الخدم على
اتخاذ قرار ، عندما راح يسأله فى تشكك .

- عم تبحث ؟

- السيد روجيه كوشيه .

- ألا يرد ؟

- لم أترك الباب بعد .

وابتسم ميجريه مرة أخرى . كان جزلا . لقد شعر فجأة فى
ذلك الصباح أنه يشترك فى أداء مشهد هزلى ! ان الحياة كلها كانت
مهزلة ! ومقتل كوشيه كان مهزلة ، وبخاصة وصيته !
- ادخل !

وتحرك المزلاج في الباب • فكان أول ما قام به ميجريه هو أن
أزاح الستائر وفرج النافذة •
لم تكن سيلين قد استيقظت بعد • وكان روجيه يحك عينيه
ويتثائب :

- آه ! هذا أنت ...

كان ثمة تقدم • فلم تكن رائحة الاتير تغلب على جو الحجرة •
ووضعت الملابس في أكوام فوق الأرض •

- ... ماذا تريد ؟

وجلس فوق السرير ، وتناول كوب ماء كان فوق منضدة
السرير وأفرغه دفعة واحدة •

- لقد عثر على الوصية !

أعلنها ميجريه وهو يغطي ساق سيلين العارية ، التي كانت
تبرقد متكورة •

- وبعد ؟

لم يظهر روجيه أى انفعال ، اللهم الا فضولا غامضا •
- وبعد ؟ انها وصية غريبة ! لسوف يسيل لها مداد كثير •
ولسوف يجنى رجال القانون من وراثتها أموالا طائلة •

تصور أن والدك ترك كل ثروته لنسائه الثلاث •

وبذل الشاب مجهودا لكي يستطيع أن يفهم •

- نسائه ... ؟

- أجل زوجته الشرعية الحالية • ثم والدتك ! وأخيرا عشيقته
« نين » ، التي كانت لاتزال جارتك حتى الأمس ! لقد كلف موثق
عقوده أن يقوم باللائم لكي تحصل كل منهن على نصيب مساو
للآخرين •

لم يحرك ذلك من روجيه ساكنا • كان يبدو عليه التفكير •
ولكنه ليس تفكيراً في أمر يخصه شخصيا •

= الأمر واضح •

قالها روجيه اخيرا ، بلهجة رزينة تتناقض مع الكلمات »

- هذا بالضبط ماقلته للعقيد .

- أى عقيد ؟

- قريب مدام كوشيه ... انه يقوم الى جانبها بدور سيدة العائلة ...

- يجب أن يسحب بكرة !

- صدقت !

وراح الشاب يخرج ساقيه من السرير ، ويتناول سروالا ملقى فوق مسند أحد الكراسى .

- لا يبدو أنك تأثرت لهذا الخبر .

- أنا ، أنت تعلم ...

كان يزور السروال ، وراح يبحث عن الماشطة ، ويوصد النافذة التى كانت تسمح بدخول هواء شديد البرودة .

- الست فى حاجة الى المال ؟

كان ميجريه قد تحول فجأة الى الجد . وغدت نظرتة ثقيلة و فاحصة .

- لست أدرى .

- ألا تدرى ما اذا كنت فى حاجة الى المال أم لا ؟

فوجه روجيه الى المفتش نظرة غائبة ، فاحس ميجريه بضيقه .

- أنا لا أهت ...

- يبدو أنك تجنى من المال كثيرا !

- اننى لا أجنى درهما واحدا !

وتثائب ، وتطلع الى نفسه فى المرأة عابسا . ولاحظ ميجريه

أن سيلين كانت قد استيقظت . لم تكن تتحرك ويبدو انها سمعت

شظرا من المحادثة ، لأنها كانت ترقب الرجلين بفضول .

ومع ذلك فقد كانت هى الأخرى فى حاجة الى كوب المساء »

وكان جو الحجرة ، بقوضاها ، ورائحتها التفتية ، وهذين الكائنين
الحاملين ، أشبه شيء بعصارة مجتمع خائر العزم .

— هل تدخر شيئا من المال ؟

قبدأ روجيه يضيق بهذه المحادثة . وراح يبحث عن سترته .
وأخرج منها حافظة صغيرة ، وألقاها الى ميجريه .

— فتش !

كان بها ورقتان من فئة المائة فرنك ، وبعض أوراق النقصة
الصغيرة ، ورخصة قيادة ، ووصل ملابس من الورق المقوى
القديم .

— ماذا تفعل اذا هضم حقدك في الميراث ؟

— أنا لا أريد ميراثا .

— ألن تطعن في الوصية ؟

— كلا !

رنت هذه الكلمة بطريقة غريبة . حتى أن ميجريه الذي كان
ينظر الى البساط ، رفع رأسه قائلا :

— هل تكفيك ثلاثمائة وستون ألف فرنك ؟

عندئذ تغير موقف الشاب . فسار ناحية المفتش وتوقف على
بعد خطوة صغيرة منه ، حتى تلامست كتفاهما . ودمدم وهو
يضغط على قبضتيه :

— مرة ثانية !

وهنا راح مسلكه يصطبغ بشيء من السوقية ! وكان موقفه
ينبئ عن الأحياء البلدية ، ومشاجرات الحانات .

— اننى أسألك عما اذا كانت الثلاثمائة والستون ألف فرنك
التي تخص كوشيه ...

واستطاع ميجريه بالكاد أن يوقف ذراع محدثه . والا لكان
ألقى لكمة من أقوى اللكمات في حياته !

— هدىء من روعك !

ولكن روجيه كان هادئا ! لم يكن يحاول أن يخلص نفسه !
كان شاحبا • ثابت النظرة • وكان ينتظر أن يتركه المفتش •

الكي يعاود الضرب ؟ أما سيلين ، فكانت قد قفزت من فوق
السريـر ، مع أنها كانت نصف عارية • وكانت تبدو مستعدة لفتح
الباب والاستغاثة •

لقد مر كل شيء في هدوء • ولم يضغط ميجريه على رسغه
الا لثوان معدودات ، وعندما ترك له حرية التحرك ، لم يتحرك
الشاب •

وحلت لحظة طويلة من الصمت ، ظن الناظر أن كلا منهما يتردد
في قطعها ، كأنهما في معركة يتردد كل منهما في أن يكون أول من
يضرب •

وأخيرا تكلم روجيه :

— انك تتدخل في الأمور أكثر من اللازم !

والتقط من فوق الأرض عباءة بيت بنفسجية ، وألقاها إلى
صاحبه •

— هل تسمح أن أخبرني عما تنوى عمله ، عندما تنفق المائتي
فرنك ؟

— وماذا فعلت حتى الآن ؟

— ليس هناك الا اختلاف بسيط : والدك قتل ولن تستطيع
أن تطالبه بالمال ...

وهز روجيه كتفيه كمن يريد أن يقول ان محدثه لا يدرك من
الامر شيئا •

واكتنف المكان جو لا يمكن وصفه • لم يكن جو مأساة بالمعنى
الحقيقي • وانما كان شيئا آخر يبعث عن التأثير ربما كان حسوا
بوهيميا بلا شعر ؟ ربما كانت تلك الحافظة وتلك المائتا فرنك ؟ ...

أو تلك المرأة القلقة ، التي تكشف لها حالا أن غدها لن يكون
شبيها بأيامها الحالية — وأن عليها أن تبحث لها عن سند جديد ؟

أو بالأحرى كلا ! انه روجيه نفسه الذى كان يثير الرعب ! لان اعماله وحركاته لم تكن تتفق وماضيه ، وتتناقض مع ما يعرفه ميجريه عن طباعه !

هدوءه . . . ولم يكن فى ذلك متصنعا . . . كان هادئا فعلا .

— اعطنى مسدسك !

قالها المفتش فجأة .

فاخرجه الشاب من جيب فى سرواله ، وقدمه وعلى شفثيه ظل ابتسامة .

— هل تعدنى بأن . . .

لم يكمل ، لانه رأى المرأة على أهبة أن تصرخ فزعا . كانت لاتدرك شيئا ، غير أنها كانت تشعر أن أمرا فظيحا يجرى .

وبدت السخرية فى عينى ميجريه .

كان الامر أشبه بالهرب ولم يعد لدى ميجريه مايقوله أو ما يأتية . فتقهقر واصطدم عند خروجه بأفريز الباب وهو يكتم سبابه .

وفى الشارع ، كان قد فقد مزاجه المرح الذى كان يتمتع به فى الصباح . ولم يعد يرى فى الحياة أى مسلك هزل . ورفع رأسه لكى يرى نافذة روجيه وصاحبته . كانت مغلقة . فلم ير شيئا . كان معتل المزاج كما يحدث للمرأة فجأة عندما يعجز عن الفهم .

لقد صدرت عن روجيه نظرتان أو ثلاث نظرات . . . لم يستطع أن يفسرها . لم تكن تلك النظرات التى كان ينتظرها . . . كانت نظرات لا تتفق وبقيّة ماجرى . . . وعاد أعقابه ، فقد نسى أن يسأل فى الفندق عن عنوان «نبن» الجديد . فقال له البواب :

— لا أعلم . لقد دفعت أجر حجرتها وانصرفت بحقيبتها ! لاداعى لعبرة أجرة . . . فيبدو أنها اختارت فندقا أرخص فى الحي . . .

— من فضلك ... لو ... لو حدث شيء في الفندق ... أجل شيء غير عادي ... فأرجوك أن تخبرني شخصيا ، بالشرطة القضائية ... ميجريه مفتش مباحث .

لقد حقد على هذا الاجراء . فماذا يمكن أن يحدث ؟ ولم يحل ذلك دون أن يفكر في الورتين فئة المائة فرنك في الحافظة ، ونظرة سيلين الخائفة .

وبعد مضي ربع ساعة ، دخل ملهى « المولان بلو » من باب الفنانين . كانت الصالة فارغة مظلمة ، وكانت المقاعد وحاشيات المقصورات مبطنة بحرير أخضر .

وعلى خشبة المسرح ست نساء يرتعشن من البرد ، على الرغم من معافهن ، لا يفتان يكررن نفس الخطوة — خطوة من البساطة بحيث تثير الضحك — بينما رجل بدين انبع صوته ، يصرخ مرددا لحنا موسيقيا .

— واحد ! اثنان ! ... ترالالا ... كلا ! ترالالا ... ثلاثة ! ثلاثة ! ثلاثة ، يا الهى ! ...

كانت نين هي ثانية النساء ... وقد عرفت ميجريه الذى كان واقفا بالقرب من أحد الأعمدة . ورآها هو أيضا . ولكن الأمر كان سيان بالنسبة له .

— واحد ! اثنان ! ... ترالالا ...

واستمر ذلك ربع ساعة . وكان الجو أشد برودة منه في الخارج . وكانت قدما ميجريه جامدتين من فرط البرد . وأخيرا جفف الرجل جبينه ، وقذف فرقته بسبة عوضا عن التحية .

وصاح من بعيد مخاطبا ميجريه :

— أمن أجلى ذلك ؟

— كلا ! ... بل من أجل ...

واقتربت « نين » ضيقة ، تسائل نفسها عما إذا كان من الواجب أن تصافح المفتش .

لدى خبر مهم ، جئت لأعلنك به .

- ليس هنا ... فنحن لا يحق لنا أن نستقبل أحدا في المسرح
... الا في المساء . لأن ذلك يستوجب دفع رسوم الدخول ...

وجلسا الى مائدة بار صغير مجاور .

- لقد عثروا على وصية كوشيه ... ترك ثروته كلها لثلاث
أقساء ... ونظرت اليه متعجبة دون أن تفتن الى الحقيقة .

- زوجته الأولى أولا ، مع أنها تزوجت من جديد ... ثم
زوجه الثانية ... ثم أنت ...

فظلت عيناها مثبتتين على ميجريه الذي شاهد حدقتهما
تتسعان ، ثم مبتلئان بالدموع . وأخيرا أخفت وجهها في يدها لكي
تبتكي .

المرض

- كان مريضا بالقلب . وكان يعرف ذلك .
وابتلعت « نين » جرعة من خمر مشهى فى لون الباقوت «
- ولذلك كان لا يسرف فى صحته . كان يقول انه قد اشتغل
بمبا فيه الكفاية ، وأن الوقت قد حان لكى يتمتع بالحياة ..
- هل كان يتحدث عن الموت أحيانا ؟
- فى اغلب الاحيان ! .. ولكن ليس عن .. عن هذه الميتة ؟
كان يفكر فى المرض الذى أصاب قلبه .
اما اللهى فقد كان احد تلك الباربات الصغيرة التى لا يتردد عليها
الا زبائننا . وكان صاحبه يتطلع الى ميجريه خلصة كأنه برجوازى
موثر . وامام الخمارة ، كان الحديث يدور حول سباقات العصور .
- هل كان حزينا ؟
- هذا يصعب شرحه ! لانه لم يكن رجلا كفسره من الرجال .
فكان يحدث مثلا أن يكون فى المسرح ، او فى غيره من الاماكن
كان يلهو ، ثم اذا به يقول دونما سبب ، وهو يضحك عاليا :
- ما أقدر الحياة ، هيه ، نينيت ! ..
- هل كان يهتم بابنه ؟
- كلا ...
- هل كان يتحدث عنه ؟
- تقريبا ابدا ! فقط عندما كان يأتيه ليسأله مالا .
- وماذا كان يقول ؟

— كان يتنهد قائلا : يا له من شقى مسكين ! ..
كان ميجريه قد أحس بذلك ، فلهسبب أو لآخر ، قلما كان
كوشيه يشعر نحو ابنه بعاطفة . بل كان يبدو أنه أصيب من ناحيته
بنفور . بنفور بلغ حدا لم يحاول معه أو يتقده ! لأنه لم يكن يؤنبه
على الإطلاق ، بل كان يعطيه المال تخلصا منه ، أو شفقة به .

— « جارسون » ! كم الحساب ؟

— أربع فرنكات ونصف !

وخرجت نين معه من الحان ، ولبثا لحظة على طوار شارع
« فوتتين » .

— أين تقيمين الآن ؟

— شارع « لوبيك » أول فندق إلى اليسار . لم أعرف اسمه
بعد . أنه مناسب ..

— عندما تصبحين ثرية ، سيكون فى استطاعتك ...

فندت عنها ابتسامة ندية ..

— انت تعرف جيدا اننى لن اكون ثرية ما حييت ! فانا لم اخلق
لذلك ..

الأغرب من ذلك هو أن ميجريه كان يشعر نفس الشعور ! لم
تخلق نين لكى تكون غنية فى يوم من الايام ! وهو لا يستطيع أن
يوضح لذلك سببا .

— سأصحبك حتى ميدان بيجال ، وأركب الترام من هناك .
وسارا الوينى ، هو ، ضخما ، ثقيلًا ، وهى ضئيلة ، إلى
جانب ظهر صاحبها العريض .

— آه لو علمت ما أقاسيه فى وحدتى ! ولحسن الحظ هناك
المسرح ، « بروفنان » كل يوم ، فى انتظار الاستعراض الجديد ..

كان عليها أن تخطو خطوتين لكل خطوة من ميجريه ، حتى
أنها كانت تجرى تقريبا وعند زاوية شارع بيجال ، توقفت فجأة ،
بينما ضيق المفتش ما بين حاجبيه ، وراح يدمدم قائلا :

- الغنى !

ومع ذلك فلم يكن الناظر ليستطيع ان يرى شيئا . كان فى مواجهة فندق بيجال جمع من نحو اربعين شخصا . وعند عتبة الباب ، شرطى يحاول ان يساعد الناس على المرور .

كان هذا كل ما فى الامر ! غير ان المكان كان يكتنفه ذلك الجو الخاص ، ذلك الصمت الذى لا يخيم على الشوارع الا عند وقوع المصائب . فتلجلجت نين وهى تقول :

- ماذا جرى ؟ .. فى الفندق الذى انزل فيه ا ..

- كلا ! لا شيء ! عودى انت ..

- ولكن ... اذا ..

فقال ميجريه بطريقة آمرة جافة :

- عودى انت !

قاطاعت ، خائفة ، بينما راح المفتش يمهّد لنفسه طريقا بين الجمهور . كان يدخل بينه كالكبش . فراحت بعض النساء بمطرنه بالسباب . وعرفه شرطى المدينة وادخله فى دهليز الفندق .

وكان مفتش القسم موجودا هناك ، يتحدث الى البواب الذى صاح وهو يشير الى ميجريه :

- ها هو ذا ! .. اننى اعرفه ..

وتصافح رجلا الشرطة .. وكانت ثمة أصوات عويل ، وائني وتمتمة مبهمّة تأتي من حجرة استقبال صغيرة تفضى الى الردهة . فسأل ميجريه قائلا :

- كيف حدث هذا ؟

- ان الفتاة التى كانت تعيش معه صرحت بأنه كان يقف امام

النافذة ، هادئا للغاية . كانت هى ترتدى ملابسها . اما هو فكان يتطلع اليها وهو يصفر .. ولم يتوقف عن صفيه الا لى يقول لها : ان لها فخذين جميلتين ، لكن ساقها شديدا النحافة ..

ثم عاد الى صغيره .. وقجاة لم تعد تسمع شيئاً .. فאלقها
احساس بالفراغ .. فنظر حيثما كان ، ولكنه لم يكن موجودا ! ..
وكان مستحيلاً أن يكون قد خرج من الباب ..

— مفهوم ! ألم يصب احدا عند سقوطه فوق الطوار ؟
— أبدا ! مات مباشرة ! تحطم العمود الفكري في مكانين
مختلفين .

وهنا اتى شرطى المدينة يعلن امرا :

— هاهم ! .

وراح مفتش القسم يشرح الامر لميجريه :

— انها سيارة الاسعاف .. فلم يكن أمامنا غير هذا الاجراء ..
هل تعلم ان هناك عائلة يمكن اخبارها ؟ عندما وصلت ، كان
البواب يقول لى ان الشاب تلقى زيلوة فى هذا الصباح .. قام بها
رجل طويل قوى .. وكان يصف لى هذا الرجل فى اللحظة التى
وصلت انت فيها ! فكنت انت المعنى بالحديث ! هل من الواجب
ان اقوم بكتابة تقرير ، ام انك ستتكفل بكل شيء فى الموضوع ؟

— قم بعمل تقرير !

— وموضوع العائلة ؟

— سأتكفل انا به .

ودفع باب حجرة الاستقبال ، فرأى شيئا ممددا على الارض
يختفى تماما تحت غطاء احد الاسرة .

وكانت سيلين تجلس خائفة فى أحد الكراسي ، تصدر عويلا
منتظما ، بينما سيدة ضخمة ، هى صاحبة الفندق أو مديرتة ،
تفرط فى مواساتها .

— الامر يختلف عما اذا كان قتل نفسه من أجلك ، اليس كذلك ؟

لم يكن لك فى الموضوع حول ولا قوة .. انك لم ترفض له شيئا
على الاطلاق .

ولم يرفع ميجريه الغطاء ، بل انه لم يظهر لسيلين .

ومضت بضغ لحظات ، اتى المرضون بعدها فحملوا الجثة الى
هربة الاسعاف التى تحركت صوب معهد الطب الشرعى .

عندئذ راح جمهور شارع ييجال يتشمتت رويدا رويدا . وكان
من بقى من الفضوليين لا يدرون ما اذا كان الأمر حريقا ، أم انتحارا
أم هو القبض على سارق باطلاق النار عليه .

— كان يصفر .. وفجأة لم أعد أسمع شيئا .

كان ميجريه يصعد سلم ميدان الفوج ، بطيئا ، بطيئا . وكلما
كان يقترب من الطابق الثانى ، كان وجهه يزداد تقطيبا .

كان باب ماتيلد العجوز منفرجا ، وربما كانت المرأة مترصدة
وراءه . ولكنه هز كتفيه ، وشد الحبل الذى يتدلى أمام باب
آل مارتان .

كان غليونه بين شفثيه ، وفكر لحظة فى أن يضعه فى جيبه
ثم راح يهز كتفيه ، مرة أخرى ، ثم سمع أصوات زجاجات تصطك
وههمة مبهمة . وصوت رجلين يقتربان ، وأخيرا سمع فتسح
الباب .

— أجل ، يادكتور .. أجل ، يادكتور .. شكرا ، يادكتور .
كان السيد مارتان خائثا ، لم يستطع بعد أن يقوم بزينته ،
ورآه ميجريه على حاله التى تدعو للشفقة ، والتى كان عليها فى
الصباح .

— أهذا أنت ؟

وتوجه الطبيب ناحية السلم ، بينما راح السيد مارتان يدخل
المفتش ، ويلقى نظرة خاطفة فى حجرة النوم .

— هل ساءت حالها ؟

— لاندري .. ان الطبيب لا يريد ان يقرر .. سيعود هذا
المساء ..

وتناول تذكرة طبية من فوق جهاز اللاسلكى ، وثبت عليها
عينيه الفارغتين .

- ليس لدى احد لكى يذهب الى الصيدلى !

- ماذا حدث ؟

- تقريبا نفس ماحدث فى تلك الليلة ، ولكن بطريقة أشد .
فقد شرعت ترتعد ، وتهذى بالفاظ لاتفهم . . فأرسلت فى طلب
الطبيب الذى وجد أن حرارتها تبلغ أربعين درجة .
- أهى تهذى ؟

- مادمت اقول لك اننا لا نفهم ما تقول ! . يلزمنا ثلج ، وجهاز
كاوتشوك لكى نضع الثلج فوق جبينها .

- هل تحب أن اظل هنا حالما تأتى من عند الصيدلى ؟

وكاد مارتان يرفض . . ثم استسلم للأمر .

وارتدى معطفا ، وانصرف وهو يتحرك بطريقة محزنة ، تشبه
الضحك . ثم عاد اعقباه لانه كان قد نسي أن يأخذ معه نقودا .

لم يكن لميجريه أى غرض من بقائه فى الشقة . فلم يهتم بشئ
ولم يفتح درجا ، بل لم يحاول أن ينظر الى كومة من الخطابات
كانت موضوعة فوق احدى قطع الاثاث . كان يسمع التنفس غير
المنتظم الذى يصدر عن الكريضة ، التى كانت تطلق من آن لآخر
زفرة طويلة ، ثم تهذى بالفاظ مبهمه .

وعندما رجع السيد مارتان ، وجده فى نفس المكان .

- هل احضرت كل مايلزم ؟

- أجل . . شئ فظيع ! والمكتب الذى لم اخطره !

وعاونه ميجريه فى تكسير الثلج وادخاله فى الجيب الكاوتش
الاحمر . .

- ألم تطلق زيارات فى هذا الصباح ؟

- نعم . . نشرات .

كان جبين مدام مارتان يفيض عرقا ، وشعرها الذى خطه
الشيب يلتصق بخديها . وزال لون شفيتها ، أما عينها فقد كانت

لا تزالان تفيضان حياة بطريقة عجيبة . اتراهما تعرفنا على ميجريه
الذى كان يمسك بالجهاز فوق رأس المريضة ؟ لا تظن . ولكنها
كانت تبدو هادئة بمض الشيء . وكان الكيس الاحمر فوق جبينها
وعلى هذه الحال ، لبثت ثابتة لا تتحرك وهى تتطلع الى السقف .
وسحب المفتش السيد مارتان من يده ودخلا حجرة الطعام .
— مندى انباء كثيرة اريد ان اخبرك بها .

— آه .. !

قالها مارتان برجفة قلق .

— لقد عثر على وصية كوشيه . لقد ترك ثلث لروته لزوجتك .
— كيف .. ؟

كان الوظف يضطرب ، مذهولا ، لهذا الخبر .
— تقول انه ترك لنا ؟ ..

— ثلث ثروته ! ومن المحتمل الا يتم الموضوع بسهولة . فقد
عارض زوجته .. لانها من جانبها لن تحصل الا على ثلث الثروة ،
اما الثلث الآخر فسيؤول الى شخص اخر ، هى عشيقه كوشيه
الاخيرة ، امرأة تدعى « نين » ..

علام هذا الحزن الذى يبدو على مارتان ؟ انه اكثر من حزن !
انه دعو ! ان الناظر ليظنه مبتور اللراحين والساقين ! انه يمعن
النظر فى الارض عاجزا عن السيطرة على نفسه .

— اما الخبر الآخر فهو اقل بهجة . وهو يتعلق بابن زوجتك .
— روجيه ؟

— لقد انتحر هذا الصباح ، بالقاء نفسه من نافذة حجرته ؟
بشارع بيجال ..

مندد ، راي المفتش مارتان القصر يشب على عقبيه ، وينظر
اليه غاضبا ، ساخطا ، وهو يعوى قائلا :

— ماذا تقول ؟ انك تريد ان تجننى ، اليس كذلك ؟ اعترف
وان هذا كله انما هى حيلة لى تدفعنى الى الكلام !

- لا ترفع صوتك هكذا ! زوجتك .

- الأمر عند سيان ! .. اتك تكذب ! .. هذا مستحيل ..

وأصبح من الصعب أن يتعرف الناظر على السيد مارتان .
لقد فقد حيائه تماما مرة واحدة ، وفقد معه تلك التربية المهدبة
التي طالما تعلق بها .

وكان مما يثير فضول الناظر أن يتطلع الى وجهه المفكك ،
وشفتيه اللتين ترتعدان ، ويديه اللتين تضطربان في الفضاء .

فأكد له ميجريه قائلا :

- أقسم لك أن هذين الخبرين رسميان ..

- ولكن لماذا يفعل ذلك ؟ . انه لأمر يؤدي الى الجنون ! . ومع
ذلك فان ما يحدث الآن فيه الكفاية ! . فزوجتي في طريقها الى
الجنون ! . لقد رأيتها أنت ! . واذا استمرت هذه الحال ، فسأجن
انا أيضا .. سنصبح كلنا مجانين ! .

واكتنفت نظراته حركة سقيمة . كان قد فقد كل سيطرة على
نفسه .

- ابنها الذي يلقي بنفسه من النافذة ! . والوصية ! ..
كانت كل ملامح وجهه متقلصة ، وفجأة ، حلت أزمة من
الدموع ، حزينة ، مضحكة ، بغيضة .
- أرجوك ! . هدىء من ووعك .

- حياة بأسرها .. اثنان وثلاثون عاما .. كل يوم .. الساعة
التاسعة .. دون أدنى تأنيب .. كل ذلك لكى ...

- أرجوك ، تذكر ان زوجتك تسمك ، وانها مريضة جدا ..
- وأنا ؟ . هل تعتقد أنني لست مريضا ، أنا ؟ . هل تعتقد
أننى سأتحمل مثل هذه الحياة طويلا ؟ .

لم يكن رأسه ليتحمل البكاء ، وهذا ماكان يجعل لدموعة
تائرا .

- أنت لا دخل لك في الموضوع ، اليس كذلك ؟ وهو لا يمدو
ابن زوجتك ، . وأنت لست مسئولاً ..

وتطلع مارتان الى المفتش ، وقد هذا فجأة ، ولكن هذا لم
يدم طويلا .

— أنا لست مسئولاً . . .

ثم استشاط غضبا .

— ولكن هذا لا يمنع كونى هدفا لكل المضايقات ! فهاتنا
تأتى أنت فتقص الحكايات ! وعلى السلم ، ينظر الى السكان
شدرا . . وأؤكد انهم يظنون اننى قتلت كوشيه هذا ! . اكيدا ! .
وفوق ذلك ، فماذا يثبت لى أنك لا ترتاب فى أنت أيضا ؟ فماذا
جئت تفعل هنا ؟ . ها ! . ها ! . انك لا تجيب ! . فأنت لا تجرؤ
على الإجابة . . يختارون الأضعف ! . رجلا عاجزا عن الدفاع عن
نفسه ! . وزوجتى مريضة . . و . . .

وبينا هو يشير بيديه ، اذا بمرفقه يصطدم بجهاز اللاسلكى
الذى راح يتميل ، ويهوى على الأرض ، فيتحطم مصدرا فرقة
أشبه بفرقة المصابيح الكهربائية التى تتحطم . عندئذ عاد الموظف
الصغير الى الظهور :

— مركز يدر ألفا ومائتين من الفرنكات . . ظللت فى انتظاره
ثلاث سنوات قبل أن أحصل عليه .

ووصلت انة من الحجرة المجاورة ، فأرهدف السمع ، ولكنه
لم يتحرك .

— الا تحتاج زوجتك الى شيء ؟

كان ميجريه هو الذى ينظر فى الحجرة ، وكانت مدام مارتان
لا تزال راقدة ، فتلقى المفتش نظرتها لكنه كان عاجزا عن تحديدها
أهى نظرة ذكاء حاد ، أم نظرة قلقه بتأثير الحمى .

لم تحاول أن تتكلم . وتركته ينصرف .

وفى حجرة الطعام ، أسند مارتان مرقبيه الى خزانة صغيرة
وتناول رأسه بين يديه وراح يمعن النظر فى القرش ، على بعد
سنتيمترات من وجهه .

— لماذا ينتحر ؟

— افترض مثلاً أنه هو الذى ..

وحل الصمت ، ثم سمع صوت أزيز ، وفاحت رائحة «شباط»

نفاذة . ثم يتنبه لها مارتان . فسأل ميجريه إقائلاً :

— هل هناك شيء على النار ؟

ودخل المطبخ الذى كان أزرق من البخار ، فوجد على موقد النار سطلا من لبن سال مافيه ، وأصبح يهدد بالانفجار . فأغلق صنبور الجهاز ، وفتح النافذة فرأى فناء العمارة ، ومعمل أمصال الدكتور رفيير ، وعربة الدكتور واقفة أسفل السلم ، واستطاع أن يسمع تكتكة الآلات الكاتبة ، داخل المكاتب .

وإذا كان ميجريه يتلصكاً فى المطبخ ، فلم يكن ذلك بلا داع . لقد أراد أن يدع لمارتان فسحة من الوقت يهدأ فيها ، ويستعيد ثباته ، فراح يحشو غليونه فى بظء ، ويشعله من مصباح معلق فوق الموقد . وعندما عاد الى حجرة الطعام ، لم يكن مارتان قد تحرك من مكانه ، ولكنه كان قد هدأ . فانتصب متنهدا وبحث عن منديل ، وتمخط بصوت مرتفع .

— يبدو أن ذلك سينتهى نهاية سيئة ، اليس كذلك ؟

فأجاب ميجريه :

— هناك قتيلان ... !

— قتلان ..

أنه لجهود . مجهود ضخم ، ذلك الذى بذله مارتان ليظل مسيطراً على أعصابه بعد أن كان على وشك الانفعال من جديد .

— فى هذه الحالة أعتقد أنه يستحسن ..

— أنه يستحسن ؟ ..

كان المفتش لا يكاد يتكلم . كان يحبس أنفاسه . كان يحس بضيق بطبق على صدره ، لأنه كان يشعر أنه قريب من الحقيقة .

— أجل — دمدم بها مرتان لنفسه — ليكن ! — فلا مفر ..

لا مفر ..

ومع ذلك فقد سار بطريقة آلية حتى الباب المفتوح ، ناب
حجرة النوم ، وغطس نظرتة فى الحجرة .
وظل ميجريه ينتظر ، ثابتا ، صامتا .

لم يقل مارتان شيئا ، ولم يسمع صوت زوجته ، ولم يمنع
ذلك أن شيئا ما كان يبدو أنه يجرى .

واستمر الحال طويلا ، فبدأ المفتش يفقد صبره .
- وبعد ؟

فتحول الرجل ناحيته ، فى بطء ، بوجه جديد .
- ماذا ؟

- كنت تقول أن ...

- فحاول مارتان أن يتسم .

- أن ماذا ؟

- أنه يستحسن ، لتجنب مأس جديدة .

- أنه يستحسن ماذا ؟ ...

ومر بيده فوق جبينه ، كشخص يجسد صعوبة فى إثارة
ذاكرياته .

- أنا آسف ! اننى مضطرب ..

- لدرجة أنك نسيت ماكنت تريد أن تقوله ؟

- أجل .. لم أعد أدري .. انظر ! . انها نائمة ..

كان يشير الى مدام مارتان التى أغلقت عينيها ، وغدا وجهها
احمر قانيا ، ربما بسبب وضع الثلج فوق جبينها .
- ما الذى تعرفه ؟

وجه اليه ميجريه هذا السؤال بلهجة من يخاطب شخصا
مشبوها على قدر كبير من الحذق .
- اننا ؟

وبعد هذا الاستفسار أصبحت كل الاجابات من هذا النوع !
الذى نطلق عليه « استعباطا » .

١- كنت على وشك أن تخبرني بالحقيقة ،
- الحقيقة ؟

- هيا ! لانحاول أن تبدو عبيطا . أنت تعرف قاتل كوشيه .
- انا ؟ انا أعرف ..

إذا كان مارتان لم يتلق في حياته صفة واحدة ، فقد كان
أقارب قوسين أو أدنى من صفة ساخنة يتلقاها من يد ميجريه .
أما ميجريه فكان يضبط على فكيه وينظر الى المرأة الساكنه
التي كانت نائمة أو كانت تنظاهر بالنوم ، ثم الى الرجل الذي
لايزال جفناه منتفخين ، وملامحه مشدودة بتأثير الأزمة السابقة
وشاربه مدلى .

- هل تتحمل مسئولية مايمكن أن يحدث ؟

- ماذا يمكن أن يحدث ؟

- أنك مخطيء ياسيد مارتان !

- مخطيء لمأذا ؟

ماذا حدث ؟ ان الرجل الذي كان على أهبة الكلام ، ظل
دقيقة بين الحجرتين ، وعيناه مثبتتان على سرير زوجته ، ولم
يسمع ميجريه شيئا ، ولم يتحرك مارتان . والآن ، هاهى ذى تنام !
وهو يتظاهر بالبراءة !

- اننى أعتذر لك .. أعتقد اننى أفقد صوابى فى بعض
الأحيان .. وأنت لا تنكر ان الأمر يبعث على الجنون ..

ولم يمنع ذلك انه ظل حزينا ، بل مغموما . كانت تبدو عليه
هيئة شخص محكوم عليه . وكانت نظراته تحاول أن تتجنب وجه
ميجريه ، وتتنقل بين الأشياء العادية ، وأخيرا تعلقنا بجهاز
اللاسلكى . فشرع يلتقط أجزاءه ، وقد انحنى على الأرض موليا
ظهره للمفتش :

- متى سيعود الطبيب ؟

- لا أدري .. لقد قال « هذا المساء » ..

فخرج ميجريه تاركا الباب يسطك خلفه ، فوجد نفسه وجها
لوجه أمام ماتيلد المحوز التى فزعت لذلك حتى أنها لبثت ساكنة
وقد ففرت ، فاها .

- اليس لديك ماتقولينه لى ، أنت ؟ هيه ؟ هل ستدعين أيضا
أنك لاتعلمين شيئا ؟ ..

وحاولت أن تستعيد ثباتها ، فأدخلت يديها تحت مژرها «
فى حركة آلية لربة بيت عجوز .

- تعالى ندخل عندك ..

فسارت تزحلق نعلى اللباد فوق الأرض ، وترددت فى دفع
بابها المنفرج .

- هيا ! ادخلى ..

ودخل ميجريه بدوره ، وأعاد اغلاق الباب بضربة من قدمه «
ولم يوجه نظرة واحدة الى اللجنونة التى كانت تجلس أمام النافذة ..

- والآن تكلمى ! .. مفهوم ؟ ..

وتداعى بكل ثقله فوق أحد الكراسى .

صاحب المعاش

أولا ، انهما يقضيان حياتهما فى عراك !

لم يتحرك ليجريه ساكن . لقد غاص حتى رقبته فى كل هذه
القدارة اليومية ، التى تبعث على الاشمئزاز أكثر من المأساة
نفسها .

وامامه المعجوز ، يبدو عليها تعبير مخيف عن الابتهاج والتهديد .
كانت تتكلم وتنوى أن تتكلم ثانية ! عن بغض لال مارتان ، وللقبيل
واسكان البيت جميعا ، وعن بغض للانسانية جمعاء ! وعن بغض
الليجريه نفسه ! .

كانت لاتزال واقفة ، وبداها مضمومتان فوق بطنها الضخم
الطرى ، ويظن الناظر انها ظلت حياتها فى انتظار هذه اللحظة .
لم يكن مايطفو على شفيتها ابتسامة . وانما هو الاغتياب الذى
كان يذيبها !

- « أولا » انهما يقضيان حياتهما فى عراك .

كان لديها وقت . كانت تقطر جملها تقطيرا . وكانت تعطى نفسها
المسحة من الوقت لكى تعبر عن ازدراءها للناس الذين يتعاركون .

- ولا حتى مثل لمامى الخرق ! وهذا الوضع يرجع الى فترة
طويلة ! حتى اتنى بمساءلت كيف لم يقتلها حتى الآن .

- آه : هل كنت تتوقعين أن ؟ .

— عندما يعيش المرء فى منزل كهذا ، فيجب أن يتوقع كل
شيء ..

كانت متنبهة الى نغمات صوتها . فهل كانت أبعث على البغض
من السخرية ، أم أبعث على السخرية من البغض ؟
كانت الحجرة فسيحة . وكان بها سرير منكوش ، عليه ملاءات
ومادية يبدو أنها لم تتعرض للهواء الطلق أبداً . ومنضدة ، ومراة
قديمة ، وموقد ..

وفى كرسى-موسد ، تجلس المجنونة ، التى كانت تنظر امامها
وعلى شفيتها ابتسامة خفيفة رقيقة ..
وسأل ميجريه :

— لامواخذة ! . هل تتلقين زيارات فى بعض الاحيان ؟
— لا ! ..

— واختك الا تخرج من هذه الحجرة ؟
— أحيانا ، تفر الى السلم ..
رائحة تبعث على القنوط . رائحة فقر قذر ، رائحة هرم
وربما رائحة موت ..

— لاحظ ان الزوجة هى التى تهاجم دائما !
كان ميجريه يملك من القوة ما يكفى توجيه السؤال اليها . كان
ينظر بغموض . كان ينصت لها ..

— من أجل مسائل تتعلق بالمال ، طبعاً ! . وليس من أجل مسائل
تتعلق بها كامراة .. مع أنها ذات مرة ، وهى تقوم بحساباتها ؟
افتكرضت أنه ذهب الى منزل خصوصى ، فتلون وجهه مائة
لون ..

— هل تضربه ؟

كان ميجريه يتحدث بلا سخرية . لم يكن التراضه هذا اكثرو
هزما من غيره . كان يسبح فى بحر من الأماجيب حتى أن أى شيء
لم يكن ليثير البهشة ..

— لا اعرف ما اذا كانت تضربه أم لا ، ولكن ، على كل ، فهي تكسر الأطباق .. ثم تبكى ، قائلة انها لن تستطيع أن تحصل على بيت مناسب ..

— باختصار ، هل يحدث فى كل يوم فضائح من هذا القبيل ؟

— ليست فضائح كبيرة ! وإنما بعض التوبيخ والتأنيب . وفى الأسبوع فضيحتان أو ثلاث فضائح كبيرة .
— وهذا يعطيك فرصة للعمل !

لم تكن واثقة أنها فهمت ونظرت اليه بقليل من القلق .

— ماهى التانيبات التى توجهها اليه فى أغلب الاحيان ؟

— عندما لايمك المراء مايعول به امرأة ، فانه لايتزوج !

— لايصح لرجل ان يخدع امرأة فيجعلها تعتقد انه سيشرى ..
بينما الحقيقة غير ذلك .

— ان المراء لا يسمح لنفسه بالاستحواذ على امرأة من رجل مثل كوشيه ، قادر على كسب الملايين ..

— ان الموظفين جبلاء .. فيجب أن يعمل المراء بنفسه ، وان يكون محبا للمخاطرة ، والمبادرة ، اذا أراد أن يحصل على شيء ..

مسكين مارتان ، بقفازه ، ومعطفه ، وشاربيه المشممين بالدهان .

واستطاع ميجريه أن يتخيل كل الجمل التى كانت تلقى بها زوجته فوق راسه، مطرا دقيقا، أو سيلافزيرا .

ومع ذلك ، فقد قام بما يستطيع أن يقوم به : ومن قبله ، كان كوشيه هو الذى يتلقى هذا التانيب والتوبيخ . لابد أنها كانت تقول له :

« انظر الى السيد مارتان ! انه لرجل ذكى ! وهو يفكر انه ربما يتزوج ، فى يوم من الأيام ولسوف تتسلم زوجته معاشا لو حدث له شيء ! بينما أنت .. »

كان هذا كله يبدو في صورة تهمة جسيمة ! لقد خدعت مدام
مارتان نفسها ، وخدعها الغير ، وخدعت الناس جميعا !

كان هناك خطأ مروع هو أساس كل شيء !

فقد كانت ابنة حلوانى « سان مور » تريد المال ! هذا امر قد
تقرر ! وكان هذا الامر يمثل ضرورة ! وكانت هى تشعر بذلك ! لقد
ولدت لكى تحصل على المال ، ونتيجة لذلك ، فقد كان على زوجها
أن يجنى المال

اكان كوشيه لايجنى مالا كافيا ؟ ولن يكون لها معاشق غو مات ؟
لقد تزوجت من مارتان ! هذا كل مافى الامر !

كل ملاهناك ان كوشيه هو الذى اثرى باللايين بعد فوات
الآوان ! . ولم يكن من الممكن تركيب أجنحة لمارتان ولم يكن من
الممكن دفعه الى أن يترك مكتب التسجيل وأن يعمل هو الآخر فى
بيع الأمصال أو أى شيء يدر الربح !

كانت شقية ! كانت دائما شقية ! وكانت الحياة تلهو بخداعها
بطريقة شنيعة !

كانت عينا العجوز الخضراوان الضاربتان الى الزرقاء ، مشيتين
على ميجريه ، كانتا كعيتى قريص البحر .

— وهل كان يأتى ابنها لزيارتها ؟

— أحيانا .

— وهل كانت تلومه وتؤنبه هو الآخر ؟

ولا يغيب عنا ان العجوز ظلت تنتظر هذه اللحظة سنوات
وسنوات ! . لم تكن بها عجلة ! . كان امامها فسحة من الوقت ! .
— كانت تقدم له النصيح . .

« أبوك غنى ! وكان عليه أن يخجل لانه لم يدبر لك مركزا مرموقا !
انك حتى لا تملك سيارة . . فهل تعرف من السبب ؟ انها تلك المرأة
التي تزوجته من أجل ماله ! . لأنها لم تتزوجه الا من أجل ذلك ! .
« مع غض النظر عن أن الله وحده يعلم ما بعد لك فى المستقبل ،
فهل تظن أنك ستحصل على شيء من الثروة التى تخصك ؟ . .

« لذلك فيجب عليك الآن أن تستحوذ على المال ، وأن تدخره
الى مكان أمين .. »

« سأحفظه لك ، أنا ، لو أردت .. ها ! . هل تحب أن أحفظه
لك ؟ .. »

وكان ميجريه ، وهو يتطلع الى الأرض القلدة .. يفكر «
وراسه فى ثورة »

كان يعتقد أنه توصل ، فى هذا الخليط من الأحاساس ، الى
احساس سائد ، ربما ولد بقية الاحساسات الاخرى : انه القلق !
قلق وبيل ، يبعث على السقم ، ويقترب من الجنون ..

كانت مدام مارتان تتحدث كثيرا عما يمكن أن يقع : موت الزوج ،
والشقاء الذى ستلقاه اذا لم يترك لها معاشا .. وكلنت تشفق
على ابنها من هذا الشقاء ..

كان الأمر اشبه بكابوس مخيف ، او بفكرة ملكت عليها دنياها .
- وبم كان يجيئها روجيه ؟

- كان لا يلبث طويلا ! . كان يبدو أن لديه أعمالا أهم فى
الخارج ..

- وهل حضر يوم الجريمة ؟

- لست أدري ..

ومن ركنها ، كانت المجنونة ، وهى فى مثل هرم ماتيلد ، لاتزال
تتطلع الى المفتش وهى تبتسم ابتسامة جذابة .

- وهل دار بين مارتان وزوجته فى ذلك اليوم نقاش اكثراهمية
من المعتاد ؟

- هل نزلت مدام مارتان فى حوالى الثامنة مساء ؟

- لم اعد اذكر ! .. اننى لا أستطيع أن اظل طوال الوقت فى
الممر ..

هل كان ذلك عدم ادراك ، هل كان سخرية فائقة ؟ . على كل ،
لقد كانت تحتفظ بشئ لم تصرح به . وكان ميجريه يشعر بذلك .
إن الصديد كله لم يخرج تماما !

- فى المساء ؟ تعاركا . .

- لماذا ؟

- لست ادرى . .

- ألم تسمعيهما ؟

لم تجب . وكان تعبير وجهها يقول :

- هذا شيء يخصنى !

- وماذا تعرفين ايضا ؟

- اعرف لماذا مرضت !

وكان هذا هو الفوز ! . كانت يداها ترتجفان ، ولا تزالان مضيقوتين فوق بطنها .

كان هذا غاية طريق بأسره .

- لماذا ؟

كان هذا السؤال يتطلب تلذذا .

- لأن . . انتظر حالما أسأل اختى عما إذا كانت فى حاجة الى

أى شيء . . « فانى » ألسنت ظمأى . . جوعى ؟ . اليس ساخننا جدا ؟ .

كان موقد الزهر أحمر تماما ، فراحت المعجوز تسعى فى الحجرة

وهى تزلق على نعلها المصنوعين من اللباد ، واللذين لا يصدران أية ضوضاء .

- لأن ؟

- لأنه لم يحضر النقود !

لقد تهجت هذه الجملة واتبعتها بصمت نهائى . انتهى كل شيء

لقد اعرضت عن الكلام ! لقد قالت مافيه الكفاية .

- أية نقود ؟

مجهود ضائع فاتها لن تجيب على أى سؤال .

- هذا شيء لا يخصنى ! . لقد سمعت هذا ! . ولنفعل أنت به

ما تريد . . والآن حان الوقت لكى اعتنى باختى . .

وانصرف ؟ تاركا وراءه العجوزين منصرفتين الى امور لا يعلمها
الا الله .

لقد اعتل لذلك .. وتقلب قلبه ، كما لو كان اصابه دوان
البحر .

« لم يخضر النقود .. »

الا يمكن تفسير ذلك ؟ لقد قرر مارتان ان يسرق الزوج الاول
ربما لكيلا يلام على وضاعته .. وزاته هي من النافذة .. وخرج
هو بثلاثمائة وستين ورقة .. ولكنه عندما عاد ، لم يكن النقود
معه ! فهل وضعها في مكان امين ؟ ام سرق هو بدوره ؟ ام تملكه
الخوف فتخلص من هذه النقود بالقائها في نهر « السين » ؟ وهل
قام بالقتل ؟ هو ، السيد مارتان الضئيل ، ذو المعطف المطاط ؟

لقد اراد ان يتكلم منذ برهة . وكان الارهاق الذي يشعر به
هو ارهاق شخص جان لم يعد يجد في نفسه القوة لكي يلزم الصمت ،
ويفضل السجن قورا عن قاق الانتظار .

ولكن لماذا كانت زوجته هي التي مرضت ؟

وبالأخص لماذا كان روجيه هو الذي انتحر ؟

ثم ، اليس خيا ميجريه هو الذي صور كل هذا ؟ لماذا لا يرتاب
في « نين » ، او في مدام كوشيه ، او حتى في العقيد ؟

وبينما كان المفتش ينزل السلم ، اصطدم بالسيد سان - مارك
الذي كان عائدا من الخارج .

- آه ! هذا انت ..

ومد له يدا مجاملة .

- ائمة جديد ؟ .. هل تعتقد ان الموضوع سينتهي ؟ ..

ومن فوق ، سمعت صرخة المجنونة ، التي لا بد ان تكون اختها
قد تركتها لكي تذهب فتتحذ مخفها خلف احد الابواب ؟



كانت جنازة رائعة . اشترك فيها كثير من عليه القوم . وبخاصة عائلة مدام كوشيه وجيران شارع الهوسمان .

لم يكن يشد عن المجموع الاخت كوشيه ، التي كانت تسير فى الصف الاول ، مع أنها عملت المستحيل لكي تبدو انيقة . كانت تبكى . وكان لها بوجه خاص طريقة مزعجة فى التمخط ، كانت تستجلب لها فى كل مرة نظرة ساخطة من حماة القتل . وخلف العائلة مباشرة ، كان موظفو معامل الامصال .

وكانت ماثيلد العجوز تسير مع الموظفين فى كبرياء ، واثقة بنفسها ومن حقها فى الحضور . وكان ثوبها الاسود لا يصلح الا لذلك : « . . . تشييع الجنازات ! وتلاقت نظرتها مع نظرة ميجريه . فتنازلت واومات له ايماء خفيفة .

كانت تتدفق أصوات الاراغن وصوت المرتل الجهير ، وصوت الشماس الحاد : « ولاندخلنا فى تجربة . . » وسمعت ضوضاء كراسى تتحرك . وكان النعش عاليا ، ومع ذلك فقد كان يختفى تحت الزهور والاكاليل .

« سكان المنزل رقم ٦١ ميدان الفوج » .

ويبدو أن ماثيلد دفعت حصتها فى الاكليل . قهل سجل آل مارتان اسمهما فى قائمة المساهمين ، هما ايضا ؟
لم ير احد مدام مارتان . فقد كانت لاتزال فى سريرها .

« خلصنا ، يارب . . » وكان موعد صلاة الجنازة . النهاية .
فتقدم رئيس التشريفات الذى كان يقود الركب فى بظء . وفى احد الاركان ، بالقرب من كرسي اعتراف ، لمح ميجريه « نين » وكان انهما احمر قانيا دون ان تكلف نفسها مشقة معالجته بلذرة من المسحوق !
قالت :

— شئ تقطيع ، اليس كذلك ؟

— ماهر التقطيع !

— كل شيء ! لست أدري ! هذه الموسيقى .. ورائحة الأحوان
هذه ..

كانت تمض شفتها السفلى لكى تحبس زفرة .
— وكما تعلم .. لقد فكرت طويلا .. ايه حسن ! ويحدث ان
اقول لنفسى ان قلبه كان يحدثه ..

— هل ستذهبن الى القبر ؟

— مازايك ؟ من الممكن ان يرونى هناك ؟ .. قد يكون من الأفضل
الا اذهب . ومع ذلك فأننى احب ان أعرف المكان الذى سيودمونه
فيه .

— يكفى ان تسالى الحارس .

— اجل ..

كانا يتهامسان . كانت خطوات آخر الحاضرين تخف فى الجهة
الأخرى من الباب . وشرعت بعض العربات فى المسير .

— كنت تقولين ان قلبه كان يحدثه ؟

— ربما ليس لانه سيموت بهذه الطريقة .. ولكنه كان يدرك
انه لن يعمر طويلا .. فقد كان مصابا بمرض خطير فى القلب .

كان الناظر يشعر أنها فى قلق شديد ، وان عقلا ظل ساعات
وساعات ليدور الا حول موضوع واحد .

— كلمات كان يقولها وتمر الآن بخاطرى ..

— هل كان خائفا ؟

— لا ! بالعكس . فعندما كان يتصافك ان نتحدث عن القبر ؟
إكان يقول ضاحكا :

« — انه المكان الوحيد الذى يطمئن فيه الإنسان .. مكان صغير
جميل بجوار الأب لاشير .. »

— هل كان يمزح كثيرا ؟

— وخاصة عندما لا يكون مبتهجا .. هل نفهم ؟ كان لا يضحك

ان يلاحظ الناس انه مهوم . عندئذ ، كان يبحث عن أى سبب لئى يتحرك ، لئى يضحك ..

— عندما كان يتحدث عن زوجته الأولى ، مثلاً

— انه لم يحدثنى عنها مطلقاً

— ولا عن الأخرى ؟

— لا .. كان لا يتحدث عن شخص بالذات . كان يتحدث عن الناس عامة .. كان يرى أنهم حيوانات صغيرة مضحكة .. وإذا حدث أن سلبه عامل المظلم شيئاً ، فإنه ينظر اليه بعين أكثر عطفاً من الآخرين .. ويقول :

— نذل !

« وكان ينطق بهذه الكلمة وهو يلهو مسروراً ! »

كان الجو بارداً . طقس « توسان » . ولم يكن لدى ميجريه ونيين ما يفعلانه فى حى سان — فيليب — دى رول هذا .

— الى اللقاء فى المولان بلو ، هه ؟

— ليكن !

— سامر بك ذات مساء ..

وشد ميجريه على يدها ، ثم قفز فى احدى سيارات الأوتوموبيلس . كان فى حاجة للخلو الى نفسه ، والتفكير ، أو بالأحرى كان فى حاجة لأن يترك لعقله الجبل على الغارب . وراح يتخيل الموكب الذى لن يلبث أن يبلغ المقابر .. ومدام كوشيه .. والعقيد .. والأخ .. والأشخاص الذين يمكن أن يناقشوا الوصية الغريبة .

— ماذا كانا يحوكان حول صناديق القمامة ؟

فهنا تكمن عقدة الأساس .. لقد حام مارتان حول صناديق القمامة بحجة البحث عن قفاز لم يجده ، ومع ذلك كان يرتديه صباح اليوم التالى . وفتشت مدام مارتان فى القاذورات ، هى الأخرى ، مدعية البحث عن ملقعة من الفضة القيت عفواً ..

— « لأنه لم يعد بالتقود .. »

هكذا قالت مايلد العجوز .

فعلا فى هذه اللحظة سيكون الامر مسلما فى ميدان الفوج !
والمجنونة التى تركت وحيدة ، الا تعوى كعادتها ؟

وكان الاتوبيس كامل العدد ، يحرق المحطات . وسمع راكبا ،
كان قريبا من ميجرية وهو يقول لصاحبه :

- هل قرأت قصة الأوراق المالية فئة الألف الفرنك ؟

- لا ! . ما هذه الحكاية ؟

- تمنيت لو كنت هناك .. عند جسر بوجيفال .. صباح أول
أيس .. أوراق مالية فئة الألف الفرنك تتمخطر مع التيار .. كان
أول من رآها ملاح ، وقد استطاع أن يلتقط بعضها .. ولكن عامل
الهاويس لاحظ الأمر .. فاستدعى الشرطة .. حتى أن أحد رجال
الشرطة كان يرقب صيادى النقود .

- صحيح ؟ . ولم يمنعم ذلك من الاستيلاء على بعضها ..

- وقالت الصحيفة اليومية أنهم عثروا على نحو ثلاثين ورقة ،
لكنه لا بد أن هناك أوراقا أخرى كثيرة ، لأنهم استطاعوا فى «نانت»
أيضا أن يلتقطوا ورقتين .. هيه ! الأوراق المالية التى تتمخطر على
طول مجرى السين ! .. انها اعظم من السمك البورى ..

ولم يتحرك لميجرية ساكن .. كان له رأس زيادة عن الناس .
وكان وجهه هادئا .

- « لأنه لم يعد بالنقود .. »

اذن ، هذا هو بيت القصيد ؟ ترى هل استولى الخوف على
مارتان أو ابنه ضمير لذكرى جريمته ؟ مارتان الذى صرح بأنه كان
يتنزه فى ذلك المساء فى جزيرة سان - لوى ليطرد الامة العصبية .

ومع ذلك فقد ندت عن ميجرية ابتسامة ، لأنه تخيل مدام مارتان
التى ات كل شيء من نافذتها والتى كانت تنتظره .

ثم عاد زوجها ، متعبا ، خائرا . كانت تتابع أفعاله وحركاته ،

وكانت تنتظر أن ترى الأوراق المالية ، وربما كانت تنتظر أن
تعهدها ..

وخلع ملابسه وتهيأ للنوم .

اليست هي التي تناولت ملابسه وراحت تنقب في جيوبها ؟

وبدا القلق .. كانت تتطلع الى مارتان بشاربيه الحزينين .

- ال .. ال .. النقود ؟

- اي نقود ؟ ..

- لمن اعطيتهما ؟ . رد ! . لا تحاول ان تكذب ..

وغادر ميخريه الاتوبيس عند « البون نوف » ومن هناك استطاع
ان يلمح نوافذ مكتبه . وفي اثناء ذلك فوجيء بنفسه يقول بصوت
خافت :

- اؤكد ان مارتان ، ما ان رقد في سريره ، حتى شرع في
البكاء ! ..

اوراق تحقيق الشخصية

بدأ هذا فى « جومون » . كانت الساعة تشير الى العاشرة مساء وكان بعض مسافرى الدرجة الثالثة يتوجهون ناحية مكاتب الجمرک بينما شرع الموظفون فى تفتيش عربات الدرجة الاولى والثانية .

وئمة نفر من المسافرين المدققين يعدون حقائبهم مقدما ، فيعرضون امتعتهم فوق المقعد الصغير . وكان هذا مافعله رجل قلق العينين من الدرجة الثانية ، كان يجلس فى عربة لم يكن بها سواه ، الأزوجان بلجيكيان متقدمان فى السن .

كانت امتعة هذا الرجل تمثل نموذجا للنظام والحيطة . قالقمصان ، تلافيا للانساخ ، كانت ملفوفة فى جرائد يومية . وكان هناك اثنا عشر زوجا من الأكمام ، وسراويل ثقيلة ، وأخرى صيفية ، ومنبه ، وأحذية وخفان قديمان .

وكان المرء يشعر بيد امرأة ، وراء هذا الترتيب . فلم يكن هناك موضع لم يستغل . ولم يكن هناك شىء يمكن أن يتجدد أو ينثنى . وقلب أحد موظفى الجمرک فى هذه الاشياء باهمال ، وهو يرقب الرجل الذى يرتدى المعطف المطاط والذى يملك مثل هذه الامتعة .

— شكرا !

وخط على الامتعة صليباً بالطباشير .

— اى طلب ، أنتما الآخران ؟

تسأل الرجل قائلاً :

- لا مؤاخذه ! . أين تبدأ بلجيكا بالضبط ؟

- هل ترى أول سياج هناك ؟ كلا ! أنك لا ترى شيئاً ! ولكن
انظر .. عد المصاييح .. والثالث الى اليسار .. هو الحد الفاصل ..

كان هناك صوت فى الدهليز ، يكرر امام كل باب :

- اعدوا جوازات السفر ، والبطاقات الشخصية !

وبدل رجل المعطف المطاط مجهوداً كبيراً ليعيد وضع حقائبه
فى الشبكة .

- جوازك ؟

فالتفت فرأى رجلاً يضع على رأسه قبعة رمادية .

- فرنسى ؟ . بطاقتك الشخصية .

واستغرق ذلك عدة لحظات . كانت أصابع المسافر تنقب
بخلالها فى الحافظة .

- ها هو ذا باسيدى !

- عظيم ! مارتان ادجار اميل .. عظيم ! . اتبعنى ..

- الى أين ؟

- يمكنك أن تحمل حقائبك ..

- ولكن .. القطار ..

وهنا راح البلجيكيان ينظران اليه بفزع ، مضطربين رغماً عن
ذلك ، فقد صحبا فى سفرهما احد المزورين .. وراح مارتان ،
وقد اتسعت حدقتاه ، يرتقى المقعد ليتناول حقائبه .

- أقسم لك .. ما الذى ؟ ...

- أسرع .. فسيرحل القطار ..

وراح الشاب ذو القبعة الرمادية يدرج أثقل حقيبة على
وصيف المحطة . كان الظلام شاملاً . وعلى ضوء هالات المصاييح ،
كان بعض الأشخاص يهرولون ، عائدين من المقصف . ودوى صوت
الصفارة .. وكانت هناك سيدة تتحدث مع بعض موظفى الجمرك
الذين كانوا لا يسمحون لها بالرحيل .

- سنرى ذلك صباح غد .

وكان السيد مارتان يتبع الشاب وهو يحمل حقائبه بصعوبة .
انه لم يتصور فى حياته رصيفا بهذا الطول . كان حقا ميدان
سباق لا ينتهى ، خاليا ، محاطا بأبواب سرية .
وأخيرا ، دفع الباب الأخير :
- ادخل ! .

كان ظلما دامسا . لم يكن ثمة غير مصباح فى مشكاة خضراء
معلق فوق اللبضدة ، وكان من الانخفاض بحيث لم يكن يضىء الا
بعض الاوراق . ومع ذلك فقد كان فى أقصى الحجرة شئ ما
يتحرك . ثم سمع هذا الصوت الودود :
- صباح الخير يا سيد مارتان ! .

ثم برز فى الظلمة شبح ضخم : انه المفتش ميجريه متدنرا فى
معطفه الثقيل ذى الياقة القطيفة ، ويداه ، فى جيبيه .
- لا داعى للمضايقة . سنأخذ من جديد قطار باريس الذى
سيصل بعد قليل على الخط الثالث ..

فى هذه المرة كان الامر اكيدا ! . كان مارتان يبكى ، فى صمت ،
ويدها ثابتتان بسبب الحقائب التى أحسن ترتيبها .

كان المفتش ، الذى كان يتولى مراقبة المنزل رقم ٦١ ، بميدان
الفوج ، قد اتصل بميجريه تليفونيا ، قبل ذلك بعدة ساعات .
- صاحبنا فى طريقه للهرب .. لقد ركب سيارة أجرة واتجه
بها الى محطة الشمال ..

- دعه يهرب .. واستمر فى مراقبة المرأة ..
واخذ ميجريه نفس القطار الذى ركب مارتان . ونزل فى
الديوان المجاور ، مع اثنين من ضباط الصف ، ظلوا طوال الطريق
يقصان المفازات القرامية .

ومن آن لآخر كان المفتش يلصق عينه بالفتحة التى تفصل بين
الديوانين فيلمح مارتان حينئذ .

وفى « جومون » كانت حادثة البطاقة الشخصية ! . والدخول
فى مكتب المفتش المختص .

والآن هما ذان يعودان الى باريس ، فى ديوان خاص . كانت
يدا مارتان خاليتين من القيود . وكانت حقائبه فى الشبكة فوق
رأسه ، وكانت احدهما غير محكمة الوضع ، فكانت تهدد بالسقوط
فوقه .

وحتى « موبوج » لم يكن ميجريه قد وجه سؤالاً واحداً .
كان امرا يختلط له العقل ! . كان قابعا فى أحد الأركان ،
وغلبونه بين أسنانه .

وكان لا يكف عن التدخين وهو يرقب صاحبه بعينيه الصغيرتين
اللاهيتين .

عشر مرات ، بل عشرون مرة ، فتح مارتان فمه دون أن يقرر
الكلام ، وعشر مرات بل عشرون مرة ، لم يتنبه له المفتش .
ومع ذلك فقد حدث هذا أخيراً : صوت لا يمكن وصفه ، وفد
لاستطيع مدام مارتان نفسها أن تعرف عليه .
- أنا الذى ...

وكان ميجريه لا يزال معرضاً عن الكلام ، كانت حدقتاه
تقولان :

- صحيح ؟ ..

- كنت .. كنت آمل أن اجتاز الحدود ..

هناك طريقة للتدخين بتقبض لها من ينظر الى الشخص الذى
يدخن : ففى كل نفخة تنفجر الشفتان فى تلذذ .. ولا يندفع
الدخان الى الامام ، ولكنه يتبدد فى بطن ، مكوناً سحابة حول
المدخن .

كان ميجريه يدخن بهذه الطريقة ورأسه يتمايل ذات اليمين
وذات الشمال تبعاً لحركات العربة .

ومال مارتان ، ويداه البائستان فى القفاز ، وعييه نعيضان
بالحمى .

— هل تعتقد أن هذا سيستغرق طويلا ؟ كلا ، اليس كذلك ؟
مادمت سأعترف .. لأننى سأعترف بكل شيء ..»

ماذا كان يفعل حتى لا يبكى ؟ لابد أن أعصابه كانت تديقه الماء
مثيرا . ومن آن لآخر كانت عيناه يسودان متوسلتين ، تقولان
للجريحه بكل وضوح :

— ساعدنى اذن .. انك ترى أن الارهاق قد بلغ منى مآربه ..
ولكن المفتش كان لا يتحرك .. وكان ، بهدوئه ، ونظراته
الفضولية التى تخلو من كل عاطفة ، كأنه يقف فى حديقته
للحيوانات ، أمام إقفص بداخله حيوان غريب ..

— لقد فاجانى كوشيه .. عندئذ ..
وتنهذ ميجريه ، تنهيدة لا تريد أن تعبر عن شيء ، أو بالأحرى
يمكن أن تفسر بمائة طريقة مختلفة ..

« سان — كانتان » ! وسمعت خطوات اققدام فى الممر
وحاول مسافر ضخم أن يفتح باب الديوان ، فلاحظ أنه مغلق ؟
أقبلت لحظة ينظر الى الداخل ، وأنفه ملتصق بالزجاج ، وأخيرا
أقرر أن يبحث عن مكان آخر ..

— مادمت سأعترف بكل شيء ، اليس كذلك ؟ لاداعى للانكار !
تماما كما لو كان يتحدث الى شخص اصم ، أو الى شخص
لا يفقه حرفا واحدا من الفرنسية ، كان ميجريه يحشو غليونه ،
ويدس فيه التبغ بسبائنه بطريقة دقيقة !
— هل ملك ثقاب ؟

— لا ! أنا لا ادخن ، كما تعرف ، أن زوجتى هى التى لا تحب
والحة التبغ ، أحب ان ينتهى الامر بسرعة ، هل تفهم ؟ سأقول
ذلك للمحامى الذى سأختاره ، لاداعى للتعقيدات ! سأعترف بكل
الشيء . لقد قرأت فى الصحيفة اليومية أنهم عثروا على جزء من
الأوراق المالية ، اننى لا اعرف لماذا فعلت ذلك ، فعندما كنت
أشعر بها فى جيبى ، كان يلوح لى أن كل من فى الطريق ينظرون
الى .. ففكرت أولا أن اخفيها فى مكان ما .. ولكن لماذا أفعل
ذلك ! ..

« سرت بحذاء الرصيف .. كانت هناك بعض الزوارق .. »
فخشيت أن يرانى أحد البحارين .

« عندئذ عبرت جسر مارى . وفى جزيرة « سان - لوى »
استطعت أن اتخلص من الحزمة ... »

كان الديوان ساخنا للغاية ، كان البخار يسيل فوق الزجاج .
وكان دخان الفليون يتمدد حول المصباح .

« كان يجب أن اعترف لك بكل شيء فى المرة الاولى التى
رايتك فيها .. لم تكن لدى الشجاعة .. وكنت أمل أن ... »
وصمت مارتان ، وتطلع بفضول الى صاحبه الذى كان قد
ففر فاه وأغمض عينيه ، وراح يتنفس بصوت رتيب اشبه بمواء
قط كبير مغتبط .

كان ميجرية نائما !
والقى الآخر نظرة على الباب ، الذى يكفى أن يدفعه ، وكما
لو كان أراد أن يهرب من الفواية ، انزوى فى أحد الأركان وهو
يضم فخذه ، ويداه الجزعتان فوق ركبتيه النحيفتين .
محطة الشمال . صباح يوم رمادى . وسكان الضاحية ،
الذين استيقظوا متأخرين ، يعبرون الأبواب فى جماعة .
كان القطار قد توقف بعيدا عن بهو المحطة . كانت الحقائب
ثقيلة . وكان مارتان لا يريد أن يتوقف . كان منهك القوى وكانت
يداه تؤلمانه .

واضطرا للانتظار طويلا حتى تمر احدى سيارات الاجرة .
- هل أنت ذاهب بى الى السجن ؟

لقد امضيا خمس ساعات فى القطار لم ينطق ميجرية خلالها
عشر جمل . بل ادهى من ذلك ! فقد كانت جملا لا علاقة لها
بالجريمة ، ولا بالثلاثمائة وستين ألف فرنك ! . كان يتحدث عن
فليونه ، و عن حرارة الجو ، أو عن موعد الوصول .

- ٦١ ميدان الفوج !
قالها ميجرية للسائق .

فقال مارتان متوسلا ؟
- اتعتقد انه من الضروري أن ..

ثم ، قال لنفسه -

« ماذا سيظنون في الأكتب ؟ . لم يكن لدى وقت لابلأغهم »
كانت الحارسة في مسكنها ، تفرز البريد : كومة كبيرة من
الخطابات لمعامل أمصال الدكتور ريفير ، وكومة صغيرة لبقية
سكان المنزل .

- سيدي مارتان ! . سيدي مارتان ! . لقد حضر بعضهم من
مكتب التسجيل ليسأل عما اذا كنت مريضا . . فيبدو أن معك
مفتاح الـ ...

كان ميجريه يسحب صاحبه الذي اضطر الى جر حقائبه
الثقيلة على السلم حيث كانت توجد أمام الأبواب بعض آنية بها
لبن وخبز طازج .

وتحرك باب «ماتيلد» العجوز .

- اعطني المفتاح .

- ولكن ...

- افتح انت بنفسك .

وحل صمت عميق ، قطعها صرير لسان القفل ، ثم بدت
حجرة الطعام منظمة ، وكل شيء في مكانه بالضبط .
وتردد مارتان طويلا قبل أن ينطق بصوت خافت يقول :
- هذا أنا ! ... والمفتش ...

وتحرك شخص في السرير الموجود في الحجرة المجاورة . وما
أن أغلق مارتان الباب ، حتى تأوه قائلا :

- ما كان يجب علينا أن ... انها ليس لها دخل في ذلك
ليس كذلك ؟ ... وفي حالتها هذه ...

كان لا يجرؤ على دخول الحجرة . راح يلتقط الحقائب ويضعها
فوق كرسيين لكي يحافظ على اتزانة .
- هل تحب أن أصنع قهوة ؟

وطرق ميجريه باب حجرة النوم •

- .. ممكن ادخل ؟

ولم يتلق ردا ، فدفق الباب ، فتلقى فى صميم وجهه نظرة ثابتة
من عيني مدام مارتان التى كانت راقدة ، بلا حراك ، وشعرها فى
« الفرشينات » •

- آسف زعاجك ... لقد أعدت اليك زوجك •

كان مارتان ماثلا خلفه • كان يحس به ، ولكنه لا يستطيع أن
يراه •

وسمع وقع أقدام فى الفناء ، وأصواتا ، وبخاصة أصوات
نساء : انهم موظفو المكاتب والمعامل الذين كانوا يصلون • كانت
الساعة تشير الى التاسعة الا دقيقة •

وعن قرب ، سمعت صرخة مكتومة للمجنونة • وعلى منضدة
السريр ، كان ثمة بعض الأدوية •
- هل ستأت حالك ؟

كان يدرك تماما أنها لن تجيب ، وأنها ستتشبث على الرغم من
كل شئ بتحفظها الشرس • كان يبدو أنها تخشى أن تنطق بكلمة ،
كلمة واحدة ! وكان الكلمة الواحدة يمكن أن تجلب المصائب !

كانت قد هزلت • وغدا لونها أكثر شحوبا • غير أن عينيها ..
هاتين المحدثتين الرماديتين ، كانتا تحتفظان بحياتهما الخاصة ،
المتوهجة ، العنيدة •

ودخل مارتان ، بساقيين خائرتين • وكانت هيئته كلها تدل على
أنه يعتذر ، ويطلب المغفرة •

وراحت العينان الرماديتان تتحولان ناحيته فى ببطء ، جامدتين •
قاسيتين ، حتى أنه أشاح بوجهه وهو يقول متلعثما :
- فى محطة « جومون » ، دقيقة واحدة وكنت سأبلغ
بلجيكا ...

كان لابد من كلمات ، وجمل ، وضوضاء لشغل كل هذا الفراغ
الذى كان يبدو أنه يحيط بكل شخصية • فراغ كان ملموسا لدرجة
أن الأصوات كانت ترجع الصدى ، وكأننا تحت نفق أو فى مغارة •

ولكنهم كانوا لا يتكلمون . كانوا فقط يتشدقون ببعض المقاطع ،
بعبون قلقة ، ثم يخيم الصمت كما يطبق الضباب .

ومع ذلك فقد كان هناك شيء ما يجري ، شيء بطيء ، خفى ،
يد تزحف تحت الفطاء ، وترتفع فى حركة غير ملموسة حتى تبلغ
الوسادة .

كانت هذه يد مدام مارتان ، النحيلة ، المبللة . وكان ميجريه
وهو ينظر الى مكان آخر ، يتابع تقدم اليد ، وينتظر اللحظة التى
تصل فيها الى غايتها .

— الآن يأتى الطبيب هذا المساء ؟

— لست ادرى .. وهل هناك من يهتم بى ؟ . اننى هنا كحيوان
يتركونه للموت .. ولكن العين غدت اكثر بريقا لان اليد لست اخيرا
ما كانت تبغى .

وسمع حفيف ورقة لا يكاد يبلغ الاذان .

وتقدم ميجريه خطوة ، وامسك مدام مارتان من معصمها ..
كانت تبدو بلا قوة ، وربما بلا حياة . ولم يمنع ذلك انها بين لحظة
واخرى كانت تبرهن عن قوة خارقة ..

كانت لا تريد أن تترك ما بيدها . وكانت تدافع بغيظ ، وهى
جالسة فوق السرير . وراحت تقرب يدها من فمها . وتمزقا
بأسنانها الورقة البيضاء التى كانت تضغط عليها .

— دعنى ! . دعنى والا صرخت ! . وأنت ؟ . اتركه يفعل
ذلك ؟

— سيدى المفتش .. اتوصل اليك ..

ثأوه بها مارتان .

كان يصغى .. فقد كان يخشى أن يأتى السكان مهرولين ..
ولم يكن يجرؤ على التدخل .

— ايها الوحش ! . ايها الوحش القذر ! . تضرب امرأة ؟

كلا ! . لم يكن ميجريه يضربها . كان مكتفيا بامساك يدها ،
وربما مع ضغط على رصغها بشيء من القوة ، لكى يمنعها من ابادقة
الورقة .

— الا نخجل ! . تضرب امرأة تحتضر . .

امراة كانت تبدل مجهودا فلما صادف مثله ميجريه خلال فترة
لخدمته كضابط ! . وسقطت قبعته على السرير . لقد عضت المفتش
فى رسغه فجأة .

ولكنها لم تستطع أن تستمر مشدودة الأعصاب طويلا ، ونجح
ميجريه فى إبعاد أصابعها ، بينما راحت هى تطلق انه ألم .
والآن ها هى ذى تبكى ، تبكى دون أن تبكى ، أبكى سخطا ،
أو غيظا أو ربما لكى تتخذ موقفا ؟ .
— وأنت ، تتركه يفعل ذلك ..

كان ظهر ميجريه عريضا جدا بالنسبة للحجرة الضيقة . كان
يلوح انه يملأ الفراغ كله ، ويحجب الضوء .
واقترب من المدفأة ، ونشر الورقة التى زالت أجزاء من
اطرافها ، وقرأ نصا مكتوبا بالآلة الكاتبة ، نعلوه هذه العبارة :

« لافال وبيولييه

من محامى باريس

مستشاران

مكتب قضائى »

والى اليمين ، باللون الأحمر ، كانت هذه العبارة : « قضية
كوشيه ومارتان . استشارة بتاريخ ١٨ نوفمبر » .

صفحتان مقتضبتان ، مع مسافات بين الأسطر . لم يقرأ
ميجريه منها الا أجزاء ، بصوت خافت ، وكانت أصوات الآلات
الكاتبة تأتى من مكاتب أمصال ريفيير .
« بعد الاطلاع على القانون ... »

ونظرا لأن انتحار زوجيه كوشيه كان لاحقا لمقتل أبيه . .
. . وأن وصية لا يمكن أن تهضم ابننا شرعيا نصيبه الذى
هو من حقه . .

. . وأن الزواج الثانى لصاحب الوصية من السيد «دورموى»
قد تم فى عهد روكية الأموال . .
. . وأن الوارث الطبيعى لزوجيه كوشيه هو والدته . .

.. نتشرف بأن تؤكد لكم أن من حقكم المطالبة بنصف الثروة
التي تركها أوسكار كوشيه من منقولات وعقارات .. وأنه ، طبقا
لمعلوماتنا الشخصية ، فنحن نرى ، ما عدا الخطأ ، أن المصنع
المعروف باسم الدكتور « رفير » ، يقدر بحوالى خمسة ملايين ،
وكان قبلا يقدر بثلاثة ملايين ..

» .. ونحن فى خدمتكم للقيام بجميع الاجراءات اللازمة لابطال
الوصية ..

نؤكد لكم اننا نحتفظ لانفسنا بالحق فى عمالة تقدر بمشرة
فى المائة (١٠ ٪) من المبالغ المستردة وذلك كمصاريف لـ .. »

كانت مدام مارتان قد كفت عن البكاء ، وكانت قد عادت الى
رقادها ، وراحت نظرتها الجامدة تتطلع الى السقف من جديد .
كان مارتان يقف فى اطار الباب وهو أشد ما يكون حيرة ،
لا يدرى ماذا يصنع بيديه ، وعينه ، وجسده جميعا .
ودمدم ميجريه لنفسه قائلا :
- هناك حاشية ! .

وكانت هذه الحاشية مسبوقة بهذه العبارة : « سرى للغاية »
« نحن نعتقد أن مدام كوشيه ، من عائلة دورموى » ، مستعدة ،
هى الأخرى ، للتظمن فى الوصية .
ومن جهة أخرى ، قمنا بالاستعلام عن المستفيدة الثالثة ،
وهى نين مونار .
انها امرأة متشككة ، ولم تتخذ بعد أى اجراء للمطالبة
بحقوقها .

ونظرا لانها الآن بلا مورد ، فقد بدا لنا أن أجدى طريقة هى
أن نعرض عليها أى مبلغ على سبيل التعويض .
ونحن من جانبنا نقدر هذا المبلغ بعشرين ألف فرنك ، وهو
مبلغ من شأنه أن يغرى شخصا فى مثل حالة نين مونار .

ونحن في انتظار قراركم بشأن هذا الموضوع . . » .
كان ميجريه قد ترك غليونه ينطفئ . ثم طوى الورقة ببطء ،
ودسها في حافظته . ومن حوله كان يخيم صوت مطبق . وساءت
حال مارتان حتى أنه حبس أنفاسه . وكانت زوجته ، على السرير ،
بنظرها الثابتة ، تبدو كالآية .

ودمدم ميجريه يقول :

— مليونان وخمسمائة ألف فرنك . . مع خصم مبلغ الخمسة
والعشرين ألف فرنك التي ستأخذها نين لكي تتساهل . . صحيح
أن مدام كوشيه ستدفع نصفه . .
كان متأكدا أن ابتسامة ظفر غائمة ، ولكن بليغة ، ترسم على
شفتي المرأة .

— ياله من مبلغ ! . يا مارتان . .

فانتفض مارتان ، وحاول أن يتخذ موقفا دفاعيا .

— كم ستأخذ في ظنك ؟ . أنا لا اتحدث عن المال . . وإنما
أتحدث عن الحكم . . سرقة . وقتل . وربما ثبت سبق الإصرار . .
ما رأيك ؟ . لا أمل في البراءة بكل تأكيد ، مادام الموضوع لا يتعلق
بجريمة عاطفية . . آه ! . فقط لو كانت امرأتك قد أقامت علاقات
مع زوجها القديم . . ولكن الأمر يختلف . أنه موضوع مال ، ولا شيء
غير المال . . عشر سنوات ؟ . عشرين سنة ؟ . هل تريد رأيي ؟ .
لاحظ أننا لا نستطيع أبدا أن نخمن قرار القضاة الشعبيين . .

وهذا لا يمنع من وجود سوابق . . إيه عظيم ! . أننا بوجه عام
يمكن أن نقول أنهم إذا كانوا يتسامحون في مآسى الفرام ، فإنهم
قساة للغاية في هذه القضايا القائمة على المنفعة . .

كان المرء يظن أنه يتكلم لكي يتكلم ، لكي يكسب وقتا .

— شيء مفهوم ! . فهم برجوازيون ، تجار . . يعتقدون أنه ليس
هناك ما يمكن أن يخشوه على عشيقات لا يملكونهن أو واثقون منهن .
ولكنهم يخشون اللصوص كثيرا ! . عشرين سنة ؟ . إيه حسن ! .
كلا ! . انني أميل إلى الشنق .

لم يعد مارتان يتحرك . وبمقارنة بيته وبين زوجته ، كان هو الآن أكثر دكانة .

— ولكن مدام مارتان ستصبح ثرية .. انها فى السن التى تعرف فيها كيف تتمتع بالحياة وبالثروة .. .
واقترب من النافذة .

— ان لم تكن هذه النافذة ... انها حجر العشرة ... فلن يلبثوا أن يلاحظوا ان المرء من هنا يستطيع أن يرى كل شيء .. كل شيء . هل تسمعى ؟ .. وهذا خطر ! .. لان ذلك قد يثير فكرة الاشتراك فى الجريمة .. عندئذ ، يوجد فى القانون نص صغير يمنع القاتل ، حتى ولو كان مبرا ، من وراثة الضحية .. ليس فقط القاتل .. وانما شركاؤه أيضا .. انك ترى أهمية وجود هذه النافذة . لم يعد الصمت هو ما يحيط به . كان شيئا آخر أكثر طباقا ، وأكثر اقلاقا ، يكاد يكون غير حقيقى : انعدام تام لآى أثر للحياة .

وفجأه وجه سؤالا :

— قل لى يا مارتان ، ماذا صنعت بالمسدس ؟ ..

وسمعت فى المر انتفاضة حياة : كانت « مليلد » المعجوز طبعاً يوجهها القمرى ، وبطنها الطرى ، تحت المئزر ذى المربعات ..

واتى صوت الحارسة الحاد من الفناء يقول :

— مدام مارتان ! .. هذا دوقايل ؟ ..

وجلس ميجريه فى كرسي اهتز تحته ، ولكنه لم يتحطم فى الحال .

الرسم المنقوش على الحائط

- أجب !.. ماذا فعلت بالسدس ؟

وتابع نظرة مارتان ، ووجد أن زوجته التى كانت تصوب نظرها إلى السقف ، تحرك أصابها على الحائط .

كان مارتان المسكين يبذل مجهودا خارقا لكى يفهم ما كانت تريد أن تقول له . كان متلهفا . فقد كان ميجريه ينتظر الإجابة .

- لقد ..

ماذا يعنى هذا المربع ، أو هذا المنحرف الذى تخططه بأصبعها النحيل ؟

- ماذا ؟

وهنا اشفق عليه ميجريه حقا . لاشك أن اللحظة كانت مفزعة . لقد كان مارتان يختلج من الجزع .

- القيته فى « السين » ...

قضى الأمر ! وبينما كان المفتش يخرج السدس من جيبه ، وينضمه فوق المنضدة ، كانت مدام مارتان تنتصب فوق السرير ، بوجه يقطر حنقا . فقال ميجريه :

- لقد بحثت حتى عثرت عليه فى صندوق القمامة ...

ثم خرج صوت المرأة المحمومة كالضحك يقول :

- آه ! ... هل فهمت الآن ؟ ... مبسوط ؟ ... لقد

أضعت الفرصة ، مرة أخرى ، كما هى عادتك دائما ! ... ! ولقد فعلت ذلك خصيصا ، خوفا من دخول السجن ... ولكنك ستدخله

وقمنا عن ذلك ! .. لان السرقة ، انت التى ارتكبتها ! .. الثلثمائة
والستون ألف ورقة التى القاها الأستاذ فى نهر السين ...

كانت مرعبة . وكان الناظر يدرك أنها كانت قد تما لك نفسها
أكثر من اللازم .. كان اندفاعها عنيفا . وكان هياجها من الهوس
بحيث أن كلمات عديدة كانت تمثل أحيانا على شفيتها فى نفس
اللحظة ، وكانت تخط بين الألفاظ ..

كان مارتان مطرقا براسه . لقد أنتهى دوره . وكما وبخته
زوجته فقد أخفق بطريقة تبعث على الرثاء .

— ... لقد قرر الأستاذ أن يسرق ، ولكنه تسي قفازه فوق
المكتب ... ان مظالم مدام مارتان كلها راحت تنهال ، دونما
تنظيم .

وسمع ميجريه خلفه صوت الرجل الدليل صاحب المعطف
المطاط يقول :

— منذ شهور وهى تشير لى الى المكتب من النافذة ، والى
كوشيه الذى اعتاد الذهاب الى الاحواض ...

... وكانت تلومنى لأننى أنقص عليها حياتها ، ولا أستطيع ان
أعول امرأة ... فذهبت ...

— هل أخبرتها بأنك ذاهب ؟

— لا : . ولكنها كانت تعلم .. فقد كان تنظر من النافذة ..

— ومن بعيد ، رأيت القفاز الذى نسيه زوجك ، يا مدام
مارتان ؟

— وكأنه يترك بطاقة زيارة ، علما بأنه كان يريد أن يفيظنى ...

— فأخذت مسدسك وذهبت الى هناك ... ورجع كوشيه ،
بينما أنت لا تزالين فى المكتب ... فاعتقد أنك أنت السارقة ...

— وأراد أن يقبض على ، أجل ! هذا هو ما أراد أن يفعله :
وكانه لم يصبح غنيا بفضلى أنا ! ... فمن الذى كان يقوم على
خدمته : فى البداية ، عندما كان لا يجنى من المال ما يقيم أوده من
خير بلازبد ... والرجال جميعا متشابهون ! ... لقد بلغ

به الامر الى حد لومى على السكنى فى المنسول الذى توجد به مكاتبه . . . واتهمنى بمقاسمة ابنى للمال الذى كان يعطيه اياه . . .
- واطلقت الرصاص ؟

- كان قد رفع سماعة التليفون ليستدعى الشرطة ؛
- وتوجهت ناحية صناديق القمامة . وبحجة البحث عن ملقعة صغيرة دبست المسدس وسط القاذورات . . . من الذى قابلته عندئذ ؟ . . .

فقلت وكأنها تبصق ؛
- العجوز الأبله ، ساكن الطابق الاول . . .
- ولا احد غيره ؟ اعتقد ان ابنك اتى . . . فلم يكن لديه نقود . . .
- وبعد ذلك ؟ . . .

- لم يكن قد اتى من اجلك انت ، وانما من اجل أبيه ، اليس كذلك ؟ كل ما هناك انك لم تستطيعى ان تتركه يذهب حتى المكتب ؛ حيث كان من الممكن ان يكتشف الجثة . . . كنتما فى الفناء، انتما معا . . فماذا قلت لزوجيه ؟

- ان ينصرف . . . انك لا تستطيع ان تفهم قلب الام . . .
- فانصرف . . . وعاد زوجك . . . ولم يحاول احكما سؤال الآخر ، مضبوط . . .

كان مارتان يفكر فى 'الاوراق المالية التى انتهى به الامر الى القاها فى « السين » لانه فى الواقع رجل طيب مسكين .
- رجل طيب مسكين ! كررتها مدام مارتان بحلق غير منتظر .
ها ! ها ! وانا ؟ . . . انا التى طالما شقيت . . .

- ولم يعرف مارتان من الذى قام بالقتل . . . ونام . . . ومضى يوم دون ان يتحدثا عن شيء . . . ولكنك فى الليلة التالية ، نهضت لكى تفتشى الملابس التى خلعتها . . . وبحث عن الاوراق دون جدوى . . . وكان هو ينظر اليك ، فسألته . . . وهنا تكمن ازمة الحلق التى سمعتها « ماتيلد » العجوز من وراء الباب . . . قد ا قتلت بلا فائدة ! . . فقد القى مارتان الأبله بالنقود ! . . بشروء فى

« السنين » ، افتقارا الى الشجاعة !... ومرضت بسبب ذلك...
فقد أصابتك الحمى ... وذهب مارتان نفسه ، الذى كان يجهل
أنك القتالة ، ليعلم روجيه بالخبر ...

وفهم روجيه ... فقد رآك فى الفناء ... ومنعته أنت من
التقدم ... انه يعرفك ... واعتقد أننى أرتاب فيه ... وتصور
أننا سنلقى القبض عليه ، ونوجه اليه التهمة ... وهو لا يستطيع
أن يدافع عن نفسه دون أن يتهم أمه ...

وهو قد لا يكون شابا لطيفا ... ولكننا قد نجد فى الحياة
التي كان يعيشها بعض العذر .. لقد أصابه القرف .. القرف من
النساء اللاتي كان ينام لديهن ، ومن العقاقير ، ومن « مونمارتر »
حيث كان يذهب ، وفوق ذلك كله ، القرف من مأساة العائلة التي
كان يدرك وحده ما يمكن أن تؤدي اليه ...
فألقى بنفسه من النافذة !.

كان مارتان قد استند الى الحائط ، ووجهه بين يديه المثبتين ،
ولكن امراته كانت تنظر الى المفتش بامعان ، وكأنها لا تنتظر إلا
اللحظة التي تتدخل عندها فى سرد الأحداث وتهاجم بدورها .

وعندئذ عرض ميجرية الاستشارة التي حررها المحاميان .
- وفى زيارتي الأخيرة ، كان الخوف يسيطر على مارتان حتى
انه كان سيعلن بسرقة ٠٠ ولكنك كنت موجودة ٠٠ وكان يلمحك
من فرجة الباب ٠٠ كنت توجهين اليه اشارات قوية فلزم الصمت ٠٠
- أليس ذلك ما فتح عينيه أخيرا ؟ لقد سألك ٠٠ فاجبته
بأنك قتلت ٠

وصرخت بها فى وجهه ! قتلت من أجله ، من أجل تدارك
نسيانه ، من أجل ذلك القفاز الذى تركه فوق المكتب !... ولأنك
قتلت ، فأنك لن ترثي شيئا على الرغم من الوصية !... آه !
لو كان مارتان رجلا ٠٠

- فليرحل الى الخارج ٠٠ وسيؤمنون بأدائته ٠٠ تم بهذا
الشرطة ، وبعد ذلك تلحقين به مع الملايين ٠٠
- ورحل مارتان المسكين !٠٠

وكاد ميجريه يحطم الرجل الطيب بضربة هائلة فوق كتفه •
كان يتكلم بصوت لا رنين له • كانت كلماته تتساقط دونما
اللاح منه •

- ما أكثر ما حدث من أجل هذه النقود ! •• قتل كوشيه ••
وانتحرار روجيه بالقاء نفسه من النافذة •• وفى آخر دقيقة ندرك
أننا لن نحصل عليها ! ••

وفضلت أن تعدى مرتفلك حقائب مارتان •• حقائب مرتية
ثريبا حسنا •• ملابس لعدة شهور ••

- أسكت !

قالها مارتان متوسلا •

وصرخت المجنونة • ففتح ميجريه الباب على حين فجأة ، فكادت
مابلد العجوز تنكفى على وجهها •

فمرت هاربة ، فزعة من صوت المفتش ، ولأول مرة راحت تغلق
بابها حقا وتدير المفتاح فى المتراس •

والقى ميجريه بنظرة أخيرة على الحجرة • كان مارتان لا يجرؤ
على الحركة • وزوجته فوق السرير ، هزيلة ، وقد برزت عظام
كتفها تحت قميص النوم ، تتابع بعينيها رجل الشرطة •

كانت رزينة ، ساكنة حتى ليتساءل الناظر اليها بعين قلقة
عما تعد •

وتذكر ميجريه بعض النظرات فى أثناء الأشهد السابق ، وبعض
حركات الشفاء • واستحضر ما جرى ، فى نفس الوقت الذى فعل
فيه مارتان ذلك •

لم يكن فى استطاعتهما التدخل • فقد حدث هذا خارجا عن
ارادتهما ، كحكم مزعج •

كانت مدام مارتان هزيلة ، هزيلة • وغدت ملامحها أبعد على
الحن عن ذى قبل •

ترى ما الذى تتطلع اليه ، فى أماكن ليس بها الا الأشياء المألوفة
فى الحجرة ؟

ما هذا الذى تتابعه باهتمام فى الحجرة ؟

كان جبينها يتفطن • وكان صدغها يختلجان •

فصاح مارتان :

- انى خائف !

لم يتغير شيء فى المسكن • ودخلت عربة صغيرة فى الفناء وسمع
صوت الحارسة الحاد •

ان الناظر الى مدام مارتان ليظن أنها تبذل بمفردها مجهودا
جبارا ، لكى تجتاز جبلا لا يمكن الوصول اليه • ومرتان ، رسمت
يدها حركة من يبعد شيئا عن وجهه •

وأخيرا ازدردت ريقها ، وابتسمت ابتسامة شخص يبلغ بغيته :

- ومع ذلك فستأتون جميعا لتسألونى بعض النقود ••
سأطلب الى موثق عقودى الا يعطيكم شيئا ••

واختلج مارتان من قدميه حتى رأسه • فقد أدرك أن هذا ليس
هديانا عابرا ، نتج عن الحمى •
لقد فقدت صوابها نهائيا !

- لا يمكن ان يحقد أحد عليها • فهى لم تكن أبدا كسواها تماما ،
اليس كذلك ؟

قالها مارتان بأسى :

كان ينتظر تأكيد ميجريه •

- مسكين يا مارتان ••

كان مارتان يبكى ! وكان يمسك يد زوجته ويحكها فى وجهه ،
وكانت هى تدفعه عنها • وكانت على شفقتها ابتسامة متعالية
محتقرة •

- لا أكثر من خمسة فرنكات مرة واحدة •• لقد قاسمت بما
فيه الكفاية ، أنا ، من •••

فقال ميجريه :

- سأقصل « بسانت - آن » ••

- هل تعتقد ••؟ هل من الضرورى احتجازها ••؟

أهى قوة العادة ؟ لقد ابتأس مارتان لفكرة مغادرة مسكنه •
هذا الجو من التأنيب والإعراك اليوميين ، وهذه الحياة القنطرة •

وهذه المرأة التى تحاول ، للمرة الأخيرة ، أن تفكر ، لكنها تقنط
وتغلب على أمرها ، فترقد وعلى شفيتها ابتسامة عريضة وهى تهذى :
- احضروا لى المفتاح ..

وبعد لحظات كان ميجريه يجتاز زحام الشارع ، كرجل غريب •
والأمر الذى كان يحدث له نادرا ، أنه شعر بصداق فظيع ، فدخل
صيدلية ليبتلع قرصا من الاسبرين •

كان لايرى حوله شيئا • وكانت ضوضاء المدينة تختلط
بضوضاء أخرى ، بأصوات بشرية على وجه الخصوص ، كانت لاتزال
تدوى فى نافوخته •

كانت هناك صورة متسلطة عليه أكثر من غيرها من الصور •
صورة مدام مارتان ، وهى تنهض ، وتلتقط ملابس زوجها من الأرض
وتبحث فيها عن النقود ! ومارتان ينظر اليها من سريره •

والمرأة توجه اليه نظرة مستفسرة فيقول :

- لقد ألقيتها فى السين ..

ومنذ ذلك الحين وهذا الصداق قائم فى رأسها • أو بالأحرى
هذا الخلل ! عندما كانت تعيش فى محل حلوانى « سان - مو » •

كل ما هناك أن هذا لم يكن يبدو للعيان • فقد كانت فتاة أقرب
الى الجمال • ولم يكن أحد ليهتم بشفتيها المفرطتين فى الدقة ••

وتزوجها كوشيه !

- ماذا سأصبح لو وقع لك سوء ؟

واضطر ميجريه للانتظار ، لكى يعبر شارع بومارشيه • ودونما

سبب راح يفكر فى « نين » •

- لن تحصل على شيء ا • ولا درهم - هكذا دمدم ميجريه

بصوت خفيض - فستبطل الوصية • ومام كوشيه الثانية
هى التى ••

ولابد أن العقيد بدأ اجراءاته • كان هذا أمرا طبيعيا • وقد

تحصل مدام كوشيه على كل شيء ! على كل الملايين ••

انها سيدة مرموقة ، تعرف كيف تحافظ على كرامتها ••

وصعد ميجريه فى السلم فى بطة ، ودقع باب شقته بشارع
« ويتشارد لونوار » .

— فمن من الذى وصل ؟

كانت مدام ميجريه تضع فوق غطاء المائدة الأبيض أربعة أطقم «
ولح ميجريه فوق « البوفيه » ابريقا من « القراصية » .
— اختك ؟

لم يكن تخمين ذلك بالامر العسير ، ما دامت فى كل مرة تاتى
قيها من « الزاس » ، كانت تحضر معها ابريقا من الكحول وفواكه
وفخذ خنزير مقددا .

— لقد خرجت لتقوم ببعض الجولات مع أندريه ..

زوجها / شاب طيب يدير مصنعا للطوب .

— يمدو عليك الارهاق .. أتعشم الا تخرج اليوم اطلاقا ،

على الأقل ؟

ولم يخرج ميجريه . وفى التاسعة مساء ، كان يلعب مع أخت
زوجته وزوجها لعبة القزم الأصفر . وكانت « القراصية » تعبق
جو حجرة الطعام .

وكانت مدام ميجريه تنطلق ضاحكة بين لحظة وأخرى لأنها لم
تتوصل بعد الى معرفة أوراق اللعب فكانت تاتى كل ما يتصوره
العقل من حماقات .

— هل أنت متأكدة أنه ليس معك تسعة ؟

— أجل ، معى ..

— اذن ، فلماذا لا تلعبين ؟

كان هذا كله بالنسبة لميجريه ، يمثل حماما ساخنا . فلم بعد
يشعر بالصداع . لم يعد يفكر فى مدام مارتان ، التى حملتها احدى
عربات الاسعاف فى طريقها الى « سانت - آن » ، بينما كان زوجها
ينتحب وحيدا على السلم الخالى .

((تهت))

هذه الرواية

كان من المفروض أن يلتقى السيد «كوشيه» صاحب معمل الأمصال مع «نين»، التي تعمل لديه منذ ستة أشهر ، فى مطعم «السيليك» حيث تواعدا على تناول العشاء معا مساء ذلك اليوم . غير أن «كوشيه» كان على موعد آخر مع قاتله .

لقد وجد «كوشيه» فى مكتبه بالمعمل مقتولا بطلق نارى ، من مسدس قاتل يرجع أنه قريب منه ، ويعرفه جيدا ، ويعرف أن بخزينة المكتب رواتب الموظفين ، استعدادا لصرفها لهم فى اليوم التالى ، فقتله واستولى عليها .

لقد وقعت الجريمة فى جو موحش ، تطبق عليه الرهبة والظلمة إلا من مصابيح خافتة تبرز خيال الجانى .

ترى .. هل القاتل أحد العاملين مع «كوشيه» فى المعمل .. أم الزوجة السابقة التي يشتعل قلبها حقدا على «كوشيه» .. أم أنه ولده المستهتر ؟

أسئلة كثيرة ، كان على المفتش «ميجريه» أن يحل طلاسمها من خلال لقاءاته مع المشتبه فيهم والحوار معهم ليصل إلى القاتل .

هل لنا أن نبدأ مع «ميجريه» رحلة البحث ؟!



جورج سيمينوف

- ولد جورج سيمينوف بمدينة لياج ببلجيكا عام ١٩٠٢ .

- لم يكمل تعليمه وتنقل بين المهن حتى استقر محررا فى صحيفة «جازيت بوليج» - فى عام ١٩٢٢ بدأ يكتب الرواية ، وحظى برعاية كل من أندريه جيد وجاستون جاليمار الناشر المشهور .

- كتب حوالى ٢٠٠ رواية باسم مستعار قبل أن يوقع باسمه الحقيقى على ٢٠٠ رواية أخرى .

- توقف عن الكتابة البوليسية عام ١٩٧٢ ليبدأ فى كتابة مذكراته بعنوان «الأمالى» .

- توفي سيمينوف عام ١٩٨٩ وترك حوالى ٤٠٠ رواية و٢٥ مؤلفا فى السيرة الذاتية و١٠٠ قصة .